

じよろん INTRODUCTION 序論

THE GOAL FOR MEMBERSHIP CLASS 会員制クラスの目標

We believe that the church is one of the greatest gifts that God has given to His children. God loves the church; He gave Himself up for the church and He is using the church to accomplish His will in our world. In God's perfect plan He determined that the Christian life should not be lived alone; instead we are called to join together in local assemblies in our pursuit of Him.

わたし、きょうかい かみ かみ こども あた もっと いたい おく もの ひと しん
私たちは、教会は神が神の子供たちに与えた最も偉大な贈り物の一つであると信じています。

かみ きょうかい あい かみさま きょうかい じしん ぎせい かみ
神は教会を愛しておられます。神様は教会のためにご自身を犠牲にしてくださいました。神は

わたし、せかい かみ おこころ たっせい きょうかい もち かみ かんぜん けいかく なか
私たちの世界で神の御心を達成するために教会を用いておられます。神の完全な計画の中で、

かみ わたし こりつ せいかつ おく き か
神は私たちが孤立してクリスチャン生活を送るべきではないと決めておられます。その代わり

わたし、かみ お もと ちいき しゅうかい まんか め
に、私たちは神を追い求めるために、地域の集会に参加するように召されています。

As a local church we long to be good managers of what He has entrusted to us. We desire to be a church that honors Him in all areas. To accomplish this goal of honoring our Lord by being Christ-like managers of His church, we must take church membership very seriously. We want to be a church that functions in unity in what we believe and how we minister. This means that those who choose to covenant with Christ Baptist Church in membership must have an opportunity to know as much as they can about the beliefs, ministry and life of Christ Baptist Church.

わたし、ちいき きょうかい めし わたし、たく かんり よ かんりしや ねが
私たちは地域の教会として、主が私たちに託されたものを管理する良い管理者でありたいと願

わたし、めん しゅ うやま きょうかい ねが
っています。私たちは、あらゆる面で主を敬う教会になりたいと願っています。ですから、

わたし、きょうかい かいいん しんけん かんが わたし、じぶん、しん
私たちは教会の会員をととても真剣に考えなければなりません。私たちは、自分たちが信じる

ぼくし つと いっちだんけつ きのう きょうかい ねが
ものと、どのように牧師を務めるかについて、一致団結して機能する教会でありたいと願ってい

かいいん きょうかい せいやく むす えら ひと
ます。これは、会員としてキリスト・バプテスト教会と聖約を結ぶことを選んだ人は、キリス

きょうかい しんこう はたら せいかつ かぎ おお し きかい じ
ト・バプテスト教会の信仰、働き、生活についてできる限り多くのことを知る機会を持たなけ

ればならないということの意味します。

Our goal in this class is to be as clear as possible in explaining who we believe God has called us to be as a church. We want you to know what we believe theologically, what we believe the purpose and the goals of the church should be and how we hope to see those purposes and goals accomplished. If you have any questions about something in the paper, please make highlights and take notes, and send us your questions so we can prepare prudent answers.

このクラスの目標は、神が教会として私たちに命じておられると信じていることを、できるだ

めいかく せつめい わたし、しんがくてき なに しん きょうかい もくひょう なに
け明確に説明することです。私たちが神学的に何を信じているのか、教会の目標は何であるべ

かんが もくひょう たっせい ねが し
きだと考えているのか、そしてその目標が達成されることをどのように願っているのかを知っ

ていただきたいと思ひます。ご質問があれば、ハイライトやメモを取って、質問を送っていただければ、適切な回答が得られます。

We hope that God will use this class to make clear who we are as a church so that as we covenant together in membership God will be glorified in our unified pursuit of Him.

神様がこのクラスを使って、私たちが教会としてどのような存在であるかを明らかにしてください。そうすれば、私たちが会員として共に聖約を結ぶ時に、神様を一致して追い求める中で、神様が栄光を受けられるようになります。

Prerequisite Lessons 前提条件の宿題

1. [] Baptism Preparation Class, Christ Baptist Church
2. [] What is a Healthy Church Member? A Healthy Church Member is Gospel Saturated p.39 - 45
3. [] Gospel-driven Sanctification, Jerry Bridges, Appendix C, pg. A-41 through A-47
4. [] What is a Healthy Church Member? A Healthy Church Member is a Growing Disciple p.83
5. [] What is a Healthy Church Member? A Healthy Church Member is a Biblical Theologian, p.27 – 35
6. [] What is a Healthy Church Member? A Healthy Church Member is a Committed Member, pg. 63 – 72

Understanding Church Membership 教会のメンバーシップを理解する

Before we get too far it is important that we first communicate what we believe about the meaning of church membership.

まずは教会のメンバーとは何かを伝えることが大切です。

We believe that church membership is a covenant that is made between a local church (collectively) and the members (individually). In this covenant both the church and the members have responsibilities and commitments to one another. This covenant is made with the goal of honoring God, protecting His church and seeing every person grow to become more like Christ.

私たちは、教会のメンバーシップとは、地域の教会（集合体）とその会員（個人）との間で交わされる契約であると考えています。この聖約の中で、教会と教会員はお互いに責任と約束を持っています。この聖約は、神を敬い、教会を守り、一人一人がキリストのように成長していくのを見ることが目標にしています。

To join with a church in covenant membership is to commit oneself to a local body of believers under Christ and in Christ who have joined together in common belief and practice in order to accomplish the will of God for His people. This includes growing together in the faith, serving one another, serving the community together, sharing in the baptism and the Lord's Supper, proclaiming the Gospel to those who are lost and upholding the name of Jesus through the way we live collectively and individually.

教会の会員とは、神の民のために神の御心を達成するために、共通の信仰と実践を持つキリストの主権の下にある信者のグループに加わることを意味します。これには、信仰の中で共に成長

すること、^{たが}互いに^{つか}仕えること、^{きょうどうたい}共同体に^{とも}共に^{つか}仕えること、^{しゅ}バプテスマと^{ばんさん}主の^わ晩餐を^あ分かち合うこと、^{うしな}失われた^{ひとびと}人々に^のキリストを^{つた}宣べ^{ふく}伝えることなどが含まれます。

The Biblical Basis for Church Membership ^{きょうかい}教会の^{かいいん}会員の^{せいしよてきこんきよ}聖書的根拠

There are several themes in the New Testament that establish the Biblical foundation and need for church membership.

^{しんやくせいしよ}新約聖書には、^{きょうかい}教会の^{かいいん}会員の^{きそ}基礎と^{ひつようせい}必要性を^{かくりつ}確立するいくつかのテーマがあります。

1. THE EXAMPLE OF THE EARLY CHURCH ^{しよき}初期の^{きょうかい}教会の^{れい}例

As we read the New Testament, we see a constant example of believers living and functioning together in local assemblies. One of the most brief examples is in Acts 2:41-47. Here Luke tells us that ‘many were added to the faith’ and after that they were united together as a community of believers.

^{しんやくせいしよ}新約聖書を読むと、^{しんじゃ}信者たちが^{ちいき}地域の^{しゅうかい}集会の中で^な共に^{とも}生活し、^{きのう}機能しているという^{れい}例が^た絶え^ま間なく^み見られます。最も^も簡単な^{かんたん}例の一つが^{れい}使徒言行録2:41-47です。ここでルカは「多くの人が^{おお}信仰に^{ひと}加えられた」と^の述べています。その後、^ご彼らは^{かれ}一つの^{ひと}信者の^{しんじゃ}共同体となり^{きょうどうたい}ました。

In addition, most of the epistles of the New Testament were written to local assemblies of believers who were joined together in belief and ministry. There is no concept in the New Testament of Christians living life in isolation from one another; the constant example is of fellowship with a unified body of believers.

さらに、^{しんやくせいしよ}新約聖書の^{しよかん}書簡のほとんどは、^{しんこう}信仰と^{むす}ミニストリーで^{しんじゃ}結ばれた^{ちほう}信者の^{しゅうかい}地方の^む集会に向けて^か書かれています。^{しんやくせいしよ}新約聖書には、^{たが}クリスチャンが^{こりつ}互いに^{せいかつ}孤立して^{がいねん}生活するという^{がいねん}概念はありません。

2. THE EXISTENCE OF CHURCH GOVERNMENT ^{きょうかいとうち}教会統治の^{そんざい}存在

The example in the New Testament is of a plurality of elders (rarely called pastors) that are called to oversee each local body of believers. In addition to the role itself, we are also told the qualifications for the elders (1 Timothy 3:1-13; 5:17-22; Titus 1:5-9; 1 Peter 5:1-4).

^{しんやくせいしよ}新約聖書の例では、^{しんじゃ}信者の^{かくぐる}各グループを^ぶ監督するために、^{ふくすう}複数の^{ちやうろう}長老（^{ぼくし}牧師とは^よ呼ばれない）が^よ呼ばれています。その^{やくわり}役割だけでなく、^{ちやうろう}長老の^{しかく}資格についても^{おし}教えられています（第一テモテ3:1-13、5:17-22、テトス1:5-9、第一ペテロ5:1-4）。

These men are called to shepherd, lead, teach, serve, protect, equip, counsel, manage and love the church faithfully (Acts 20:27-35; 1 Peter 5:1-4; Ephesians 4:11-16; 1 Corinthians 5; 2 Corinthians 2:5-8). Without church membership these commands cannot be obeyed.

これらの人々は、^{ひとびと}忠実に^{ちゅうじつ}羊飼いをし、^{みつび}導き、^{おし}教え、^{ほうし}奉仕し、^{ほご}保護し、^{そうび}装備し、^{じよげん}助言し、^{かんり}管理し、^{きょうかい}教会を^{あい}愛するように^め召されています（^し使徒20:27-35、^し第一ペテロ5:1-4、^しエフェソ4:11-16、^し第一コリント5、^し第二コリント2:5-8）。^{きょうかい}教会の^{かいいん}会員が^{そんざい}存在しなければ、これらの^{めいれい}命令に^{したが}従うことはできません。

3. THE INSTRUCTIONS FOR CHURCH DISCIPLINE ^{せいしき}正式な^{きょうかい}教会の^{きりつ}規律のための^{しじ}指示

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

The New Testament provides very specific instructions for how we are to interact with those who say they believe in Jesus but continue to walk in unrepentant sin. These instructions are best obeyed within a unified community that has covenanted together in membership (Matthew 18:15-20; 1 Corinthians 5; 2 Corinthians 2:5-8; Galatians 6:1).

新約聖書は、イエス様を信じていると言っているにもかかわらず、悔い改めない罪の中を歩き続けている人たちとどのように接していけばよいかについて、非常に具体的な指示を与えています。これらの指示は、聖約の会員制の下で統一された共同体の中で従うのが一番です（マタイ18:15-20、第一コリント5章、第二コリント2:5-8、ガラテヤ6:1）。

4. THE COMMANDS TO GROW TOGETHER 互いに成長するための戒め

The commands of the New Testament are for believers to work together in the pursuit of Jesus Christ; the Christian life is not lived in isolation. Here are a few examples of how we are called to grow together:

新約聖書の命令は、信者がイエス・キリストを追い求めて共に働くことであり、キリスト者の生活は孤立して生きているものではありません。ここでは、私たちがどのようにして共に成長するように召されているかについて、いくつかの例を挙げてみましょう。

Love one another (1 John 3:23), clothe yourself in humility towards one another (1 Peter 5:5), be hospitable to one another (1 Peter 4:9), serve one another (1 Peter 4:10), build up one another (Romans 14:19), forgive one another (Colossians 3:13), do good to one another (1 Thessalonians 5:15), comfort one another (1 Thessalonians 4:18), encourage one another (1 Thessalonians 5:11), bear one another's burdens (Galatians 6:1-2), esteem one another more than self (Philippians 2:3), admonish one another (Romans 15:14), and care for one another (1 Corinthians 12:25).

互いに愛し合い（第一ヨハネ3:23）、互いにへりくだり（第一ペテロ5:5）、家に招き入れ（第一ペテロ4:9）、助け合い（第一ペテロ4:10）、互いに高め合い（ローマ14:19）、互いに赦し合い（コロサイ3:13）、互いに善を行い（第一テサロニケ5:15）。互いに慰め合い（第1テサロニケ4:18）、励まし合い（第1テサロニケ5:11）、重荷を背負い合い（ガラテヤ6:1-2）、自分よりも大切にしましょう（ピリピ2:3）。お互いに警告し合い（ローマ15:14）、お互いを気遣う（第一コリント12:25）。

Covenanting together in church membership helps us to live out the commands of Christ toward one another.

教会として一緒に参加することで、キリストの命令に従うように、お互いに関わりを持つことができます。

OUR PURPOSE STATEMENT 趣旨説明

We are a Christ-Centered family of believers who exist to glorify God and enjoy Him forever.

私たちはキリストを中心とした信者の家族であり、神を讃え、神を永遠に楽しむために存在しています。

CHRIST-CENTERED キリストを中心とする

Jesus Christ is the good news of the entire Bible, from the beginning to the end. Because we are all sinners, humanity has been exiled from our creator God's sacred presence (Genesis 3; Romans 6:23). In order to

reconcile us to God, Jesus, who is fully God (Titus 2:13) and fully man (2 John 7), came and lived a righteous obedient life and then died as an atoning substitute sacrifice for the sins of all those who place their faith in Him (John 3:16; 1 Peter 2:24). Three days later, Jesus overcame death and rose again. Jesus died to remove the guilt from (justify) believers. In other words, Christ's righteousness is transferred (imputed) to those who have faith in Him (Romans 3:22; Philippians 3:9). Those who have faith in Christ are freed from the power of sin (Romans 6:6-7) and enabled to live for the glory of God (Romans 6:18). Faith in Christ's death and resurrection does not only justify us, but also is the power of God to transform us (sanctify us) to become more like Jesus Christ. Changes of mind and new ways of living begin as one begins to have faith in Christ (2 Corinthians 5:17). This good work that God starts in salvation is only the beginning of life change in the believer. Our lifelong pursuit should be to become more like Christ (Philippians 1:6; 2:11-13; 2 Corinthians 3:18; Romans 8:28-30). We hope that Christ Baptist Church will be a church that encourages, equips and walks with people throughout this lifelong journey. Christ's death and resurrection doesn't only give us hope for this life, but also for eternity, as it secures our glorification, or our future physical resurrection from the dead, eternal sinless state, and eternal access into God's physical sacred presence. This good news of salvation (justification, glorification, and sanctification) because of Christ's finished work is the best news that we could ever hear. Christ Baptist Church desires to share this good news with people so that they may come to know God, grow in their relationship with Him, and have hope for eternity. This good news is not merely part of the message of hope we offer to the world; it is the message of hope we offer to the world.

イエス・キリストは、聖書全体の最初から最後までの良い知らせです。私たちは皆罪人であるため、人類は創造主である神の聖なる存在から追放されています（創世記3章、ローマ6章23節）。私たちが神と和解させるために、完全に神（タイタス2:13）であり、完全に人（ヨハネ2:7）であるイエス様は、来て、正しい従順な人生を歩まれました。そして、イエス様は、イエス様に信仰を置くすべての人の罪のために、贖いの身代わりのいけにえとして死なれました（ヨハネ3:16、第一ペテロ2:24）。その三日後、イエス様は死を乗り越えてよみがえられました。イエス様は、信者の罪を取り除く（義とする）ために死なれたのです。つまり、キリストを信じる者には、キリストの義が移されているのです（ローマ3:22、ピリピ3:9）。キリストを信じる者は、罪の力から解放され（ローマ6:6-7）、神の栄光のために生きることができるようになります（ローマ6:18）。キリストの死と復活を信じる信仰は、私たちが正当化するだけでなく、私たちがイエス・キリストのようになるように変容（聖化）させる神の力です。悔い改め、キリストを信じる信仰を持つようになると、心の変化と新しい生き方が始まります（第二コリント5:17）。神が救いの中で始めるこの良い働きは、信者の人生の変化の始まりに過ぎません。私たちの生涯の追求は、よりキリストに似た者になることです（ピリピ1:6; 2:11-13; 2コリント3:18; ローマ8:28-30）。私たちは、キリストバプテスト教会が、この生涯の旅の中で、人々を励まし、備え、共に歩む教会になることを願っています。キリストの死

と復活は、私たちに現世への希望と永遠への希望を与えてくれます。キリストの死と復活は、私たちの栄光、すなわち死人から永遠の罪のない状態への将来の肉体的な復活を保証してくれます。キリストの死と復活は、私たちに神の肉体的な神聖な臨在への永遠のアクセスを与えてくれます。キリストの完成された業による救いのこの良い知らせ（義認、栄光、聖化）は、私たちがこれまでに聞くことのできた最高の知らせです。キリスト・バプテスト教会は、人々が神を知り、神との関係の中で成長し、永遠の希望を持てるように、この良い知らせを人々と分かち合いたいと願っています。この良い知らせは、単に私たちが世界に提供する希望のメッセージの一部ではなく、私たちが世界に提供する希望のメッセージなのです。

A FAMILY OF BELIEVERS 信者の家族

The Bible uses many terms to describe the covenant people of God, but one of the most common is that of a family. A family is a group of people have close relationships; they celebrate together, they mourn together, and cherish one another. The people of God are not supposed to live completely independently of one another; we are called to live in close relationship with one another. We desire for Christ Baptist Church to function not as a group of people who simply know one another, but as a family who cares deeply for each other.

聖書は神の契約の民を表現するために多くの用語を使っていますが、最も一般的な用語の一つは家族です。家族とは、親密な関係にある人々の集まりで、一緒に祝い、一緒に悲しみ、お互いを大切にします。神の民は互いに完全に独立して生きるのではなく、互いに密接な関係の中で生きるように召されています。私たちは、キリスト・バプテスト教会が、単にお互いを知っているだけの人々の集まりではなく、お互いを深く思いやる家族として機能することを願っています。

GLORIFY GOD AND ENJOY HIM FOREVER 神を讃え、神を永遠に楽しむ

We believe that glorifying God and enjoying Him forever is our goal in life. All that we are and all that we do should bring God honor and glory. No matter what is going on, we desire to live in a way that shows that God is our supreme treasure (1 Corinthians 10:31; 2 Corinthians 5:9).

私たちは、神を賛美し、神を永遠に楽しむことが人生の目標であると信じています。私たちが考え、行動するすべてのことは、神様に名誉と栄光をもたらすべきです。どんなことがあっても、私たちは、神が私たちの至宝であることを示すように生きたいと願っています（第一コリント 10:31、第二コリント 5:9）。

FULFILLING OUR PURPOSE 生きる目的のために生きる

All the ministries of Christ Baptist Church should help us fulfill our purpose statement. As a church we will occasionally evaluate our ministries to make sure they are helping us to accomplish our purpose. We believe this short purpose statement will point us in the direction of living out what the Apostle Paul described as

the purpose of the church when he said: And he gave the apostles, the prophets, the evangelists, the shepherds and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ, so that we may no longer be children, tossed to and fro by the waves and carried about by every wind of doctrine, by human cunning, by craftiness in deceitful schemes. Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and held together by every joint with which it is equipped, when each part is working properly, makes the body grow so that it builds itself up in love (Ephesians 4:11-16).

キリスト・バプテスト教会のすべてのミニストリーは、私たちが目的を達成するのを助けるものでなければなりません。教会として、私たちは時折、私たちのミニストリーが私たちの目的を達成するのに役立っているかどうかを評価します。私たちは、以下の目的声明が、使徒パウロが教会の目的として述べたことを実践する方向に私たちを導いてくれると信じています。

OUR PHILOSOPHY OF MINISTRY 教会省の哲学

Every church and every ministry have a few distinctive beliefs that affect every aspect of ministry. For Christ Baptist Church we have identified several truths that serve as the foundation for everything else. These beliefs deeply impact who we are and shape every part of our ministry.

どの教会も、どのミニストリーも、ミニストリーのあらゆる面に影響を与えるいくつかの特徴的な信念を持っています。私たちは、私たちのミニストリーの基礎となるいくつかの信念を持っています。これらの信念は、私たちが誰であるかに深く影響を与え、私たちのミニストリーのあらゆる部分を形作っています。

The CENTRALITY OF CHRIST キリストの中心性

We do not only believe that the message of Christ is a good message. We believe that the message of Christ is the greatest message in all of history. God Himself became man, fulfilled God's covenants in the Old Testament, perfectly obeyed God's Old Covenant law, died on the cross and rose from the dead to make salvation from sin and death available for anyone who believes, sent us the Holy Spirit, and is exalted today at the right hand of God in power. This good news is the primary and central message of Christ Baptist Church. Without this good news we have no message or hope. Every time we preach, teach, or counsel, we aim to give the message of Christ from the Holy Scriptures.

私たちは、キリストのメッセージが良いメッセージであると信じています。しかし、私たちはまた、キリストのメッセージが歴史の中で最も偉大なメッセージであると信じています。神ご自身が人間となって、旧約聖書の神の契約を果たし、神の旧約律法を完全に遵守してくださいました。キリストを信じる人なら誰でも罪と死からの救いを得ることができるようにするために、十字架で死なれ、死からよみがえられました。聖霊を送ってください、今日、その永遠の御国の上に昇栄されています。この良い知らせは、キリスト・バプテスト教会の主要で中心的なメッセージです。この良い知らせがなければ、私たちにはメッセージも希望もありません。私たちが説教したり、教えたり、アドバイスをしたりするたびに、聖典からキリストのメッセージを伝えるこ

とを目指しています。

THE SUFFICIENCY OF THE HOLY SCRIPTURES 聖なる聖書の剴切

We believe that the Bible is completely sufficient and speaks to every issue of life and therefore the Word of God must govern everything that we do. We desire for all of our ministries to flow out of a correct understanding of what God has revealed to us in the Scriptures. Our goal is to create an environment where the Word of God is highly esteemed, faithfully taught and accurately applied. We want the Holy Scriptures to change the way we think and therefore change the way we live.

私たちは、聖書は完全に十分なものであり、人生のあらゆる問題についての教えを持っていると信じています。私たちは、私たちのミニストリーのすべてが、神が聖書の中で私たちに啓示されたことを正しく理解した結果であることを願っています。私たちの目標は、神の言葉が高く評価され、忠実に教えられ、正確に適用される環境を作ることです。私たちは聖典が私たちの考え方を換え、それによって私たちの生き方を変えてくれることを願っています。

THE SOVEREIGNTY OF GOD 神の主権

We believe that God rules over all things and in control of all things. This means that nothing happens outside of His plan, and no one can thwart his plan. There is no “center of God’s will” or “second-best plan of God” for us to seek out. This understanding of God's complete sovereignty changes the way we look at our world, it changes the way we look at the people around us and it changes the way we look at the circumstances of our lives. We believe that God is using the events of our lives to change us into a Christ-like people and to give us opportunities to talk about Christ with others.

私たちは、神がすべてのことを支配し、すべてのことをコントロールしていると信じています。これは、神の計画の外には何も起こらず、誰も神の計画を妨害することはできないということの意味します。私たちが求めるべき「神の御心の中心」や「神の二番目に良い計画」は存在しません。神の完全な主権についてのこの理解は、私たちの世界に対する見方を変え、私たちの周りの人々に対する見方を変え、私たちの人生の状況に対する見方を変えます。私たちは、私たちがキリストのような人間に変え、他の人たちとキリストについて話す機会を与えるために、神が私たちの人生の出来事をコントロールしていると信じています。

THE PROGRESSIVE SANCTIFICATION OF BELIEVERS 信者の進歩的な聖化

The Scriptures teach that faith in Christ is something that should change every part of life. God's sovereign will for each believer is that we will grow in our relationship with Him. The Bible calls this lifelong journey sanctification. We believe that the church's primary goal should be to help people in their process of sanctification by pointing them to continue to repent and have faith in Christ. We hope that Christ Baptist Church will be a church that fulfills this goal.

聖書は、キリストへの信仰は人生のあらゆる部分を変えるべきものであると教えています。一人ひとりの信者に対する神の主権的な御心は、私たちが神との関係の中で成長していくことです。

聖書はこの生涯の旅を聖化と呼んでいます。私たちは、教会の第一の目標は、悔い改めとキリストへの信仰の継続を促すことによって、人々の聖化の過程を助けることであると信じています。私たちは、キリストバプテスト教会がこの目標を達成する教会であることを願っています。

OUR CORE VALUES 主な価値観

GROWING CHRISTLIKE - We believe that God's primary goal for every Christian is to grow in Christlikeness. We desire for Christ Baptist Church to be a church that makes the growth of each member a priority.

キリストのようになる - 私たちは、すべてのクリスチャンにとっての神の第一の目標は、イエス様のようになることだと信じています。私たちは、キリスト・バプテスト教会が、会員一人ひとりの成長を優先させる教会であることを願っています。

BIBLICAL BASIS 聖書的根拠

Ephesians 4:11-16 11 And he gave the apostles, the prophets, the evangelists, the shepherds and teachers, 12 to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, 13 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ, 14 so that we may no longer be children, tossed to and fro by the waves and carried about by every wind of doctrine, by human cunning, by craftiness in deceitful schemes. 15 Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ, 16 from whom the whole body, joined and held together by every joint with which it is equipped, when each part is working properly, makes the body grow so that it builds itself up in love.

こうして、キリストご自身が、ある人たちを使徒、ある人たちを預言者、ある人たちを伝道者、ある人たちを牧師また教師としてお立てになりました。それは、聖徒たちを整えて奉仕の働きをさせ、キリストのからだを建て上げるためです。私たちはみな、神の御子に対する信仰と知識において一つとなり、一人の成熟した大人となって、キリストの満ち満ちた身丈にまで達するのです。こうして、私たちはもはや子どもではなく、人の悪巧みや人を欺く悪賢い策略から出た、どんな教えの風にも、吹き回されたり、もてあそばれたりすることがなく、むしろ、愛をもって真理を語り、あらゆる点において、かしらであるキリストに向かって成長するのです。キリストによって、からだ全体は、あらゆる節々を支えとして組み合わされ、つなぎ合わされ、それぞれの部分はその分に応じて働くことにより成長して、愛のうちに建てられることとなります。(エペソ人への手紙 4:11-16)

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリスト・バプテスト教会のための実践

There are three primary ways that we do this on a regular basis.

定期的に行う方法としては、主に3つの方法があります。

- **Sunday Services** – When we come together on Sundays we are very intentional in our efforts to grow to become more like Christ together. This is primarily demonstrated through the time we spend considering Christ from the Holy Scriptures. As a church we pray to Christ, singing psalms, hymns, and spiritual songs that glorify Christ, and preach expository Christ-centered sermons. This means that in each sermon we strive to teach the meaning of a passage of the Bible from the perspective of the original author, show how the passage points to Christ, and challenge you to turn away from sin, have faith in Christ, and obey him. We believe that by working hard to know and apply the Holy Scriptures we will continually grow together in Christlikeness.
- **Daily Bible Study** – Weekday studies are another way that we are intentional about growing more Christlike together. While on Sundays the pastor-elders teach through passages of Scripture, on weekdays we encourage you to continue to study the Bible and follow Christ individually by reading and reflecting on recommended scriptures and study materials.
- **Encouragement and Accountability** – In addition to the Holy Scriptures and study materials that help us think through how we can obey the commands of Christ, we also want to promote mutual encouragement and accountability. We recognize that the responsibility of the pastor-elders is to equip the church members for the task of ministry, and that each member of the church is responsible to minister to one another. We take encouragement and accountability seriously and believe that it is a gift from God to help us grow in Christlikeness.
- **主日礼拝** - 私たちが日曜日に集まる時、私たちは共にキリストのように成長していくための努力を非常に意図的に行っています。これは主に、聖典からキリストについて考える時間を通して示されます。教会として、私たちはキリストに祈り、キリストを賛美する詩篇、賛美歌、霊的な歌を歌い、キリストを中心とした説教を説きます。つまり、説教の中で、聖書の一節の意味を原著者の視点から教え、その一節がキリストをどのように指し示しているかを示し、罪から離れ、キリストを信じ、キリストに従うように促しています。私たちは、聖典を知り、応用するために努力することで、キリストに似た者として共に成長し続けることができると信じています。
- **毎日の聖書研究** - 平日の勉強は、私たちがキリストに似た者として共に成長していくためのもう一つの方法です。日曜日は牧師長が聖書の一節を通して教えますが、平日は、お勧めの聖句や学習教材を読んだり、考察したりすることで、聖書を学び続け、キリストに従うように勧めています。
- **励ましと説明責任** - キリストの命令にどのように従うことができるかを考えるのに役立つ聖句と学習教材に加えて、相互の励ましと説明責任を促進したいと考えています。牧師長の責任は、教会のメンバーをミニストリーの任務に備えさせることであり、教会のメンバー一人一人がお互いにミニストリーをする責任があることを認識しています。私たちは、励ましと説明責任を真剣に受け止め、私たちがキリストに似て成長するのを助ける神からの贈り物であると信じています。

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会の会員としてのあなたの役割

- Make growing in Christlikeness a goal in your daily life and find ways to encourage other members of Christ Baptist Church to grow deeper in their relationship with Christ.
- Make every effort to faithfully attend the Sunday Service in-person and come ready to hear and apply the message of Christ.
- Make the weekday Bible studies part of your daily routine. As you study, think carefully about how you repent and become more like Christ.
- Continue to encourage and hold others accountable in the church to follow Christ.
- 日々の生活の中でキリストに似た成長を目標とし、キリストとの関係の中でより深く成長するように、キリストバプテスト教会の他の会員を励ます方法を見つけましょう。
- 日曜礼拝に忠実に直接出席し、キリストのメッセージを聞き、それを実践する準備ができているように、あらゆる努力をしましょう。
- 平日の聖書の勉強を毎日の日課の一部にしましょう。勉強しながら、自分がどのように悔い改め、キリストに似るようになるかを注意深く考えてください。
- キリストに従うために、教会で他の人を励まし、責任を負うようにしましょう。

REACHING OUT - We believe that God chooses to work through us to share the good news of Christ with those who do not have a relationship with Him. We desire for Christ Baptist Church to be a church that lovingly and faithfully shares the message of Christ with those in our community and around the world.

地域社会に奉仕する - 私たちは、神が私たちを通して、神との関係を持たない人々にキリストの良い知らせを伝えるために働かれることを選ばれたと信じています。私たちは、キリストバプテスト教会が、私たちの地域社会や世界中の人々にキリストのメッセージを愛情を持って忠実に伝える教会になることを願っています。

BIBLICAL BASIS 聖書の根拠

Matthew 28:19-20 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age.”

ですから、あなたがたは行って、あらゆる国の人々を弟子としなさい。父、子、聖霊の名において彼らにバプテスマを授け、20わたしがあなたがたに命じておいた、すべてのことを守るように教えなさい。見よ。わたしは世の終わりまで、いつもあなたがたとともにいます。」(マタイの福音書28:19-20)

Acts 1:8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

しかし、聖霊があなたがたの上に臨むとき、あなたがたは力を受けます。そして、エルサレム、ユダヤとサマリアの全土、さらに地の果てまで、わたしの証人となります。」(使徒の働き1:8)

Romans 10:13-17 13 For “everyone who calls on the name of the Lord will be saved.”14 How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom

they have never heard? And how are they to hear without someone preaching? 15 And how are they to preach unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who preach the good news!” 16 But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, “Lord, who has believed what he has heard from us?” 17 So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.

13「主の御名を呼び求める者はみな救われる」のです。14しかし、信じたことのない方を、どのようにして呼び求めるのでしょうか。聞いたことのない方を、どのようにして信じるのでしょうか。宣べ伝える人がいなければ、どのようにして聞くのでしょうか。15遣わされることがなければ、どのようにして宣べ伝えるのでしょうか。「なんと美しいことか、良い知らせを伝える人たちの足は」と書いてあるようにです。16しかし、すべての人が福音に従ったわけではありません。「主よ。私たちが聞いたことを、だれが信じたか」とイザヤは言っています。17ですから、信仰は聞くことから始まります。聞くことは、キリストについてのことばを通して実現するのです。(ローマ人への手紙10:13-17)

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会への実践的応用

- **Corporate Evangelism (Locally)** - We want to work together corporately as a church to find ways to teach the message of Christ to our community. We must be committed to finding opportunities for outreach in the greater Tokyo area. This means that as a church we will regularly be looking for and creating opportunities to build relationships and share the Gospel with our community. Our primary responsibility is making disciples locally.
- **Corporate Evangelism (Globally)** – The Biblical command is to make disciples of all nations that obey Christ, and as a church we want to take that command seriously. We will not all have the opportunity to go to other parts of the world to preach the message of Christ to other ethno-linguistic groups, but we should be involved. As a church we are committed to supporting those who are faithfully serving as missionaries. It is our goal is to partner with missionaries who share our beliefs and purpose and support them in their efforts. We also desire to be faithful in going and sending. As God allows, we want to be active in sending new missionaries, and going ourselves if God sovereignly allows. Since the New Testament emphasizes the preaching of Christ to all ethno-linguistic groups before the second coming of Christ, and many of these ethno-linguistic groups already have sufficient resources to preach Christ, priority in global evangelism will be given to the proclamation of Christ among unreached people groups where the percentage of Christians among the population of the ethno-linguistic group is less than 2%.
- **Personal Evangelism** - As members of the church, we must not only be faithful to share the message of Christ corporately, but we must be committed to sharing the message of Christ individually. Every one of us should constantly be looking for opportunities to tell those in our sphere of influence about the good news of Jesus.
- **集団伝道（地元）** - 私たちは教会として、地域社会にキリストのメッセージを伝える方法を見つけていきたいと思っています。私たちは、より大きな東京の地域での伝道の機会を見つけることを約束しなければなりません。これは、私たちが教会として、地域社会との関係を築き、福音を分かち合う機会を定期的に見つけ、創造していくことを意味しています。私たちの第一の責任は、地域に弟子を作ることです。

- **- 集団伝道 (グローバル) -** 聖書の命令は、キリストに従うすべての国の人々に弟子を作ることであり、教会としてその命令を真剣に受け止めたいと考えています。私たち全員が世界の他の地域に行き、他の民族言語グループにキリストのメッセージを宣べ伝える機会があるわけではありませんが、私たちは参加しなければなりません。私たちは教会として、忠実に宣教師として奉仕している人々を支援することを約束します。私たちの信念と目的を共有する宣教師とパートナーを組み、彼らの努力を支援することが私たちの目標です。また、私たちは忠実に行ったり、送ったりすることを望んでいます。新しい宣教師を送ることに積極的になりたいし、神の主権が許せば自分たちで行くこともできるようになりたいと思っています。新約聖書は、キリストの再臨の前に、すべての民族言語集団にキリストを宣べ伝えることを強調しています。これらの民族言語集団の多くは、すでにキリストを宣べ伝えるのに十分な資源を持っています。したがって、世界的な伝道においては、キリスト者の割合が2%未満の民族集団に宣教師を派遣することが優先されます。
- **- 個人伝道 -** 教会のメンバーとして、私たちは、個人的にキリストのメッセージを伝えるだけでなく、個人的にキリストのメッセージを伝えることに誠実でなければなりません。私たち一人一人が、自分の影響範囲内にいる人々にイエスの良い知らせを伝える機会を常に探していなければなりません。

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会の会員としてのあなたの役割

- Each member should make effort to participate in our work of corporate evangelism (locally) – As we have opportunities to work together to reach out to our community, we should all be involved.
- We hope that we will all grow in love and passion for worldwide evangelism. Each of us should be faithful to give, pray and be willing to go ourselves.
- Each member should be faithful in personal evangelism. We should be active in sharing the message of Christ with our family, friends, neighbors, co-workers and all of those that we interact with on a regular basis.
- 会員一人ひとりが集団伝道（地域）の仕事に参加する努力をしなければなりません - 地域社会に働きかける機会があるので、私たちは全員参加しなければなりません。
- 私たちは、世界的な伝道のために愛と情熱をもって成長することを願っています。私たち一人一人が忠実に与え、祈り、自ら進んで行くようにしなければなりません。
- 一人ひとりが個人的な伝道に忠実でなければなりません。私たちは、家族、友人、隣人、同僚、そして定期的に交流するすべての人々にキリストのメッセージを伝えるために積極的でなければなりません。

SERVING TOGETHER - We believe that God calls every believer to have a heart willing to serve. We desire for Christ Baptist Church to be a church that strives to creatively and energetically serve God and one another.

共に仕える - 私たちは、神がすべての信者が互いに仕えることを望んでおられると信じています。私たちは、キリスト・バプテスト教会が、創造的に神とお互いに仕えることを望み、努力する教会であることを望んでいます。

BIBLICAL BASIS 聖書の根拠

John 13:12-17 12 When he had washed their feet and put on his outer garments and resumed his place, he said to them, “Do you understand what I have done to you? 13 You call me Teacher and Lord, and you are right, for so I am. 14 If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that you also should do just as I have done to you. 16 Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. 17 If you know these things, blessed are you if you do them.

12 イエスは彼らの足を洗うと、上着を着て再び席に着き、彼らに言われた。「わたしがあなたがたに何をしたのか分かりますか。13 あなたがたはわたしを『先生』とか『主』とか呼んでいます。そう言うのは正しいことです。そのとおりなのですから。14 主であり、師であるこのわたしが、あなたがたの足を洗ったのであれば、あなたがたもまた、互いに足を洗い合わなければなりません。15 わたしがあなたがたにしたとおりに、あなたがたもするようにと、あなたがたに模範を示したのです。16 まことに、まことに、あなたがたに言います。しもべは主人にまさらず、遣わされた者は遣わした者にまさりません。17 これらのことが分かっているなら、そして、それを行うなら、あなたがたは幸いです。(ヨハネの福音書13:12-17)

1 Corinthians 12:14-26 14 For the body does not consist of one member but of many. 15 If the foot should say, “Because I am not a hand, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body. 16 And if the ear should say, “Because I am not an eye, I do not belong to the body,” that would not make it any less a part of the body. 17 If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell? 18 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. 19 If all were a single member, where would the body be? 20 As it is, there are many parts, yet one body. 21 The eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” nor again the head to the feet, “I have no need of you.” 22 On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable, 23 and on those parts of the body that we think less honorable we bestow the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty, 24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honor to the part that lacked it, 25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another. 26 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

14 実際、からだはただ一つの部分からではなく、多くの部分から成っています。15 たとえ足が「私は手ではないから、からだに属さない」と言ったとしても、それで、からだに属さなくなるわけではありません。16 たとえ耳が「私は目ではないから、からだに属さない」と言ったとしても、それで、からだに属さなくなるわけではありません。17 もし、からだ全体が目であったら、どこで聞く

のでしょうか。もし、からだ全体が耳であったら、どこでにおいを嗅ぐのでしょうか。18しかし実際、神はみこころにしたがって、からだの中にそれぞれの部分を備えてくださいました。19もし全体がただ一つの部分だとしたら、からだはどこにあるのでしょうか。20しかし実際、部分は多くあり、からだは一つなのです。21目が手に向かって「あなたは知らない」と言うことはできません。22頭が足に向かって「あなたがたは知らない」と言うこともできません。23それどころか、からだの中でほかより弱く見える部分が、かえってなくてはならないのです。23また私たちは、からだの中で見栄えがほかより劣っていると思う部分を、049見栄えをよくするものでおおいます。こうして、見苦しい部分はもっと良い格好になりますが、24格好の良い部分はその必要がありません。神は、劣ったところには、見栄えをよくするものを与えて、からだを組み合わせられました。25それは、からだの中に分裂がなく、各部分が互いのために、同じように配慮し合うためです。26一つの部分が苦しめば、すべての部分がともに苦しみ、一つの部分が尊ばれば、すべての部分がともに喜ぶのです。(コリント人への手紙 第一12:14-26)

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会への実践的応用

There is an endless list of ways that you can find to serve the body of Christ known as Christ Baptist Church. We hope that you will be creative and work to find ways to participate in the ministry and serve the body of Christ. Here are just a few ways that you can currently participate in serving with Christ Baptist Church.

あなたがキリスト・バプテスト教会として知られているキリストの体に仕えるために見つけることができる方法の無限のリストがあります。私たちは、あなたが創造的であり、ミニストリーに参加し、キリストの体に仕える方法を見つけるために働くことを願っています。ここでは、あなたが現在キリストバプテスト教会で奉仕に参加できる方法をいくつか紹介します。

- Children's Lesson Aid 子供のレッスン補助
- Media Production メディア制作
- Worship Service Orchestra 礼拝管弦楽団
- Worship Service Introduction 礼拝サービス紹介
- Reading of Scripture 聖書の朗読
- Music Translation into Japanese 音楽を日本語に翻訳する
- Lesson Translation into Japanese レッソンの翻訳

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会の会員としてのあなたの役割

- Each member should find a way to be involved in serving regularly. Once you have committed to a ministry, serve faithfully.
- Each member should look for new opportunities for service. Sometimes these opportunities may be ongoing, other times they may be ad hoc. There are always new ways that we can serve one another; be creative and serve out of a heart of love.
- -各メンバーは、定期的に奉仕に参加する方法を見つけるべきです。ミニストリーにコミットしたら、忠実に奉仕しましょう。
- -各メンバーは、奉仕のための新しい機会を探すべきです。これらの機会は継続的なものである場合もあれば、その場しのぎのものである場合もあります。私たちが互いに仕えることができる新しい方法は常にあります。創造的になり、愛の心から仕えるようにしましょう。

MEETING NEEDS - We believe that God expects us to be aware and concerned about the basic needs of those around us. We desire for Christ Baptist Church to be a church that consistently serves and shares with the people in our community.

隣人を助ける - 神は、私たちが周囲の隣人の基本的なニーズに気づき、関心を持つことを期待しておられます。私たちは、キリストバプテスト教会が、地域社会の人々に一貫して奉仕し、分かち合う教会であることを願っています。

BIBLICAL BASIS 聖書的根拠

2 Corinthians 8:9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you by his poverty might become rich.

9 あなたがたは、私たちの主イエス・キリストの恵みを知っています。すなわち、主は富んでおられたのに、あなたがたのために貧しくなられました。それは、あなたがたが、キリストの貧しさによって富む者となるためです。(コリント人への手紙 第二8:9)

James 1:27 Religion that is pure and undefiled before God, the Father, is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world.

27 父である神の御前できよく汚れのない宗教とは、孤児ややもめたちが困っているときに世話をし、この世の汚れに染まらないよう自分を守ることです。(ヤコブの手紙 1:27)

Proverbs 14:31 Whoever oppresses a poor man insults his Maker, but he who is generous to the needy honors him.

31 弱い者を虐げる者は自分の造り主をそしり、貧しい者をあわれむ者は造り主を敬う。(箴言14:31)

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会への実践的応用

- **Benevolence Budget** - We want to set aside a portion of our budget every month to help those who are in need.
- **Service Projects** - We want to organize service projects throughout the year to help our community.
- **慈善予算** - 困っている人々を助けるために、毎月予算の一部を確保したいと考えています。
- **奉仕プロジェクト** - 私たちは、地域社会を助けるために、年間を通して奉仕プロジェクトを組織したいと考えています。

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会の会員としてのあなたの役割

- As you have opportunity, put your love for Christ to work by helping those who have needs. Volunteer your time and talents in an effort to bless others. As Christ Baptist Church offers opportunities for service, make every effort to be involved.
- Give generously to help those who have less and need help. As you faithfully support the ministry of Christ Baptist Church we will be able to give generously as a church.
- Help us look for ways that we can work together and meet needs as a church family.
- 機会があれば、必要としている人を助けることによって、キリストへの愛を働かせましょう。他の人を祝福するために、自分の時間と特別な能力を捧げましょう。キリスト・バプテスト教会は奉仕の機会を提供していますので、参加するためにあらゆる努力をしましょう。
- 貧しい人々や助けを必要としている人々を助けるために、惜しみなく献金しましょう。あなたがキリスト・バプテスト教会のミニストリーを忠実にサポートすることで、私たちは教会として寛大な献金をすることができるようになります。
- 私たちが教会の家族として共に働き、他の人々を助けることができる方法を見つけるのを助けてください。

STRENGTHENING OTHERS - We believe that God is honored when we strive to strengthen other believers outside of our local body. We desire for Christ Baptist Church to be a church that takes an active part in having fellowship with, serving, and training elders, church planters and missionaries who share in our philosophy of ministry.

隣人を強化する - 私たちは、私たちが地元の教会以外の他の信者を強化するように努力するとき、神は光栄に思われると信じています。私たちは、キリストバプテスト教会が、私たちのミニストリーの理念に共感する長老、チャーチプランター、宣教師の育成に積極的に参加する教会でありたいと願っています。また、私たちのミニストリーの理念に共感してくださる首都圏の他の教会、長老、チャーチプランター、宣教師のためにも祈りたいと思います。

BIBLICAL BASIS 聖書的根拠

In 1 Corinthians 12 we learn about necessity of different parts of the Church, what is often referred to as the body of Christ or universal church. We must be faithful to work together for the greater cause of Christ, not just our own local church.

We know that the Scriptures call us as a local body to help one another within the local body. The local

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

church is our priority. However, as a local church we are also a part of the larger Church. We believe that we have a responsibility as a local church to serve and participate with the larger Church that exists around us.

As individual Christians, we need the local church. As a local church, we need other churches and they need us. We don't want to isolate ourselves and be so focused on Christ Baptist Church that we neglect the needs of the larger Church in Japan.

1コリント12章では、キリストのからだや普遍的な教会と呼ばれる教会のさまざまな部分の必要性について学びます。私たちは、自分たちの地元の教会だけでなく、キリストの大義のために共に働くことに忠実でなければなりません。

私たちは、教会の中で互いに助け合うことを聖書が命じていることを知っています。地元の教会は私たちの優先事項です。しかし、私たちは地方教会として、日本のクリスチャンの大きな共同体の一部でもあります。私たちは地方教会として、日本の同じ志を持った教会と一緒に奉仕し、参加する責任があると信じています。

個人のクリスチャンとして、私たちは地元の教会を必要としています。地元の教会として、私たちは他の教会を必要とし、他の教会も私たちを必要としています。私たちは、自分たちを孤立させ、キリストバプテスト教会のことだけに集中して、日本の他の志を同じくする教会のニーズを無視してはいけないと思っています。

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会への実践的応用

- **Sharing of Resources:** We want to be available and proactive in serving other like-minded churches. The reality is, *that* is based on the resources we have available, but as we are able, we want to be generous with what we have.
- **Sharing in Ministry:** Just like hundreds of churches around the world have been faithful to come alongside of us and help us in our ministry, we want to look for opportunities to do the same thing for others that share in our philosophy of ministry.
- **Equipping Others:** We want to look for opportunities to equip other like-minded churches. This may look like our elders going to other churches to teach or preach on occasion, or it may look like Christ Baptist Church hosting a conference of some kind, or it may look like Christ Baptist Church partnering with a like-minded Bible college or seminary to train new elders, church planters, and missionaries. But either way the point is that we want to be willing to serve the larger church that we are a part of.
- リソースの共有 - 私たちは、同じ志を持った他の教会にも積極的に奉仕していきたいと考えています。実際には、私たちが持っている資源に基づいていますが、私たちはできる限り、持っているものを惜しみなく使いたいと思っています。
- 隣人への奉仕 - 世界中の何百もの教会が私たちのミニストリーのために祈り、財政的に支援してくれています。また、私たちのミニストリーの哲学に共感してくれる他の人たちにも同じことをする機会を探したいと思っています。
- お互いを備える - 私たちは、志を同じくする他の教会を助ける機会を探したいと思っています

す。私たちの長老は、同じ志を持つ他の教会を訪問して教えたり、説教したりすることがあります。キリスト・バプテスト教会は何かの大会を主催するかもしれません。また、キリストバプテスト教会は、志を同じくする聖書大学や神学校と提携して、新しい長老や教会のプランター、宣教師を養成することもあります。しかし、どちらにしても重要なのは、日本中の同じ志を持った他の教会に喜んで奉仕したいということです。

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会の会員としてのあなたの役割

- Be faithful to pray for the larger church. Thankfully, we are not on this mission alone. There are other Christ-centered churches who are faithfully preaching Christ. Pray for them.
- Be generous with your time and talents. When Christ Baptist Church offers an opportunity to serve another like-minded church, be willing to give of your time and your talents.
- Be generous in your giving. As each of us give to the work of God we are able to contribute more to others.
- Look for opportunities. If we are not faithful to look for opportunities to serve other like-minded churches, then we will miss those opportunities.
- 日本の他の同じ志を持った教会のために忠実に祈ってください。ありがたいことに、私たちは一人でこの使命を担っているわけではありません。忠実にキリストを宣べ伝えているキリスト中心の教会が他にもあります。彼らのために祈ってください。
- あなたの時間と特別な能力を惜しみなく与えてください。キリストバプテスト教会が、同じような考えを持つ他の教会に奉仕する機会を提供してくれたら、喜んで助けてください。
- 気前よく与えましょう。私たち一人一人が神の業に捧げるとき、私たちは他の人にもっと貢献することができるようになります。
- 機会を探しましょう。もし私たちが、同じ志を持つ他の教会に奉仕する機会を誠実に探さなければ、その機会を逃してしまいます。

BUILDING RELATIONSHIPS - We believe that God places a great deal of importance on relationships and uses them as tools to help us grow in Christlikeness. We desire for Christ Baptist Church to be a church that engenders strong relationships that provide encouragement, admonition and fellowship. **人間関係をつくる** - 神様は人間関係を非常に重要視されており、人間関係を通して私たちがキリストに似た者として成長するのを助けるための道具や方法だと信じています。信じています。私たちは、キリスト・バプテスト教会が、励まし、警告、友情をもたらす強い人間関係を生み出す教会でありたいと願っています。

BIBLICAL BASIS 聖書的根拠

1 Corinthians 12:14-26 14 For the body does not consist of one member but of many. 15 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. 16 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. 17 If the whole body were an eye, where would be the sense of hearing?

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

If the whole body were an ear, where would be the sense of smell? 18 But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. 19 If all were a single member, where would the body be? [20] As it is, there are many parts, yet one body. 21 The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you." 22 On the contrary, the parts of the body that seem to be weaker are indispensable, 23 and on those parts of the body that we think less honorable we bestow the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty, 24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving greater honor to the part that lacked it, 25 that there may be no division in the body, but that the members may have the same care for one another. 26 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.

14 実際、からだはただ一つの部分からではなく、多くの部分から成っています。15 たとえ足が「私は手ではないから、からだに属さない」と言ったとしても、それで、からだに属さなくなるわけではありません。16 たとえ耳が「私は目ではないから、からだに属さない」と言ったとしても、それで、からだに属さなくなるわけではありません。17 もし、からだ全体が目であったら、どこで聞くのでしょうか。もし、からだ全体が耳であったら、どこでにおいを嗅ぐのでしょうか。18 しかし実際、神はみこころにしたがって、からだの中にそれぞれの部分を備えてくださいました。19 もし全体がただ一つの部分だとしたら、からだはどこにあるのでしょうか。20 しかし実際、部分は多くあり、からだは一つなのです。21 目が手に向かって「あなたはいらない」と言うことはできないし、頭が足に向かって「あなたがたはいらない」と言うこともできません。22 それどころか、からだの中でほかより弱く見える部分が、かえってなくてはならないのです。23 また私たちは、からだの中で見栄えがほかより劣っていると思う部分を、24 見栄えをよくするものでおおいます。こうして、見苦しい部分はもっと良い格好になりますが、24 格好の良い部分はその必要がありません。神は、劣ったところには、見栄えをよくするものを与えて、からだを組み合わせられました。25 それは、からだの中に分裂がなく、各部分が互いのために、同じように配慮し合うためです。26 一つの部分が苦しめば、すべての部分がともに苦しみ、一つの部分が尊ばれば、すべての部分がともに喜ぶのです。(コリント人への手紙 第一 12:14-26)

Acts 2:41-47 So those who received his word were baptized, and there were added that day about three thousand souls. And they devoted themselves to the apostles' teaching and the fellowship, to the breaking of bread and the prayers. And awe came upon every soul, and many wonders and signs were being done through the apostles. And all who believed were together and had all things in common. And they were selling their possessions and belongings and distributing the proceeds to all, as any had need. And day by day, attending the temple together and breaking bread in their homes, they received their food with glad and generous hearts, praising God and having favor with all the people. And the Lord added to their number day by day those who were being saved.

41 彼のことばを受け入れた人々はバプテスマを受けた。その日、三千人ほどが仲間に加えられた。42 彼らはいつも、使徒たちの教えを守り、交わりを持ち、パンを裂き、祈りをしていた。43 すべての人に恐れが生じ、使徒たちによって多くの不思議とするしが行われていた。44 信者となった人々はみな一つになって、一切の物を共有

し、45 財産や所有物を売っては、それぞれの必要に応じて、皆に分配していた。46 そして、毎日心を一つにして宮に集まり、家々でパンを裂き、喜びと真心をもって食事をともにし、47 神を賛美し、民全体から好意を持たれていた。主は毎日、救われる人々を加えて一つにしてくださった。(使徒の働き2:41-47)

1 Thessalonians 2:7-8 But we were gentle among you, like a nursing mother taking care of her own children. 8 So, being affectionately desirous of you, we were ready to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you had become very dear to us.

7 不法の秘密はすでに働いています。ただし、秘密であるのは、今引き止めている者が取り除かれる時までのことです。8 その時になると、不法の者が現れますが、主イエスは彼を御口の息をもって殺し、来臨の輝きをもって滅ぼされます。(テサロニケ人への手紙 第二2:7-8)

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会への実践的応用

When we first begin to trust Christ for our salvation we become a part of His body, the Church. All Christians are a part of this same body, the body of Christ. When God thinks about His Church He doesn't think about a building with a cross on it or a Sunday morning worship service. His Church is made up of all those who have entered into a relationship with Him through faith in Jesus Christ. This means that if you are a Christian you are a member of the body of Christ, you are a part of the Church and God has called us to serve and do life together.

Nowhere in the New Testament do we ever see a Christian who is living on their own in isolation; the Christian life is intended to be lived out in community. Therefore, we enter covenant membership together as a *local* church, which is a *visible* assembly of the Church. As a *local* church we want to be very intentional in building strong relationships with one another.

私たちが最初に救いのためにキリストを信頼し始めるとき、私たちはキリストのからだである普遍的な教会の一部となります。すべてのクリスチャンは、キリストのからだと同じからだの一部です。神がご自分の教会について考えるとき、十字架のある建物や日曜日の朝の礼拝は考えていません。神の普遍的な教会は、イエス・キリストへの信仰によって神との関係を結んだすべての人々によって構成されています。これは、あなたがクリスチャンであれば、キリストのからだの一員であり、普遍的な教会の一員であることを意味しています。神は私たちを、共に仕え、人生を行うように召されています。

新約聖書のどこにも、他のクリスチャンから意図的に孤立しているクリスチャンは見当たりません。キリストの命令は、共同体の中で従うように意図されています。ですから、新しい教会を始めることによって、私たちは聖約のメンバーシップを使って一緒になるのです。地域の教会として、私たちは互いに強い関係を築くことを心掛けたいと思っています。

YOUR ROLE AS A MEMBER OF CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会のメンバーとしてのあなたの役割

- Faithfully attend and participate on Sundays – One of the main ways that you can build relationships within the church is to be faithful to attend and participate in Sunday services. It is important for us to be together, worship together and learn together.
- Commit to spending time with your brothers and sisters outside of church activities. Have meals together, allow your kids to spend time with one another, plan activities with one another; and relate with one another.
- 日曜日に忠実に出席し、参加する - 教会内で関係を築く主な方法の一つは、日曜日の礼拝に忠実に出席し、参加することです。一緒にいて、一緒に礼拝し、一緒に学ぶことが大切です。
- 教会の活動以外でも兄弟姉妹と一緒に過ごすようにしましょう。一緒に食事をしたり、子供たちが一緒に過ごすことができるようにしたり、一緒に活動を計画したり、お互いに関わりを持つようにしましょう。

CHRIST BAPTIST CHURCH CONFESSION OF FAITH

キリストバプテスト教会信仰告白

THE HISTORICAL BACKGROUND OF OUR CONFESSION

私たちの告白の歴史的背景

Over the past 2,000 years, Christians have found it necessary and beneficial to express their faith in words that capture the essence of what they believe in in order to guard against false doctrine. In the centuries that followed the Apostles, ancient creeds and canons were written that clarified points of belief and refuted heretical views. For example, the Old Roman Creed, the Apostles Creed, the Athanasian Creed, and the Nicene Creed refuted Gnosticism, Arianism, Modalism, and other heresies in the 4th - 5th centuries that have been reintroduced by heretics today such as Church of Jesus Christ of Latter Day Saints (Mormons) and the Jehovah's Witnesses. In the 5th and 6th centuries, the declarations issued by the Council of Carthage of 418 and the Council of Orange refuted the heresy of Pelagianism and the error of Semi-Pelagianism which have been reintroduced today by various churches that deny God's Sovereign Grace over salvation. In the 16th century, during the Protestant Reformation, the Puritans began to reform the church's practices using the Bible as a rule of faith. A group of Puritans called the Brownists separated from the Church of England in the late 16th century, from which the first Baptists separated and formed the first Baptist churches in North England. Those Baptists are not to be confused with the Anabaptist movement, which is represented today by Mennonites, Amish, and Hutterites. Within 100 years of the first Baptist churches, several documents emerged that reflected the common faith and practice of Baptists. The 1644 and 1689 London Baptist Confessions of Faith are two of such documents from the time when the first Baptists emerged. Christ Baptist Church's Confession of Faith is based on the 1689 London Baptist Confession. The Confession has been updated into Modern English, internationalized, and given short descript titles. Several revisions and addendums have been made to the confession to continue the process of reformation deemed necessary to remain faithful to the Holy Scriptures and the historic Baptist faith and practice within our modern context.

過去2,000年の間に、クリスチャンは、偽りの教理から守るために、自分たちが信じるものの本質を捉えた言葉で信仰を表現することが必要であり、有益であることに気付いてきました。使徒に続く数世紀の間に、古代の信条や公文が書かれ、信仰のポイントを明確にしたり、異端の見解を

反駁したりしました。例えば、旧ローマ信条、使徒信条、アタナシオン信条、ニカイア信条は、4～5世紀にグノーシス主義、アリアニズム、モダリズム、その他の異端を反駁しました。これらの誤った教理は、末日聖徒イエス・キリスト教会（モルモン）やエホバの証人のような今日の異端者によって再導入されています。5世紀と6世紀には、418年のカルタゴ公会議とオランジュ公会議によって、ペラギウス異端と半ペラギウス異端を反駁する宣言が出されました。今日、これらの誤った教義は、救いにおける神の主権的な恩寵を否定する様々な教会によって再導入されています。16世紀のプロテスタント宗教改革の際に、ピューリター派は教会の慣習を改革し始めました。ピューリタン派は、聖書を信仰と実践のルールとして使いたいと考えていました。16世紀後半には、ブラウン派と呼ばれるピューリタン派のグループがイングランド教会から分離し、そこから最初のバプテスト派が分離して北イングランドに最初のバプテスト教会を形成した。これらのバプテスト派は、今日のメノナイト、アーミッシュ、ハッター派に代表されるアナバプテスト派と混同されるべきではありません。最初のバプテスト教会が設立されてから100年以内に、バプテスト派の共通の信仰と実践を反映した文書がいくつか出てきました。1644年と1689年のロンドン・バプテストの信仰告白は、最初のバプテスト教会が出現した時代のそのような文書のうちの2つです。キリスト・バプテスト教会の信仰告白は、1689年のロンドン・バプテスト告白に基づいています。この告白は現代英語に更新され、国際化され、短い記述タイトルが与えられています。この告白にはいくつかの補遺が加えられており、現代の文脈の中で聖典と歴史的なバプテストの信仰と実践に忠実であり続けるために必要と考えられる改革のプロセスを続けています。

“This ancient document is the most excellent summary of the things confidently believed among us. It is not an authoritative rule of faith to which you may be enslaved, but it is a means of growth in righteousness. It is an excellent, though not inspired, summary of Bible teaching by which all confessions of faith should be measured. We hold to the humbling truths of God’s sovereign grace in the salvation of lost sinners. Salvation is through Christ alone and by faith alone.”

– Charles Haddon Spurgeon (1834 – 1892)

"この古文書は、私たちの中で確信を持って信じられていることの最も優れた要約です。それは、あなたがたが奴隷にされるような権威ある信仰の規則ではありません。しかし、この文書は、私たちがキリストに似た者になるために成長するのを助けることができます。靈感はありませんが、すべての信仰告白はそれによって測られるべきであるという聖書の教えの優れた要約です。私たちは、失われた罪人の救いにおける神の主権的な恵みの謙虚な真理を支持します。救いはキリストだけによるものであり、信仰だけによるものです。

- チャールズ・ハドン・スパージョン (1834 - 1892)

I. THE HOLY SCRIPTURES

第一章 聖書について

1. The Bible is Infallible, Sufficient, and Necessary 聖書は、誤りがなく、完璧、必要不可欠

The Bible is the only sufficient, certain, and infallible standard of all saving knowledge, faith, and obedience (2 Timothy 3:15–17; Isaiah 8:20; Luke 16:29, 31; Ephesians 2:20). The light of nature and the works of creation and providence clearly demonstrate the goodness, wisdom, and power of God, so that people have no excuse. However, these things are not sufficient to give the knowledge of God and his will that is necessary for salvation (Romans 1:19–21; Romans 2:14,15; Psalm 19:1–3). Therefore, the Lord was pleased at various times and in various manners to reveal himself and to declare his will to his church (Hebrews 1:1). Then, to better preserve and propagate the truth, and to better establish and comfort the church against the corruption of the flesh and the malice of Satan and the world, God put his revelations completely into writing. Now, the Bible is necessary because God's former ways of revealing his will to his people have ceased (Proverbs 22:19–21; Romans 15:4; 2 Peter 1:19, 20).

聖書は救いの知識、信仰、および服従のすべてについての唯一の、十全で、確実また誤りない規範である（IIテモテ3:15-17; イザヤ8:20; ルカ16:29,31; エペソ2:20）。自然の光また創造と摂理の御業は、人が弁解できないほどに神の善と知恵と能力とを明示している（ローマ1:19-21; 2:14-15; 詩篇19:1-3）。しかしそれらは救いに必要な、神およびその御旨についての知識を与えるに十分でない。したがって主は、いろいろな時期に種々の方法で、ご自分の教会にご自身を啓示し（ヘブル1:1）、御旨を宣言し、後には真理をよりよく保存し、宣布するために、また教会を肉の腐敗やサタンおよび世の悪意に対して一層確実に確立し、かつ慰めるために、それらをことごとく文書に託するのをよしとされた（箴言22:19-21; ローマ15:4; IIペテロ1:19-20）。これが聖書を最も必要なものとし、御旨をご自分の民にあらわした神の従前の啓示方法は今は終わっている。

2. The Books of the Bible 聖書の中の書

The Bible, or the written Word of God, contains the Old and New Testaments, which are these:

THE OLD TESTAMENT: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, Ruth, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Kings, 2 Kings, 1 Chronicles, 2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther, Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi.

THE NEW TESTAMENT: Matthew, Mark, Luke, John, Acts, Romans, 1 Corinthians, 2 Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians, 2 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Timothy, Titus, Philemon, Hebrews, James, 1 Peter, 2 Peter, 1 John, 2 John, 3 John, Jude, Revelation.

These are all given by the inspiration of God to be the standard of faith and life (2 Timothy 3:16).

聖書には、または記録された神の言葉という名のもとに、今や旧新約の全部の書が含まれており、それらは次の通りである。

旧約聖書

創世記、出エジプト記、レビ記、民数記、申命記、ヨシュア記、士師記、ルツ記、サムエル記第1、サムエル記第2、列王記第1、列王記第2、歴代誌第1、歴代誌第2、エズラ

記、ネヘミヤ記、エステル記、ヨブ記、詩篇、箴言、伝道者の書、雅歌、イザヤ書、エレミヤ書、哀歌、エゼキエル書、ダニエル書、ホセア書、ヨエル書、アモス書、オバデヤ書、ヨナ書、ミカ書、ナホム書、ハバクク書、ゼパニヤ書、ハガイ書、ゼカリヤ書、マラキ書

新約聖書

マタイの福音書、マルコの福音書、ルカの福音書、ヨハネの福音書、使徒の働き、ローマ人への手紙、コリント人への手紙第1、コリント人への手紙第2、ガラテヤ人への手紙、エペソ人への手紙、ピリピ人への手紙、コロサイ人への手紙、テサロニケ人への手紙第1、テサロニケ人への手紙第2、テモテへの手紙第1、テモテへの手紙第2、テトスへの手紙、ピレモンへの手紙、ヘブル人への手紙、ヤコブの手紙、ペテロの手紙第1、ペテロの手紙第2、ヨハネの手紙第1、ヨハネの手紙第2、ヨハネの手紙第3、ユダの手紙、ヨハネ黙示録、

これらすべては、信仰と生活の規範となるために、神の靈感によって与えられたものである（II テモテ3:16）。

3. The Apocrypha Are Not Inspired 外典書物は神の靈感によるものではない

The books commonly called Apocrypha or Deuterocanonical were not inspired and are not part of the Bible canon. *They were read by early Christians as popular literature, but not recognized nor used as Scripture in the early church.* Therefore, they have no authority for the church of God and should be viewed and used as other merely human writings (Luke 24:27, 44; Romans 3:2).

通常、外典とよばれている書物は神の靈感によるものではなく（ルカ 24:27,44;ローマ3:2）、聖書の正典（または規範）の一部ではない。有名な書物として初期のキリスト者に読まれましたが、聖典としては認められなかったしたがって神の教会においては何の権威もなく、また他の人間による著作と違ったもののように承認したり、使用してはならない。

3a. The Pseudepigrapha Are Not Inspired 偽典は聖書正典には含まれません

The books commonly called Pseudepigrapha were not inspired and were never part of the Bible canon. They were written centuries after the biblical texts, and falsely attributed to biblical authors. They were not used by the early church and were rejected as fraudulent texts.

偽典と呼ばれる書物は、神に由来するものではなく、聖書正典の一部であったことはありません。これらの書物は、聖書のテキストの何世紀も後に書かれたもので、聖書の著者によって書かれたと偽っています。初代教会では使用されず、詐欺的なテキストとして拒絶されました。

4. The Bible is Authoritative Because it is the Word of God <神の言葉であるからこそ、聖書は権威的である >

The Bible should be believed because of its authority, which does not depend upon the testimony of any person or church, but rather upon God, who is the author and is truth itself. Therefore, the Bible should be received because it is the Word of God (2 Peter 1:19–21; 2 Timothy 3:16; 1 Thessalonians 2:13; 1 John 5:9). 聖書を信ずべきものとしているその権威はいかなる人や教会の証言にも依存せず、全くその著者である（真理そのものであられる）神に依存している（Ⅱペテロ1:19-21; Ⅱテモテ3:16; Ⅰテサロニケ2:13; Ⅰヨハネ5:9）。したがって、それが神の言葉であるゆえに聖書は受け入れられるべきである。

5. Reasons We Should Believe the Bible <聖書を信じる 5つの理由>

The testimony of the church of God may stir and persuade us to have a high and reverent view of the Bible. Furthermore, these all provide evidence that the Bible is the Word of God:

- the heavenliness of its contents
- the power of its teachings
- the majesty of its style
- the harmony of all its parts
- the central focus on giving all glory to God
- the full revelation of the only way to be saved
- many other incomparable qualities and complete perfections

Ultimately, however, we believe the Bible because of the internal work of the Holy Spirit, who bears witness by and with the Bible in our hearts (John 16:13,14; 1 Corinthians 2:10–12; 1 John 2:20, 27).

われわれは神の教会の証言によって、聖書を高くまた貴く尊重するように動かされ、導かれるようになる。また内容の天的性質、教理の有効性、文体の荘厳性、すべての部分の一致、（神にすべての栄光を帰す）全体の意図、人の救いの唯一の方法に関する十分な開示、その他多くの比類のない優秀性、また全体の完全性などは、聖書がそれ自体神の言葉である事ことを豊かに証明する論証である。それにもかかわらず、その誤りなき真理と神的権威についてのわれわれの完全な納得と確信は、御言葉により、また御言葉とともに、われわれの心の中に証言したもう聖霊の内的御業からでる（ヨハネ 16:13,14; Ⅰコリント 2:10,11,12; Ⅰヨハネ2:2,20,27）。

6. The Bible is Sufficient and Complete <聖書は完全と十分である>

Everything we need to know about God's glory and our salvation, faith, and life is either explicitly stated in or necessarily inferred by the Bible. Nothing should ever be added to the Bible, either by supposed revelation of the Spirit, prophecy, or by human traditions (2 Timothy 3:15–17; Galatians 1:8, 9). At the same time, we acknowledge that the inward illumination of the Holy Spirit is necessary for a saving understanding of what is revealed in the Bible (John 6:45; 1 Corinthians 2:9–12). We also acknowledge that some circumstances concerning the worship of God and government of the church, which are common to human actions and societies, should be ordered by the light of nature and Christian wisdom, according to general principles in the Bible, which should always be observed (1 Corinthians 11:13, 14; 1 Corinthians 14:26, 40). 神御自身の栄光、人の救い、信仰および生活に必要なすべてのことがらに関する神の全計画は（Ⅱテモテ3:15,16,17; ガラテヤ1:8,9）、聖書に明確に規定されているか、または必然的に含まれている。これに対しては、聖霊の新しい啓示であれ人の伝承であれ、いかなる場合にも附加されては

ならない。しかし、われわれはみ言葉の啓示されている事柄の救いの理解について、聖霊の内的啓明が必要であることを認め（ヨハネ6:45; I コリント2:9-12）、また神礼拝と教会政治に関しては、人間の行動や社会に共通していて、本性の光や常に守らなければならないみことばの一般的原則に基づくキリスト者としての配慮によって規定されなければならない状況があることを認める（I コリント 11:13,14; 14:26,40）。

7. Everyone Can Obtain Saving Knowledge Through the Bible; at the Same Time, Parts of the Bible Are Clearer to Some Than Others <聖書を通して救いへの知識をえることができる。並行に、聖書他の人にとって、ある人に明確である>

Some things in the Bible are easier to understand than others, and some people understand the Bible better than others (2 Peter 3:16). However, the things that need to be known, believed, and obeyed for salvation are so clearly taught in at least one part of the Bible that both the educated and uneducated can gain a sufficient understanding of them using normal means (Psalm 19:7; Psalm 119:130).

聖書の中のすべての事柄はそのままでは一様に平易ではなく、またすべての人に同じ様に明白ではないが（II ペテロ3:16）、救いのために知り、信じまた守らなければならない事柄は聖書の中のどこかに極めて明白に提示され開陳されていて（詩19:7;119:130）、教育があるものだけでなく教育のないものも、通常の方法を適切に用いてこれを十分に理解できる。

8. The Bible Should be Translated so it is Accessible to Everyone <聖書は読まれるために訳されるべき>

The Old Testament was written in Hebrew, which was the native language of the Israelites (Romans 3:2), *with some portions written in Aramaic, which was a common language of the time (Ezra 4:8–6:18, 7:12-26, Daniel 2:4–7:28, Jeremiah 10:11)*. The New Testament was written in Greek, which was the most common language when it was written. These Testaments were *immediately* inspired by God *in the original manuscripts*, and by God's care and providence they were preserved throughout history. Therefore, they alone have authority, and the church should appeal to them for all matters of faith and practice (Isaiah 8:20). God's people have a right to read and a desire to read the Bible, and they are commanded to read the Bible in the fear of God (Acts 15:15) and to search the Bible (John 5:39). Since not all Christians know these original languages, the Bible should *continue to* be translated into the *modern* language of every nation they come to (1 Corinthians 14:6, 9, 11, 12, 24, 28). This way, the Bible can dwell richly in everyone, and everyone can both worship God acceptably and have hope through the patience and comfort of the Bible (Colossians 3:16).

昔の神の民の言語であったヘブル語の旧約聖書（ところどころ共通語としても使われていたアラム語（ロマ3:2）と（著作の時代に諸国民に最も広く知られていた）ギリシャ語の新約聖書とは神によって直接靈感され、神の特別な保護と摂理によってあらゆる時代に純正に保たれたので、信頼すべきものである（イザヤ8:20）。従ってすべての宗教上の論議において教会は究極的にはこれに訴えるべきである（使徒15:15）。しかしながらこれらの言語は、聖書に接する権利と関心とをもち、神を恐れつつこれを読みまた探求するよう命ぜられている（ヨハネ5:39）すべての神の民に知られてはいないので、神の言葉が豊かにすべての人々に宿り（コロサイ3:16）、彼らがみ

心にかなう方法で神を礼拝し、聖書の忍耐と慰めによって希望をもつために、聖書に接するすべての国民の自国語に翻訳されるべきである（I コリント 14:6,9,11,12,24,28）。

9. The Standard for Interpreting the Bible Is the Bible Itself <聖書解釈の基準は聖書である>

The infallible standard for interpreting the Bible is the Bible itself. When there is a question about the true interpretation of any Bible passage (and there is only one true interpretation), that passage must be interpreted using other passages that are more clear (2 Peter 1:20, 21; Acts 15:15, 16).

聖書解釈の無謬の基準は聖書自身である（II ペテロ 1:20,21;使徒15:15,16）。従って聖書のどこでも（多用でなくたったの一つの）真実で完全な意味について疑問がある場合、もっと明白に語っている他の箇所によって探求されなければならない。

10. The Bible Is the Ultimate Standard of Authority <聖書は第一権力の基準>

The Bible, which was delivered by the Holy Spirit, is the ultimate standard we should use to resolve all matters of faith and practice and to examine all decrees of councils, opinions of ancient writers, human teachings, and individual interpretations. We find the final answers for our faith in the Bible (Matthew 22:29, 31, 32; Ephesians 2:20; Acts 28:23).

宗教上のすべての論争を決裁し、会議のすべての決議、古代の著作家の見解、人々の教理、個人の精神を審査し、その判定に安んじて依拠すべき最高の審判者は聖霊によって与えられた聖書以外の何ものでもなく、そのように与えられた聖書にわれわれの信仰は最終的に帰着するのである（マタイ 22:29,31;エペソ 2:20;使徒28:23）。

II. GOD AND THE HOLY TRINITY

神および聖なる三位一体について

1. Who is God? (Part 1) <神とは>

God is the one living and true God (11 Corinthians 8:4, 6; Deuteronomy 6:4). He is self-existent (Jeremiah 10:10; Isaiah 48:12) and infinite in being and perfection. His essence cannot be understood by anyone except him (Exodus 3:14). God is a perfectly pure spirit (John 4:24). He is invisible and has no body, parts, or changeable emotions. He alone is immortal, and he dwells in light that no person can approach (1 Timothy 1:17; Deuteronomy 4:15, 16). He is unchangeable (Malachi 3:6), immense (transcends all space) (1 Kings 8:27), eternal (Psalm 90:2), incomprehensible, almighty (Genesis 17:1), infinite in every way, perfectly holy (Isaiah 6:3), perfectly wise, completely free, completely absolute. He works all things according to the counsel of his own unchangeable (Isaiah 46:9-11) and completely righteous will (Psalm 115:3) for his own glory (Proverbs 16:4). He is perfectly loving, gracious, merciful, and patient. He is full of goodness and truth. He forgives iniquity, transgression, and sin. He rewards those who diligently seek him (Exodus 34:6,7). At the same time, he is perfectly just and terrifying in his judgments (Nehemiah 9:32,33). He hates all sin (Psalm 5:5,6) and will definitely clear those who are guilty (Exodus 34:7; Nahum 1:2, 3).

主なる我等の神は唯一の生ける真の神であり（I コリント 8:4,6; 申命 6:4）、その存在は（エレミヤ10:10; イザヤ48:12）御自身の中にまた御自身だけに基づき（出エジプト3:14）、存在と完全さ

において無限、その本質は御自身の他何人にも知られず、最も純粋な霊であり（ヨハネ 4:24）、目に見えず（I テモテ 1:17;申命4:15,16）、身体も部分も欲情もなく、唯ひとり不滅をもち、何人も近づくことのできない光のうちに住み、不変（マラキ3:6）、遍在（I 列王8:27;エレミヤ 23:23）、永遠（詩 90:2）、不可測、全能（創世17:1）あらゆる点で無限、最も聖く（イザヤ 6:3）、最も賢く、最も自由、最も絶対であり、すべてのことを御自身の不変で最も義しい御旨の計画に従って（箴16:4;ロマ11:36）御自身の栄光のために行い、最も愛と恩恵と憐れみと寛容とに満ち、善と真実に豊かで、不法、違反、罪をゆるし（出エジプト 34:6,7;へブル11:6）、熱心に彼を求める者に報いる方、その審判においては最も公正で（ネヘミヤ 9:32,33）恐るべく、すべての罪を憎悪し（詩 5:5,6）、とがある者を決してゆるさない方である（出エジプト34:7;ナホム 1:2,3）。

2. Who Is God? (Part 2) <神とは>

God has all life (John 5:26), glory (Psalm 148:13), goodness (Psalm 119:68), and blessedness in and of himself. He alone is completely self-sufficient. He does not need any creature he has made and does not gain any glory from them (Job 22:2,3). Rather, he demonstrates his own glory in them, by them, and to them. He is the source of all being. Everything is from him, through him, and to him (Romans 11:34–36). He is completely sovereign over all creatures, and does whatever he wants by them, for them, or to them (Daniel 4:25, 34, 35). He can see everything openly and clearly (Hebrews 4:13). His knowledge is infinite and infallible. His knowledge is never dependent upon anything or uncertain (Ezekiel 11:5; Acts 15:18). He is perfectly holy in all his decisions, works (Psalm 145:17), and commands. From angels and people, He deserves all worship (Revelation 5:12–14), service, and obedience that they owe to their creator, and anything else he requires from them.

神は御自身のうちに、御自身においてすべての生命（ヨハネ 5:26）、栄光、善（詩119:68）、祝福を持ち、また御自身だけで御自身に対し、全く充足しておられ、彼が造られたどんな被造物をも必要とせず（ヨブ22:2,3）、それから何の栄光を得られることなく、御自身の栄光をそれらの中に、それらによって、それらに対して、それらの上に表わされる。神は全ての存在の唯一の本源であり（ロマ 11:34,35,36）、万物は彼から出て、彼によって成り、彼に帰する。神は御自身のよしとされることを何事でも万物によって、万物のために、また万物の上に行なうために、全被造物の上に至高の主権的支配権を持っておられる（ダニエル4:25; 5:34,35）。彼の目にはすべてのことが開かれて明らかであり（へブル4:13）彼の知識は無限、無謬、また被造物に依存せず（エゼキエル 11:5; 使徒15:18）、従って何一つとして彼には偶然とか不確実なものはない。神はそのすべての計画、すべての行為、すべての命令において最も聖であられる（詩145:17）。神に対しては、天使や人間が被造物として創造主に負う礼拝、奉仕、服従、そのほか神が彼らに要求するをよしとされる事はすべて、当然ささげられなければならない。

3. What Is the Trinity? 三位一体とは？

The divine and infinite Godhead consists of three persons: 1) the Father, 2) the Word or Son, and 3) the

Holy Spirit (1 John 5:7; Matthew 28:19; 2 Corinthians 13:14). At the same time, these three persons have the same substance, power, and eternity. They are each fully God, yet God is undivided. (Exodus 3:14; John 14:11; 1 Corinthians 8:6). The Father is not begotten of nor proceeding from anyone. The Son is eternally begotten of the Father (John 1:14,18). The Holy Spirit proceeds from the Father and the Son (John 15:26; Galatians 4:6). All three are infinite and have no beginning, so they are all only one God, who is not divided in nature and being. The three persons are distinguished by several unique characteristics and personal relations. The doctrine of the Trinity is the foundation of all of our fellowship with and comforting dependence upon God.

この神的な無限の存在者には同一の本質、能力、永遠性をもち、それぞれが完全なしかも分割されない神的本質を備えている（出エジプト 3:14; ヨハネ 14:11; I コリント 8:6）父、言（または子）、および聖霊の三つの人格がある（I ヨハネ 5:7; マタイ 28:19; II コリント 13:13）。み父は何ものにもよらず、生れもせず、出もせず、み子は永遠に父から生れ（ヨハネ 1:14,18）、聖霊は父と子より出たが（ヨハネ 15:26; ガラテヤ 4:6）、みな無限で始めなく、それゆえに唯一の神であり、その本性や存在においては分割されないが特有の相対的属性や個人的関係において区別される。この三位一体の教理は神とわれわれのすべての交わりおよび神への慰めにみちた依存の基礎である。

III. GOD'S DECREE

神の聖定について

1. From Eternity, God Decreed Everything that Happens 神は永遠から起こり来たる全てのことを自由にまた不変的に定められた <>

From eternity, God, with perfect wisdom and by his own free will, decreed everything that happens (Isaiah 46:10; Ephesians 1:11; Hebrews 6:17; Romans 9:15, 18). At the same time, God is not the author of sin and does not have fellowship with anyone in their sin (James 1:13; 1 John 1:5). God does not violate the will of the creature; furthermore, there still exists secondary causes, which have liberty and make real decisions. Rather, God's decree establishes these things (Acts 4:27, 28; John 19:11). God's decree demonstrates his wisdom in directing everything and his power and faithfulness in accomplishing his decree (Numbers 23:19; Ephesians 1:3-5).

神は御自身で全き永遠から御自身の意志の最も賢く、聖い計画によって、起こり来たる全てのことを自由にまた不変的に定められた（イザヤ 46:10; エペソ 1:11; ヘブル 6:17; ロマ 9:15,18）。しかし、それによって神は罪の作者とはならず（ヤコブ 1:15,17; I ヨハネ 1:5）、それといささかも関係を持たず、また被造物の意志に侵害が加えられることもなく、第二原因の自由や偶然性が奪われることもなく、むしろ確立されるようになされ（使徒 4:27,28; ヨハネ 19:11）、これによって全てのことを処理する知恵や、その聖定の遂行の権能や誠実をあらわされた（民数 23:19; エペソ 1:3,4,5）。

2. God Knows Everything, and His Knowledge Is Not Based Upon Passive Foreknowledge <神はすべてを知り、神の知識は受動的な予知によるものではない >

God knows everything that could possibly happen (Acts 15:18). God did not decree anything because he foresaw it in the future or foresaw that it would happen (Romans 9:11, 13, 16, 18).

神は推定されるあらゆる状況のもとに生起するかも知れないことやまた生起することのできる事柄を全て知っておられるが（使徒 15:18）、それを未来のこと、またはその状況のもとで生起するに違いないと予見したから聖定されたのではない（ロマ9:11,13,16,18）。

3. God Predestines Some for Salvation and Leaves Some in Their Sin<神は人を救いに予定し、ある人を罪深いままほっとく>

God has decreed, to demonstrate his glory, to predestine (or foreordain) some people and angels to eternal life through Jesus Christ (1 Timothy 5:21; Matthew 25:34), to the praise of his glorious grace (Ephesians 1:5, 6). God leaves others to live in their sin, which results in their just condemnation, to the praise of his glorious justice (Romans 9:22, 23; Jude 4).

God's decree of salvation does not parallel a positive-positive decree of reprobation (Ezekiel 33:11,18). God eternally decreed to some a divine work of monergistic grace that results in faith in Christ, who become more like Christ, with Heaven as their destination. In parallel to that decree, God did not decree to the rest a divine work of monergistic reprobation that produces unbelief that leads to sin and results in Hell as their destination. However, God does harden the hearts of unbelievers in history as they sinfully respond to circumstances given according to God's providence (Matthew 13; Exodus 9).

神の聖定によって、神の栄光が現われるために、人間と天使のある者たちは、イエス・キリストにより神の栄光ある恩寵の讃美のため（エペソ 1:5,6）永遠の生命に予定され、前定されている（I テモテ 5:21; マタイ 25:41）。他の者は、神の栄光の公正にほまれあるために、自分の罪のうちに行動し正当な審判に至るようにされている（ロマ 9:22,23; ユダ 4）。神の救いの決定は、非難の決定とは平行していません（エゼキエル33:11,18）。<NEEDS UPDATED>

4. God's Predestination is Individual and Unchangeable<神の予定は個別的と不変的>

The angels and people God has predestined and foreordained are individually and unchangeably chosen, and the number of the predestined is so certain and definite that it cannot be either increased or decreased (2 Timothy 2:19; John 13:18).

このように予定されたり、前定されている天使と人間は個別的にまた不変的に指定されており、その数も確実に決定されているので、増加も減少もできない（II テモテ 2:19; ヨハネ 13:18）。

5. Predestination is Unconditional<予定は無条件>

Those who are predestined to life were chosen by God before the foundation of the world. He chose them according to his eternal and unchanging purpose and the secret counsel and good pleasure of his will. He chose them in Christ for eternal glory purely because of his free grace and love (Ephesians 1:4, 9, 11; Romans 8:30; 2 Timothy 1:9; 1 Thessalonians 5:9.). Nothing in the creature was a condition or cause for God's predestination (Romans 9:13, 16; Ephesians 2:5, 12.).

生命に予定された人々を、神は、世の基が置かれる前から永遠不変の目的と、み旨の隠れた計画

とよしとされる所に従って、キリストにおいて永遠の栄光にと選ばれた（エペソ 1:4,9,11; II テモテ 1:9; I テサロニケ 5:9）。これは神の自由な恩寵と愛とだけによるものであり、被造物のうちにある何か、神をこのように動かす条件や原因であったのではない（ロマ 9:13,16; エペソ 1:6,12）。

6. God Saves the Elect by Using Means<神は手段を使って選民を救う>

By his eternal and completely free purpose of his will, God has both appointed the elect to glory and foreordained all the means through which they will be saved (1 Peter 1:2; 2 Thessalonians 2:13). The elect, who are fallen in Adam, are redeemed by Christ (1 Thessalonians 5:9, 10) and are effectually called to faith in Christ by his Spirit working at the appropriate time *upon hearing the message of Christ (Romans 10:17)*. The elect are justified, adopted, sanctified, (Romans 8:30; 2 Thessalonians 2:13), and kept by his power through faith to salvation (1 Peter 1:5). The elect are the only people who are redeemed by Christ, effectually called, justified, adopted, sanctified, and saved (John 10:26; 17:9; 6:64).

神は、選ばれたものを栄光へと定められたので、み旨の永遠で最も自由な目的によって、それに至る全ての手段をもあらかじめ定められた（I ペテロ 1:2; II テサロニケ 2:13）。これにより、選ばれた者は、アダムにおいて墮落したが（I テサロニケ 5:9,10）、キリストによって贖われ、時を経て働くその御霊によって、福音をきくことによって、キリストへの信仰にと有効に召され（ロマ 8:30; II テサロニケ 2:13）、義とされ、子とされ、み力によって信仰を通して救いに至るまで保たれる（I ペテロ 1:5）。他の者は誰もキリストによってわれ、有効に召され、義とされ、子とされ、聖とされ、救われることなく、ただ選ばれた者だけである（ヨハネ 10:26; 17:9; 6:64）。

7. The Elect Can Have Assurance of Salvation <選ばれた者には救いの確信を獲得できる >

The doctrine of the high mystery of predestination should be handled with special caution and care, so that people who seek and obey the will of God revealed in his word can have assurance of their eternal election from being sure of their effectual calling (1 Thessalonians 1:4, 5; 2 Peter 1:10). If this is done, this doctrine will result in reasons for praise, (Ephesians 1:6; Romans 11:33), reverence, and admiration of God, as well as humility (Romans 11:5, 6, 20), diligence and abundant comfort to everyone who sincerely obeys the gospel (Luke 10:20).

予定というこの高度に神秘的な教理は、御言葉に啓示された神のみ旨に留意し、またそれに従順に従う人々が、自分の有効な召命の確かさから自分の永遠の選びを確信するように、特別な慎重さと注意とを持って取り扱われなければならない（I テサロニケ 1:4,5; II ペテロ 1:10）。それによってこの教理は、福音に真剣に従う人々すべてに、神への讚美と崇敬と賞讃の材料となり（エペソ 1:6; ロマ 11:33）、また謙遜と勤勉と（ロマ 11:5,6）豊かな慰めの資料となる（ルカ 10:20）。

IV. CREATION

創造について

1. God is the Creator 神は創造主

In the beginning, God the Father, Son, and Holy Spirit was pleased (John 1:2, 3; Hebrews 1:2; Job 26:13) to demonstrate the glory of his eternal power (Romans 1:20), wisdom, and goodness, to create or make the world and everything in it, both visible and invisible, in six days (Colossians 1:16; Genesis 1:31).

初めに、父・子・聖霊の神は（ヨハネ 1:2,3; ヘブル 1:2; ヨブ 26:13）、御自身の永遠の力と知恵と善の栄光を現わすために（ロマ1:20）、世界とそこにあるすべてのものを（コロサイ 1:16; 創世2:1,2）、見えるものも見えないものも、六日の間に、すべてをきわめて良く、創造することをよしとされた。

2. God Created Humans in His Own Image 神は人をご自身にかたどって創造した

After God made all other creatures, he created humanity. Humans were created male and female, (Genesis 1:27), with rational and immortal souls (Genesis 2:7), which makes them able to live a life for God, which they were created to do. They were created in the image of God, with knowledge, righteousness, and true holiness (Ecclesiastes 7:29; Genesis 1:26). They were created with the law of God written in their hearts (Romans 2:14, 15) and the power to fulfill it. However, it was possible for them to disobey the law, since they were left to the liberty of their own will, which could change (Genesis 3:6).

神は、他のすべての被造物を造られた後に、人間を、男と女に（創世1:27）、理性ある不死の靈魂をもち（創世 2:7）、創造された目的である神への生命にふさわしいものとして創造された。彼らは知識と義と真の聖において神の像に従って造られ（伝道7:29; 創世1:26）、心にしるされた神の律法と（ロマ 2:14,15）、それを実行する力を持ち、しかも違反する可能性の下で、変化しうる自分の意志の自由に委ねられた（創世3:6）。

3. God's Command Not to Eat From the Tree of the Knowledge of Good and Evil 神の命令は善悪を知る木から食してはならない

In addition to the law written in their hearts, they received a command not to eat from the tree of the knowledge of good and evil (Genesis 2:17). As long as they obeyed this command, they were happy in their communion with God and had dominion over the creatures (Genesis 1:26, 28).

心にしるされた律法のほかに、彼らは善悪を知る木から食してはならないとの命令をうけた（創世2:17; 3:8-10）。これを守っている間は彼らは神との交わりのうちに幸いであり、被造物を支配していた（創世1:26,28）。

V. DIVINE PROVIDENCE

神の摂理について

1. God Governs All Things 神はすべてのものを支配する

God the good Creator of all things, in his infinite power and wisdom, upholds, directs, determines, and governs all creatures and things (Hebrews 1:3; Job 38:11; Isaiah 46:10, 11; Psalms 135:6), from the greatest to the least (Matthew 10:29–31). He does this by his perfectly wise and holy providence, for the purpose for which they were created, according to his infallible foreknowledge and the free and unchangeable counsel of his own will. All of this results in praise for the glory of his wisdom, power, justice, infinite goodness, and

mercy (Ephesians 1:11).

万物の良き創造者である神は、その無限の力と知恵とにおいて、すべての被造物や事物を、大から小に至るまで（マタイ10:29-31）、最も賢く聖い摂理によって、彼らの創造された目的のために、無謬の予知と、御自身の意志の自由で不変のご計画に従って（エペソ1:11）、その知恵と力と公正と無限の善とあわれみの栄光の讚美へと、支え、導き、処理し、支配される（ヘブル1:3; ヨブ38:11; イザヤ46:10,11;詩135:6）。

2. First Cause and Secondary Causes 第一原因 と 第二原因

Regarding the foreknowledge and decree of God, who is the first cause, everything happens unchangeably and without failure (Acts 2:23). Nothing happens by chance, or apart from his providence (Proverbs 16:33). At the same time, by the same providence, he decreed things to happen through secondary causes, either necessarily, freely, or conditionally (Genesis 8:22).

第一原因である神の予知と聖定との関係において、万物は不変的に、誤りなく起こり（使徒 2:23）、何事も、偶然とか神の摂理なしに起こることはない（箴言 16:33）。とはいえ、同じ摂理によって神はそれらが第二原因の性質に従って、必然的にか自由にか、または偶然に起こるように定められている（創世8:22）。

3. God Usually Uses Means 神は、通常の摂理においては、手段を用いられる

In his ordinary providence, God uses means (Acts 27:31,44; Isaiah 55:10, 11), but he is free to work apart from them (Hosea 1:7), beyond them (Romans 4:19–21), or against them (Daniel 3:27) according to his pleasure.

神は、通常の摂理においては、手段を用いられる（使徒27:31,44; イザヤ55:10,11）。しかし御自身がよしとされる場合には、手段を用いなくて（ホセア 1:7）、それを越え（ロマ4:19-21）、それに反して（ダニエル3:27）自由に行動される。

4. God Is Sovereign Even Over Sin 神は罪の上でも全能である。

The almighty power, unsearchable wisdom, and infinite goodness of God are so demonstrated in his providence that his sovereignty includes even the first fall and every other sinful action of both angels and humans (Romans 11:32–34; 2 Samuel 24:1, 1 Chronicles 21:1). These sinful actions are not merely permitted by God. Rather, God wisely and powerfully binds and also directs and governs (2 Kings 19:28; Psalms 76:10) them to accomplish his perfectly holy purposes (Genesis 50:20; Isaiah 10:6, 7, 12). In all of this, the sinfulness of these actions originates only from the creatures, and not from God. Since God is perfectly holy and righteous, he cannot be the author or approver of sin. (Psalms 50:21; 1 John 2:16).

神の全能の力、測り知れない知恵、無限の善は、その摂理の中によく現われ、神の決定的な計画は、最初の墮落や、み使いと人の他の全ての罪深い行動にまで及んでいる（ロマ11:32-34; IIサムエル24:1; I歴代21:1）。しかも単なる許容によるのではなく、多様の配剤によって、神の最も聖い目的のために（創世50:20イザヤ10:6,7,12）、これを最も賢く、力強く制限したり（II列王19:28; 詩76:10）、あるいは秩序づけ、支配される。しかも彼らの罪深い行動は、被造物からだけ出て、

神から出るのではない。最も聖また義でいます神は、決して罪の作者でもその承認者でもなく、またありえない（詩50:21; Iヨハネ2:16）。

5. God Often Disciplines or Tests His Children 神はご自身の子に試練を与え、試す

The perfectly wise, righteous, and gracious God often leaves his children to various temptations and the sinfulness of their own hearts:

- to discipline them for their former sins
- to teach them the hidden strength of the sinfulness and deceitfulness of their hearts, for the purpose of humbling them
- to lead them to more closely and constantly depend upon him for their support
- to make them more cautious against future temptations to sin
- and for other just and holy purposes (2 Chronicles 32:25, 26, 31; 2 Corinthians 12:7–9).

Therefore, whatever happens to any of his elect is because of his decree and happens for his glory and their good. (Romans 8:28).

最も賢く、義しく、恵み深い神は、しばしば御自身の子らを、しばらくの間、さまざまな試みや心の腐敗に任せられる。これは前に犯した罪に対する懲らしめのため、あるいは腐敗の隠れた力や心の欺きを、彼らに知らせて（II歴代 32:25,26,31; IIサムエル24:1; IIコリント12:7-9）、彼らを謙遜にさせるためであり、彼らが支えられるには一層密接に、たえず神により頼むよう導くため、また将来のあらゆる罪の機会に対して警戒させるため、その他の正しく聖い目的の為である。このように、選ばれた者の上に起ることは、何事であれすべて、神の定めによるのであり、神の栄光と彼らの善のためである（ロマ8:28）。

6. God Sometimes Hardens the Wicked 神は悪者をかたくなにされる

There are wicked and ungodly people whom God, the righteous judge, blinds and hardens because of their sins (Romans 1:24–26, 28; Romans 11:7, 8). Regarding these people, he not only withholds his grace, through which they might have been enlightened in their understanding and had their hearts changed (Deuteronomy 29:4), but he also sometimes takes away the gifts they already had (Matthew 13:12) and exposes them to circumstances that their corrupt natures will use as an opportunity to sin (Deuteronomy 2:30; 2 Kings 8:12, 13). Furthermore, he gives them over to their own lusts, the temptations of the world, and Satan's power (Psalms 81:11, 12; 2 Thessalonians 2:10–12), so that they harden themselves in response to the same means that God uses to soften others. (Exodus 8:15, 32; Isaiah 6:9, 10; 1 Peter 2:7, 8).

邪悪で不敬虔な人々については、神は正しい審判者として、以前の罪のゆえに彼らを盲目にし、かたくなにされる（ロマ1:24,26,31; 11:7,8）。神は、彼らの理解を啓発し、心に働いている、神の恵みを差し止めるだけでなく（申命 29:4）、時には彼らがすでに持っている賜物さえも取り上げ（マタイ13:12）、彼らの腐敗が罪の機会になるような事柄に彼らをさらされる（申命 2:30; II列王8:12,13）。その上、彼らを自己の肉の欲、世の誘惑、サタンの力に任せ（詩 81:11,12; IIテサロニケ 2:10-12）、それによって、神が他の者の心を柔らかくするために用いる手段のもとでさえも、彼らは自分をかたくなにするようになる（出エジプト 8:15,32; イザヤ6:9,10; Iペテロ 2:7,8）。

7. God's Providence Cares Especially for His Church 神の推理は特別に教会のためである。

Although God's providence in a general way includes all creatures, his providence in a special way takes care of his church and works all things to its good (1 Timothy 4:10; Amos 9:8, 9; Isaiah 43:3–5).

神の摂理は、一般的にはあらゆる被造物に及ぶように、最も特別な方法では神の教会に配慮し、すべての事を、その益となるように処理する。(I テモテ 4:10; アモス 9:8,9; イザヤ 43:3,4,5)。

VI. THE FALL OF MANKIND, AND SIN AND ITS PUNISHMENT

人間の墮落、罪及びその刑罰について

1. The Fall 墮落

God created humans upright and perfect, and he gave them a righteous law that would have resulted in life if they had kept it but threatened death if they broke it (Genesis 2:16, 17). However, they did not remain in this honored position for long. Satan used the subtlety of the serpent to trick Eve, who then seduced Adam. Without any compulsion, Adam willfully disobeyed the law written in his heart and God's command by eating the forbidden fruit (Genesis 3:12, 13; 2 Corinthians 11:3). God was pleased, according to his wise and holy counsel, to permit this because he had planned to use Adam's sin for his own glory.

神は人間を正しく完全に創造し、また守れば生命に至らせ(創世 2:16,17)、破れば死の脅威がある正義の律法を与えられたが、人間はこの栄誉の中に長くは留らなかった(創世 3:12; 10:13; II コリント 1:1,3)。サタンは蛇の奸計を用いてエバを唆し、ついで彼女に誘惑されてアダムが、何等の強制によらずに、禁断の木の実を食べることによって、かれらの創造の律法と与えられた命令を故意に破った。このことは神の賢い聖い計画に従って、それを御自身の栄光にする目的で、許容することをよしとされたものである。

2. Adam Represented the Human Race アダムは人類を代表した

Because of this sin, our first parents fell from their original righteousness and communion with God, and we fell with them. In this way, death came to all (Romans 3:23). All became dead in sin (Romans 5:12) and completely corrupt in all the capabilities and parts of the soul and body (Titus 1:15; Genesis 6:5; Jeremiah 17:9; Romans 3:10–19).

我らの始祖はこの罪によって原初の義と神との交わりより墮落し(ロマ 3:23)、我らは彼らのうちであり、それゆえすべての者の上に死が来た(ロマ 5:12以下)。すべての者は罪の中に死んだ者、靈魂と肉体のすべての部分と機能において全く汚れたものとなった(テトス 1:15; 創世 6:5; エレミヤ 17:9; ロマ 3:10-19)。

3. Original Sin 原罪

By God's decree, Adam and Eve represented the entire human race. The guilt of their sin was imputed, and their corrupted nature was passed on to all their offspring who descend from them by normal procreation (Romans 5:12–19; 1 Corinthians 15:21, 22, 45, 49). Humans are now:

- conceived in sin (Psalms 51:5; Job 14:4)
- by nature children of wrath (Ephesians 2:3)
- servants of sin
- the subjects of death (Romans 6:20; 5:12)
- and all other miseries spiritual, temporal, and eternal unless the Lord Jesus sets them free (Hebrews 2:14, 15; 1 Thessalonians 1:10).

彼らは根源であり（ロマ5:12-19; I コリント15:21,22,45,49）、また神の定めによって、全人類の代表者の位置に立っていたので、この罪のとがは、通常の出生によって彼らから出るすべての子孫に転嫁され、腐敗した性質は伝えられ、主イエスが解放しないかぎり（ヘブル2:14; I テサロニケ1:10）、今もなお罪の中にみごもり（詩51:5; ヨブ14:4）、生まれながらに怒りの子（エペソ2:3）、罪の奴隷、死と他のあらゆる霊的、現世的、永遠的悲惨に服するものである（ロマ6:20; 5:12）。

4. All Committed Sin Results From Original Sin すべての罪は原罪からはじまった

Original sin causes us to be biased against, disabled, and hostile towards all good, as well as completely inclined towards evil (Romans 8:7; Colossians 1:21). Original sin is the source of all committed sin (James 1:14, 15; Matthew 15:19).

我等をすべての善に対して全くやる気をなくさせ、無能にし、反対させ、またあらゆる悪にたいして行なう気を起こさせている（ロマ8:7; コロサイ1:21）、この根源的腐敗によってすべての実際の違反が生じる（ヤコブ1:14,15; マタイ15:19）。

4b. Sin Brought Disruption to Life 罪は混乱を及ぼした

Because of the total depravity of sinful humanity, mankind is bound to worship the creation, perform evil, and have the capacity to reject the created distinction between man and woman (Romans 1:18-32). Sin has brought disruption to life: having children is disrupted by trauma, marital intimacy is disrupted by the wife's desire to usurp authority, work is disrupted by hostility from creation, life is disrupted by death, and relationships are disrupted by separation (Genesis 3:10-19).

罪深い人間性の完全な堕落のために、人類は霊的に、創造されたものを崇拝し、悪を行い、自然の秩序を拒否するように奴隷にされています（ローマ人への手紙1:18-32）。罪は人生に問題をもたらしました：子供を持つことはトラウマの影響を受け、夫婦の親密さは女性が権威を持ちたいという願望の影響を受け、仕事は被造物からの敵意の影響を受け、人生は死の影響を受け、人間関係は分離の影響を受けます（創世記3:10-19）。

5. Those Who Are Regenerated Still Have a Corrupted Nature 新生された人々はまだ腐敗した本性がある

Those who are regenerated still have a corrupted nature (Romans 7:18, 23; Ecclesiastes 7:20; 1 John 1:8). Even though it is pardoned and put to death through Christ, this corruption of nature and all sinful actions that result from it are still truly and actually sin (Romans 7:23–25; Galatians 5:17).

この本性の腐敗は、この世にある間、新生した者の中にも残る（ロマ7:18,23;伝道7:20; Iヨハネ1:8）。それはキリストによって赦され、また克服されたが、それ自体もその最初の活動と共に、真実にまさしく罪である（ロマ7:24,25;ガラテヤ5:17）。

VII. GOD'S COVENANT

神の契約について

1. God's Plan of Salvation Utilizes a Covenant 神の救いの計画は契約を利用する

Although rational creatures are commanded to obey their creator, the distance between God and these creatures is so great that they cannot obtain the reward of life unless God voluntarily acts. God has been pleased to express his voluntary condescension to sinners by using a covenant (Luke 17:10; Job 35:7, 8). 神と被造物との間の隔たりは極めて大きいので、理性的被造物が、彼らの創造主としての神に服従する義務を負っているにもかかわらず、神が契約という方法で表わすことをよしとされた、神の側のある自発的謙遜によらない限り（ルカ17:10; ヨブ 35:7,8）、彼らは命の報いを得ることはできなかった。

2. The Covenant of Grace 恵みの契約

Since humanity brought itself under the curse of the law by its fall, it pleased the Lord to make an *overarching* covenant of grace, *also known as the plan of redemption* (Genesis 2:17; Galatians 3:10; Romans 3:20, 21;). In this *overarching* covenant he freely offers to sinners life and salvation through Jesus Christ. To be saved, they must have faith in him (Romans 8:3; Mark 16:15, 16; John 3:16). To those who are ordained to eternal life, God promises to give his Holy Spirit to make them willing and able to believe (Ezekiel 36:26, 27; John 6:44, 45; Psalms 110:3).

その上、人間はその墮落によって自らを律法の呪いのもとにおいてしまったので（創世2:17;ガラテヤ3:10;ロマ3:20,21）、主は全体にわたる恵みの契約（救いの計画）を結ぶことをよしとされた。それによって、罪人に命と救いをイエス・キリストによって価なしに提供し（ロマ8:3;マルコ16:15,16;ヨハネ3:16）、彼らには救われるためにイエス・キリストへの信仰を要求し、そして永遠の生命に定められたすべての者が進んで信じ、また信じるができるために、聖霊を与える全体にわたる約束をされた（エゼキエル36:26,27;ヨハネ6:44,45;詩110:3）。

3. The *Progressive* Revelation of the Covenant of Grace 恵みの契約の進歩的啓示

The *overarching* covenant of grace is revealed in the gospel. It was first revealed to Adam in the promise of salvation by the seed of the woman (Genesis 3:15). *After that, it was revealed more and more by progressive covenants until the full revelation of it was completed in the New Testament (Hebrews 1:1; 9:15). The progressive covenants by which this overarching covenant of grace was revealed were the Creation, Noahic, Abrahamic, Mosaic, and Davidic covenants. The overarching covenant of grace reached its fulfillment, aim, and end in the New Covenant in Christ. Christ is Abraham's true Seed (Galatians 3:16), the greater Moses (Deuteronomy 18:15-18; Hebrews 3:1-6), the true obedient Israel (Matthew 2:15; John 15:1-8), our great prophet, priest, and David's greater Son (Matthew 1:1; Acts 2:32-36; Romans 1:3-4; Hebrews*

1; Psalm 2; 45; 110), the greater Suffering Servant (Isaiah 53), who is our King-Priest (Psalm 110). The overarching covenant is based upon the eternal covenant transaction between the Father and the Son regarding the redemption of the elect (2 Timothy 1:9; Titus 1:2). The overarching covenant of grace is the only means through which all of the descendants of Adam that have ever been saved obtained life and blessed immortality, since humanity is now completely incapable of being accepted by God according to the terms that Adam had with God when he was in a state of innocence (Hebrews 11:6, 13; Romans 4:1, 2ff.; Acts 4:12; John 8:56).

この全体にわたる契約は福音のうちに啓示されている。最初にアダムに対して女の裔による救いの約束において（創世3:15）、後にはますます新約聖書で完全に啓示されるまで、進んでいく契約の手段によって表わされ、ついには完全な展開が新しい契約において完成した（ヘブル1:1）。全体にわたる恵みの契約によって明らかにされた進歩的契約は、創造、ノア、アブラハム、モーセ、ダビデの契約であった。この全体にわたる恵みの契約は、その成就と目標と終わりをイエスにある新しい契約までたどり着いた。イエスはアブラハムの種であり（ガラテヤ3：16）、モーセより偉大であり（申命記18：15－18；ヘブル人への手紙3：1－6）、従順なイスラエル人であり（マタイ2：15；ヨハネ15：1－8）、私たちの偉大な預言者、祭司、ダビデの子（マタイ1：1；使徒への手紙2：32－36；ローマ1：3－4；ヘブル1；詩編2；45；110）、最も苦しんでいる遣い（イザヤ書53）、私たちの王祭司（詩編110）。この契約は御父と御子との間で選ばれた者の贖いについてなされた、永遠の契約の決定に基づいている（IIテモ1:9; テス1:2）。この契約の恩恵によってのみ、墮落したアダムの子孫のうち、救われたすべての者が（ヘブル11:6,13; ロマ4:1,2以下; 使徒4:12; ヨハ8:56）、生命と祝福ある不死とを受ける。人間は今や、アダムが無罪の状態にいた時の条件では、神に受け入れられることは全くできない。

VIII. CHRIST THE MEDIATOR

仲保者キリストについて

1. God Chose Jesus to Save Sinners 神は罪人を救うためにイエスを選んだ

In his eternal purpose and according to the covenant made between them, God was pleased to choose and ordain the Lord Jesus, his only begotten son, to be:

- the mediator between God and humanity (Isaiah 42:1; 1 Peter 1:19, 20)
- the prophet (Acts 3:22)
- priest (Hebrews 5:5, 6)
- king (Psalms 2:6; Luke 1:33)
- head and savior of the church (Ephesians 1:22, 23)
- the heir of all things (Hebrews 1:2)
- and judge of the world (Acts 17:31).

From all eternity, God gave Jesus a people to be his offspring and to be redeemed, called, justified, sanctified, and glorified at some point in time through him (Isaiah 53:10; John 17:6; Romans 8:30).

神はその永遠の目的において、御自身のひとり子主イエスと結ばれた契約に従って、彼を神と人

との間の仲保者（イザヤ42:1; I ペテロ1:19,20）、預言者（使徒3:22）、祭司（へブル5:5,6）、王（詩2:6; ルカ1:33; エペソ1:23; へブル1:2; 使徒17:31）、神の教会のかしらまた救い主、万物の世嗣、世界の審判者として選び、任じることをよしとされた。神は永遠の昔から彼に、彼のすえとなる民を与え（イザヤ53:10; ヨハネ17:6; ロマ8:30）、時至って、彼によりて贖われ、召され、義とされ、聖とされ、栄光にいれられるようにされた。

2. Jesus, the Second Person of the Trinity イエス、三位一体の第二者

The Son of God, is the second person of the Holy Trinity, and:

- is truly and eternally God
- is the brightness of the Father's glory
- is of the same in substance as the Father and equal with the Father who made the world
- sustains and governs everything he has made.

At the proper time, he took on a human nature, along with all of its essential properties and common weaknesses, (John 1:14; Galatians 4:4) except sin (Romans 8:3; Hebrews 2:14, 16, 17; Hebrews 4:15). He was conceived by the Holy Spirit in the womb of the Virgin Mary when the Holy Spirit came down upon her and the power of the Most High overshadowed her. He was born from a woman of the tribe of Judah and was a descendent of Abraham and David, according to the Scriptures (Matthew 1:22, 23; Luke 1:27, 31, 35). In this way, two whole, perfect, and distinct natures were inseparably joined together in one person. One nature never converts into the other, and the two natures are completely pure and unmixed. This person is fully God and fully human, and at the same time one Christ. He is the only mediator between God and humanity (Romans 9:5; 1 Timothy 2:5).

聖なる三位一体の第二人格である神の御子は真の永遠の神、御父の栄光の輝きであり、御父と同一の本質また同等であり、世界を創造し、創造した万物を保ち、支配しておられる。御子は、時満ちるにおよんで自ら人間の本性（ヨハネ1:1,14;ガラテヤ4:4）、およびそれに伴うすべての本質的特性や共通の弱さをとられたが（ロマ8:3; へブル2:14,16,17;4:15）、罪はなかった。彼は聖霊により処女マリヤの胎に宿られた。聖霊は彼女に臨み、いと高き方の力が彼女を蔽ったので（ルカ1:27,31,35）、聖書に従って彼は女から、ユダ族から、アブラハムとダビデのすえとされた。そこでこの二つの、十分で、完全で、しかも異なっている性質が、変化も合成も混合もなしに、一人格のうちに不可分に結合された。この人格こそ、まことの神、またまことの人で、しかも一人のキリスト、神と人との間の唯一の仲保者である（ロマ9:5; I テモテ2:5）。

3. Jesus is Mediator イエスは仲保者である

The Lord Jesus, as someone whose human nature was in this way united with his divine nature (the person of the Son), was sanctified and anointed with the Holy Spirit beyond measure (Psalms 45:7; Acts 10:38; John 3:34). He had in himself all the treasures of wisdom and knowledge (Colossians 2:3). It pleased the Father that all fullness would dwell in him (Colossians 1:19), so that, as someone who was holy, harmless, undefiled (Hebrews 7:26), and full of grace and truth (John 1:14) he would be fully qualified to fulfill the office of mediator and guarantor (Hebrews 7:22). He did not take this office upon himself, but rather was called to it by his father (Hebrews 5:5), who also put all power and judgment into his hand and commanded him to execute this power and judgment (John 5:22, 27; Matthew 28:18; Acts 2:36).

このように、主イエスは子としての神性に結合された人性において、聖霊によって限りなく、潔められ、油そそがれ（詩45:7; 使徒10:38; ヨハネ3:34）、御自身のうちにあらゆる知恵と知識の宝が備っていた（コロサイ2:3）。御父は彼のうちにすべての満ちみちたものが宿るのをよしとされた（コロサイ1:19）。これは彼が聖く、傷なく、汚れなく（へブル7:26）、恵みとまことに満ちて（ヨハネ1:14）、仲保者と保証人の職務を遂行するために、完全に備えられるためであった（へブル7:22）。この職務は彼が御自身で取られたのではなく、御父によって召されたものであり（へブル5:5）、御父は彼の手にはすべての権能と審判とを委ね、これを遂行するようにと彼に命じられた（ヨハネ5:22,27; マタイ28:18; 使徒2:36）。

4. Jesus' Atoning Work イエスの救いの働き

Jesus willingly accepted this office (Psalms 40:7, 8; Hebrews 10:5–10; John 10:18). In order to fulfill it, he was born under the law (Galatians 4:4; Matthew 3:15). He perfectly fulfilled the law and suffered the punishment we deserved, which we should have endured and suffered (Galatians 3:13; Isaiah 53:6; 1 Peter 3:18). He was made sin and a curse for us (2 Corinthians 5:21). He endured extremely heavy sorrows in his soul and extremely painful sufferings in his body (Matthew 26:37, 38; Luke 22:44; Matthew 27:46). He was crucified and died, and remained in a state of death, but his body did not decay (Acts 13:37). On the third day, he rose from the dead (1 Corinthians 15:3, 4) with the same body in which he suffered (John 20:25, 27). In this body he also ascended into heaven (Mark 16:19; Acts 1:9–11.), where he sits at the right hand of his Father and intercedes (Romans 8:34; Hebrews 9:24). He will return to judge humanity and angels at the end of the age. (Acts 10:42; Romans 14:9, 10; Acts 1:11; 2 Peter 2:4).

主イエスは、この職務を最も積極的に引き受け（詩40:7,8; へブル10:5-11; ヨハネ10:18）、それを遂行するために律法の下におかれ（ガラテヤ4:4; マタイ3:15）、律法を完全に成就された。彼は我々が受け、また苦しむべき刑罰を受け（ガラテヤ3:13; イザヤ53:6; Iペテロ3:18）、我々のために罪と呪いとなられ（IIコリント5:21）、その靈魂において、最も激しい悲しみを忍び（マタイ26:37,38; ルカ22:44; マタイ27:46）、その肉体において、最も苦しい痛みを耐え、十字架にかけられて死に、死の状態に留められたが、朽ち果てなかった（使徒13:37）。三日目に、受難された同じ肉体をもって（ヨハネ20:25,27）、死者の中からよみがえり（Iコリント15:3-4）、その体をもって天に昇られ（マルコ16:19; 使徒1:9-11）、御父の右に座して執り成しておられ（ローマ8:34; へブル9:24）、世の終わりには、人間とみ使を審くために再び来られる（使徒10:42; ローマ14:9-10; 使徒1:11）。

5. Jesus Accomplished Reconciliation イエスは和解を成立した

By his perfect obedience and sacrifice of himself, which he offered up to God through the eternal Spirit, the Lord Jesus has:

- fully satisfied the justice of God (Hebrews 9:14; Hebrews 10:14; Romans 3:25, 26),
- obtained reconciliation,
- and purchased an everlasting inheritance in the kingdom of heaven

for everyone whom the Father has given to Jesus (John 17:2; Hebrews 9:15).

主イエスは永遠の御霊によって、一たび神に献げられたその完全な服従と御自身の犠牲によっ

て、神の義を全く満たされ（ヘブル 9:14; 10:14; ロマ 3:25,26）、御父が彼に与えられたすべての者のために和解を得、天国の永遠の嗣業を買いとられた（ヨハネ 17:2; ヘブル 9:15）。

6. Jesus is Also the Savior of Old Testament Saints イエスは旧約聖徒の救い主でもある

The price of redemption was not actually paid by Christ until after his incarnation. However, the virtue, effectiveness, and benefit of it was applied to the elect throughout all of history, from the beginning of the world. This was done through the promises, types, and sacrifices which revealed him and demonstrated that he would be the seed that would bruise the serpent's head (1 Corinthians 4:10; Hebrews 4:2; 1 Peter 1:10, 11) and the Lamb slain from the foundation of the world (Revelation 13:8). He is the same yesterday, today, and forever (Hebrews 13:8).

罪の代価はキリストの受肉後まで、キリストによって実際に支払われなかったが（I コリント 4:10*;ヘブル 4:2; I ペテロ 1:10,11）、その価値と効力と恩恵とは世の初めより引き続いて、すべての時代の選ばれた民に、約束、予型、犠牲の中に、またそれらを通して伝えられた。これらの中に、彼は蛇の頭を砕くべき女のすえ、世の初めから屠られる子羊（黙示 13:8）として、きのうもきょうも永遠までも変ることのない方として、啓示され、表象されていた（ヘブル 13:8）。

7. Christ's Mediation is According to His Divine and Human Natures イエスの仲保の働きは自身の神性と人間性に基づいている

As mediator, Christ acts according to both natures. Each nature does what is proper for that nature. However, because the two natures are unified in one person, the Bible sometimes attributes what is proper for one nature to the other nature in the one person (John 3:13; Acts 20:28).

仲保の業においてキリストは、両性に従って行動され、それぞれの本性に固有なことをされる。しかしその人格の統一性のゆえに、一方の性質に固有なことが、聖書ではときどき、他方の性質でよばれる人格に帰されている（ヨハネ 3:13;使徒 20:28）。

8. Christ's Atonement has Multiple Intentions, Effectually Saves Everyone He Died to Redeem キリストの償いには複数の意図があり、死んで贖罪するために罪人を効果的に救う

The atonement sacrifice of Christ has multiple intentions. Christ's atonement was sufficient for the salvation of all humankind, but effectively saves only those that repent and believe in Christ as their Lord and Savior (John 3:16; 6:37). Therefore, believers must declare a universal call to repentance and faith in Christ. Unless a person hears the message of Christ, experiences God's effectual call to salvation, and receives new birth from above by God's sovereign grace evidenced by faith, the person's will remains enslaved to sin, and that person will receive condemnation as the due reward for unbelief and rebellion against God (John 3:18), to the glory of God's justice (Romans 9:22).

Christ's atoning sacrifice also secured God's common grace towards humanity. From God's common grace comes the general promise of children to women, work and food to the man, and the promised seed of the woman who would crush the head of the serpent (Genesis 3:10-19).

To all those for whom Christ has obtained eternal redemption, he certainly and effectually applies and imparts it. He

- intercedes for them (John 6:37; John 10:15, 16; John 17:9; Romans 5:10)
- unites them to himself by his Spirit
- reveals to them the mystery of salvation in and by his Word
- persuades them to believe and obey (John 17:6; Ephesians 1:9; 1 John 5:20)
- governs their hearts by his Word and Spirit (Romans 8:9, 14)
- and overcomes all their enemies by his almighty power and wisdom (Psalms 110:1; 1 Corinthians 15:25, 26).

He uses methods and ways that are perfectly consistent with his wonderful and unsearchable governance. All of this is by his free and absolute grace, not because he foresaw any merit in them (John 3:8; Ephesians 1:8).

キリストの贖いのいけにえには、複数の意図があります。キリストの贖いは全人類の救いのために十分なものでしたが、主であり救い主であるキリストを悔い改めて信じる者だけを効果的に救います（ヨハネ3:16; 6:37）。したがって、信者は、悔い改めとキリストへの信仰を求める普遍的な呼びかけを宣言しなければなりません。人がキリストのメッセージを聞き、救いへの神の効果的な呼びかけを経験し、信仰によって証明された神の主権的な恵みによって上からの新しい誕生を受けない限り、その人の意志は罪の奴隷のままであり、その人は神の正義の栄光のために、神への不信仰と反抗のために非難を受けることとなります（ヨハネ3:18）。

キリストの贖いの犠牲はまた、人類に対する神の共通の恵みを保証するものでした。神の共通の恵みから、女には子供が、男には仕事と食物が、女には蛇の頭を打ち砕く女の種が約束されています（創世記3:10-19）。

キリストが永遠の贖いを成しとげられたすべての人に対して、彼はこれを確実に、有効に適用し、伝達される（ヨハネ6:37; 10:15,16; 17:9; ロマ5:10）。彼らのために執成しをし、みたまによって御自身と一つにし、みことばにおいて、またみことばによって救いの奥義を啓示し（ヨハネ17:6; エペソ1:9; Iヨハネ5:20）、信じ従うように説得し（ロマ8:9,14）、彼らの心のみことばとみたまによって治め、その全能の力と知恵とによってすべての彼らの敵を征服される（詩110:1; Iコリント15:25,26）。これらはみな彼の不思議な、計り知れない計画に最もよく適合した手段と方法でなされ（ヨハネ3:8; エペソ1:8）、すべてそれを得るためには、彼らのうちにあらかじめ見られるいかなる条件にもよらない、全く自由で絶対の恵みである。

9. Jesus is the Only Savior and Mediator 救い主と仲保者はイエス唯一である

Jesus is the only mediator between God and humanity. He is the prophet, priest, and king of the church of God. This office of mediator cannot be transferred from him to anyone else, either in whole or in any part (1 Timothy 2:5).

神と人との間のこの仲保者の職務は、神の教会の預言者、祭司、また王であるキリストにのみふさわしく（Iテモテ2:5）、その職務の全体にもせよ、一部にもせよ、彼から他のものに委譲されることはない。

10. Jesus As Prophet, Priest, and King イエスは預言者、祭司、王

The number and nature of these offices is essential. We need him as prophet because of our ignorance (John 1:18). We need him as priest to reconcile us and present us as acceptable to God because we are alienated from God and imperfect in even the best of our service to God (Colossians 1:21; Galatians 5:17). We need him as king to convince, subdue, draw, sustain, deliver, and preserve us for his heavenly kingdom and to rescue and secure us from our spiritual enemies because we are hostile and completely unable to turn towards God (John 16:8; Psalms 110:3; Luke 1:74, 75).

この職務の数と種別は重要である。我々の無知のために、彼の預言者の職務を必要とし（ヨハネ 1:18）、我々の神からの離反や、我々の最善の奉仕の不完全さは（コロサイ 1:21; ガラテヤ 5:17）、神と我々とを和解させ、神に受け入れられるように我々を献げるために、彼の祭司の職務を必要とし、また神に対する我々の嫌悪と神に帰るに全く無力なことから、我々の霊的敵対者より我々を救出し守るために、我々を説得し、服従させ、引き寄せ、支え、助け、保護して天の御国に至らせる、彼の王の職務を必要とする（ヨハネ 16:8; 詩篇 110:3; ルカ 1:74,75）。

11. Jesus is the Exalted King イエスは尊い王である

Because Christ fulfilled the Old Testament covenants, perfectly obeyed God the Father even unto death on the cross, resurrected from death, ascended to Heaven where he was exalted at the right hand of the Father, and sent his Holy Spirit to the Church, he has ratified the New Covenant, reestablished humanity's rule that was lost in Adam, inaugurated his kingdom over which he rules and reigns, and began his work of New Creation, which he will consummate when he comes again (Hebrews 2:5-18; Luke 22:20; 2 Corinthians 3; Hebrews 8-10).

キリストは旧約聖書の契約を果たし、十字架上で死ぬまで父なる神に完全に従い、死から復活し、天に昇って父なる神の右手に昇り、教会に聖霊を送ってくださったので、新約聖書を批准し、アダムに失われた人類の支配を再確立し、ご自身が支配し君臨する王国を発足させ、新創造の仕事を始められたのです。彼が再び来られたときには、彼の王国と新しい創造を完成させます（ヘブル 2:5-18, ルカ 22:20, 2コリント 3:ヘブル 8-10）。

IX. FREE WILL

自由意志について

1. We Have Natural Liberty. We Do Not Act by Force or Necessity of Nature 私たちは本能的に自由である。圧力や生態の必要性に従って行動をしていない。

God has given humans a will with natural liberty and the power to make choices and act upon them. These choices are not forced, and humans are not forced by their natural properties to do good or evil (Matthew 17:12; James 1:14; Deuteronomy 30:19).

神は、人間の意志に自己の選択に基づいて行動する本性的な自由や力を附与された。それは善または悪をなすようにと強制されたり、本性的ないかなる必然によっても決定されたりすることはない（マタイ 17:12; ヤコブ 1:14; 申命記 30:19）。

2. Adam Had Freedom to Choose Good アダムには善を選ぶ自由があった

In their state of innocence, Adam and Eve had freedom and power to choose and do things that are good and pleasing to God (Ecclesiastes 7:29). That state of innocence was not guaranteed, and they had the ability to fall from that state (Genesis 3:6).

人間は無罪の状態においては、善であり、神に喜ばれることを意志し、また行う自由と力とを持っていた（伝道7:29）。しかしそれは可變的で、従ってそこから墮落することもありえた（創世記3:6）。

3. After the Fall, Humans Lost the Ability to Choose Good 墮落の後、人は善を選ぶ能力を失った

After Adam fell into sin, humanity lost the ability to choose anything good related to salvation (Romans 5:6; Romans 8:7). In their natural state, they are completely hostile to everything good and dead in sin. (Ephesians 2:1, 5). By their own power, they are unable to convert themselves or prepare themselves for conversion. (Titus 3:3-5; John 6:44).

人間は罪の状態に墮落することによって、救いを伴ういかなる靈的善への意志のあらゆる能力を失ってしまった（ロマ5:6; 8:7）。そこで生まれながらの人間として、その善に全く反対し、罪の中に死んだものとなったので（エペソ 2:1,5）自力では回心したり、その備えをすることはできない（テトス3:3-5; ヨハネ6:44）。

4. Conversion Results in the Ability to Choose Good 改心の結果により善を選ぶ能力につながった

When God converts sinners and transforms them into the state of grace, he frees them from their natural bondage to sin (Colossians 1:13; John 8:36). By his grace alone, he enables them to freely choose and do what is spiritually good (Philippians 2:13). However, at the same time, because of their remaining corruption, they do not perfectly or only choose things that are good, but they also choose things that are evil (Romans 7:15, 18, 19, 21, 23).

神が罪人を回心させて恩恵の状態に移される時、神は彼を罪のもとにある生まれながらの束縛より解放し（コロサイ1:13; ヨハネ8:36）、神の恩恵によってのみ、靈的善を自由に意志し、また行うことができるものとされる（ピリピ2:13）。しかしなお残っている腐敗のために、彼は完全にまたもっぱら善だけを意志しないで、悪をも意志する（ロマ7:15,18,19,21,23）。

5. Perfect Ability to Choose Good Comes with the State of Glory 完全に善を選ぶ能力は栄光の状態にともなって来る

Humans are only perfectly and unchangeably free to choose good alone when they are in the state of glory. (Ephesians 4:13).

人間の意志は、ただ栄光の状態においてだけ、完全にまた不變的に善への自由を持つ（エペソ 4:13）。

X. EFFECTUAL CALLING

有効な召命について

1. God Effectually Calls the Elect 神は選ばれた人を有効的に呼ぶ

In God's appointed and decided time, he effectually calls those whom he has predestined to life (Romans 8:30; Romans 11:7; Ephesians 1:10, 11; 2 Thessalonians 2:13, 14). He calls them out of their natural state of sin and death to grace and salvation through Jesus Christ. He effectually calls them through his Word and Spirit (Ephesians 2:1-6). He enlightens their minds spiritually and savingly so they can understand the things of God (Acts 26:18; Ephesians 1:17, 18). He takes away their heart of stone and gives them a heart of flesh (Ezekiel 36:26). He renews their wills, and by his almighty power he gives them a desire to good. He effectually draws them to Jesus Christ (Deuteronomy 30:6; Ezekiel 36:27; Ephesians 1:19). Yet he does this so that they come completely freely, since by his grace, he has caused them to be willing to come (Psalm 110:3; Song of Solomon 1:4).

神が命に聖定した人々を、神は自ら定めまた承認した時に、神のみことばと御霊によって（ロマ 8:30;11:7; エペソ 1:10,11; II テサロニケ 2:13,14）生れながらいた罪と死の状態から、イエス・キリストによる恩恵と救いへと（エペソ 1:1-6）有効に召すことをよしとされる。彼らの心が神のことを理解するように、霊的にまた救済的に照し（使徒 26:18;エペソ 1:17,18）、彼らの石の心を取り去って（エゼキエル36:26）肉の心を与え、彼らの意志を新たにし、神の全能の力によって彼らを善に向かうように決断させ（申命記30:6;エゼキエル36:27;エペソ 1:19）、また有効的に彼らをイエス・キリストに引きよせる。しかも彼らは神の恩恵により自発的にされて、最も自由に来るのである（詩110:3;雅歌1:4）。

2. God's Effectual Calling is Unconditional 神の有効的呼びかけは無条件である

Effectual calling is a result of God's free and special grace alone, and not from anything God foresaw in anyone or from any ability or action in those called (2 Timothy 1:9; Ephesians 2:8). Humans are completely passive and dead in their trespasses and sins until they are made alive and renewed by the Holy Spirit (1 Corinthians 2:14; Ephesians 2:5; John 5:25). After being made alive, humans are enabled to answer God's call and embrace the grace that is offered and communicated in it. The power that enables them to answer God's call is the same power that raised Christ from the dead (Ephesians 1:19, 20).

この有効な召命は、神の自由で特別な恩恵だけによるものであり（II テモテ 1:9;エペソ 2:8）、人の中に予見される何ものかによるものでも、また被造物の中の何かの力や働きが神の特別な恩恵と協力することによるものでもない（I コリント 2:14; エペソ 2:5; ヨハネ 5:25）。人は聖霊によって生かされ、新たにせられ、それによってこの召命に答え、提供され、伝達された恩恵を受納することができるまでは、全くこの点については受け身であり、罪と咎の中に死んだものである。これもキリストを死より甦らせられた力による外はない（エペソ 1:19,20）。

3. Infants and Disabled that are Elect are Regenerated and Saved by Christ 選ばれた幼児や障害者はイエスによって新生され、救われる

Elect infants that die in infancy are regenerated and saved by Christ through the Spirit (John 3:3, 5, 6), who

works when, where, and how he pleases (John 3:8). The same is true of all the elect who are disabled from being outwardly called by the ministry of the Word.

幼少時に死ぬ、選ばれた幼児は、よしとしたもう時と所と方法によって働かれる御霊を通して（ヨハネ 3:8）、キリストにより新たに生れ、救われる（ヨハネ 3:5,6）。御言葉の宣教によって外的に召されることのできない、他の選ばれた人々も同様である。

4. The Non-Elect Will Not Come to Christ or Be Saved 選ばれていない人はイエスに来ず、救われない

Those who are not the elect may hear the universal call of God by the ministry of the Word and may experience some common working of the Spirit (Matthew 22:14; Matthew 13:20, 21; Hebrews 6:4, 5). However, since they have not been effectually drawn by the Father, they will not and cannot truly come to Christ or be saved (John 6:44, 45, 65; 1 John 2:24, 25). It is even more impossible for people who do not hear the Christian religion to be saved, no matter how diligent they are to orient their lives according to the light of nature and the teachings of the religion that they profess (Acts 4:12; John 4:22; John 17:3).

選ばれていない他の人々は、たとい御言葉の宣教で招かれ（マタイ 22:14; 13:20,21; ヘブル 6:4,5）、御霊の一般的活動をうけても、み父によって有効に引き寄せられておらず、真にキリストに来ようともしないし、また来ることもできないので、救われることはできない（ヨハネ 6:44-46; I ヨハネ 2:24,25）。ましてキリストの宗教を受入れない人々は、本性の光や、自分の告白する宗教の戒律に従って、どんなに熱心に自分の生活を築き上げて、救われることはできない（使徒 4:12; ヨハネ 4:22; 17,3）。

XI. JUSTIFICATION

義認について

1. Justification is Forgiveness and Imputation of Righteousness 義認は赦しと転嫁である

Everyone whom God effectually calls he also freely justifies (Romans 3:24; 8:30). God does not justify people by infusing them with righteousness, but rather by forgiving them and by counting and accepting them as righteous (Romans 4:5–8; Ephesians 1:7). Justification is not based upon anything done within or by them but is based upon Christ alone (1 Corinthians 1:30, 31; Romans 5:17–19). He does not impute faith itself, the act of believing, or any other gospel obedience to them as their righteousness. Instead, he imputes Christ's active obedience to the entire law and passive obedience in his death for their entire and only righteousness by faith (Philippians 3:8, 9; Ephesians 2:8–10). This faith does not come from oneself. It is the gift of God (John 1:12; Romans 5:17).

神は、有効に召した人々を価なしに義とされる（ロマ 3:24; 8:30）。それは彼らに義を注入することによってではなく、彼らの罪を赦し、彼らの人格を義なるものとして認め受入れることによってである（I コリント 1:30,31; ロマ 5:17-19）。これは彼らの中で、また彼らによってなされた何かによるのではなく、ただキリストのゆえだけによる。信仰そのものや、信ずる行為、また他のいかなる福音的服従を、彼らの義として転嫁することによるのではなく（ピリピ 3:8,9; エペソ 2:8-9）、律法全体に対するキリストの能動的服従と、その死における受動的従順を彼らの完全でかつ

唯一の義として転嫁することによってであり、彼らが信仰によってキリストとその義をうけ、それにより頼むことによる（ヨハネ1:12;ロマ5:17）。この信仰も彼ら自身からでるものでなく神の賜物である。

2. Justification is by Faith Alone 信仰によっての義認

Faith that receives and rests upon Christ and his righteousness is the only method of justification (Romans 3:28). At the same time, faith is never by itself, but is always accompanied with every other saving grace. The faith that justifies is not a dead faith, but rather, it works through love (Galatians 5:6; James 2:17, 22, 26).

このようにキリストとその義を受けて、より頼む信仰が、義認の唯一の手段である（ロマ3:28）。しかし、義とされた人々にはこれだけでなく、常に他のすべての救いの恵みが伴い、死んだ信仰でなく、愛によって働くものである（ガラテヤ 5:6; ヤコブ2:17,22,26）。

3. Christ Provides Full Satisfaction of God's Justice イエスは完全に神の裁きを満たした

By his obedience and death, Christ fully paid the debt of all who are justified. In their place, he endured the penalty they deserved. By sacrificing himself in shedding his blood on the cross, Christ provided a proper, real, and full satisfaction of God's justice on their behalf (Hebrews 10:14; 1 Peter 1:18, 19; Isaiah 53:5, 6). Because Christ was given to them by the Father and because God freely accepted his obedience and satisfaction in their place apart from anything in them, their justification is from free grace alone (Romans 8:32; 2 Corinthians 5:21). This way, God is glorified in the justification of sinners through both his exact justice and rich grace (Romans 3:26; Ephesians 1:6,7; 2:7).

キリストはその従順と死により、義としたすべての者の負債を全く支払われた。彼自身を犠牲とし、十字架の血によって、彼らの受けるべき刑罰を彼らに代って受け、彼らのために神の正義に対して適性、真実、全き償いをなされた（ヘブル10:14; I ペテロ1:18-19; イザヤ53:5,6）。しかもキリストは、彼らのためにみ父によって与えられ、その服従と償いとは、彼らの身代りに受けられたものであり、両者とも、彼らの中にある何ものにもよらないで、価なしになされたので（ロマ8:32; II コリント5:21）、彼らの義認は全くの自由な恵みである。これは神の厳正な公正と豊かな恩恵が、ともに罪人の義認において崇められるためである（ロマ3:26; エペソ1:6,7; 2:7）。

4. Justification Does Not Occur Until it is Applied 適用されるまで義認は起こらない

From all eternity, God decreed to justify all the elect (Galatians 3:8; 1 Peter 1:2; 1 Timothy 2:6), and at the appropriate time, Christ died for their sins and rose again for their justification (Romans 4:25). At the same time, they are not justified personally until the Holy Spirit, at the proper time, actually applies Christ to them (Colossians 1:21, 22; Titus 3:4-7).

神は永遠の昔から、選ばれた者すべてを義とすることを聖定された（ガラテヤ3:8; I ペテロ1:2; I テモテ 2:6）。キリストは時満ちて、彼らの罪のために死に、彼らの義認のために甦えられた（ロマ4:25）。しかし、聖霊が時至って実際にキリストを彼らに適用されるまでは、彼らは義とされない（コロサイ1:21,22; テトス3:4-7）。

5. Those Who Are Justified Still Sin 義認された者は未だ罪を犯す

God continues to forgive the sins of those who are justified (Matthew 6:12; 1 John 1:7, 9). Even though they can never fall from the state of justification (John 10:28), they can still fall under God's fatherly displeasure because of their sins (Psalms 89:31–33). When this happens, they usually do not have the light of his face restored to them until they humble themselves, ask for forgiveness, and renew their faith and repentance (Psalms 32:5; Psalms 51; Matthew 26:75).

神は、義とされた者の罪を赦しつづけられる（マタイ6:12; Iヨハネ1:7,9）。彼らは、義認の状態から決して落ちることができないが（ヨハネ10:28）、それでも彼らの罪によって、神の父としての不興の下におかれることがある（詩89:31-33）。その状態においては、彼らが自らへりくだって、罪を告白し、ゆるしを乞い、信仰と悔い改めとを再び新たにするまでは（詩32:5; マタイ26:75）、通常、神のみ顔の光をとり戻せない。

6. Justification Was the Same in the Old Testament 義認は旧約時代と同じである

The justification of believers in the Old Testament was in every way exactly the same as the justification of believers in the New Testament (Galatians 3:9; Romans 4:22–24).

旧約のもとでの信者の義認は、これらすべての点において、新約のもとでの信者の義認と全く同一であった（ガラテヤ3:9; ロマ4:22-24）。

XII. ADOPTION

子とされることについて

1. The Blessings of Adoption 神の養子になる恵み

God chose to give the grace of adoption to all who are justified in and for the sake of his only Son Jesus Christ (Ephesians 1:5; Galatians 4:4, 5). Through adoption, those who are justified are included among the children of God and enjoy the freedoms and privileges of being children of God (John 1:12; Romans 8:17). They:

- Inherit his name (2 Corinthians 6:18; Revelation 3:12)
- receive the spirit of adoption (Romans 8:15)
- have access to the throne of grace with boldness
- are enabled to cry “Abba, Father!” (Galatians 4:6; Ephesians 2:18)
- are given compassion (Psalms 103:13)
- protected (Proverbs 14:26)
- provided for (1 Peter 5:7)
- disciplined by him as a father (Hebrews 12:6)
- are never cast off (Isaiah 54:8, 9; Lamentations 3:31)
- are sealed for the day of redemption (Ephesians 4:30), and
- inherit the promises as heirs of everlasting salvation (Hebrews 1:14; 6:12).

義とされた者すべてを、神はそのひとり子イエス・キリストによって、また彼のゆえに、子とする恩恵にあずかる者とされる（エペソ1:5; ガラテヤ4:4,5）。それによって、彼らは神の子の数に入れ

られ、その自由と特権を受け（ヨハネ 1:12; ロマ8:17）、神の御名を与えられ（Ⅱコリント 6:18; 黙示 3:12）、子とされた者の霊を受け（ロマ8:15）、臆することなく恵みの御座に近づき（ガラテヤ 4:6; エペソ 2:18）、アバ父と呼ぶことができるようにされ、父からのようにあわれみを受け（詩103:13）、保護され（箴言 14:26）、必要を備えられ（Ⅰペテロ 5:7）、懲らしめを受けるが（ヘブル 12:6）決して捨てられず（イザヤ 54:8,9; 哀歌 3:31）、むしろ贖いの日のために証印され（エペソ 4:30）、永遠の救いの相続人として、すべての約束を受けつぐ（ヘブル 1:14; 6:12）。

XIII. SANCTIFICATION

聖化について

1. All Who Are Saved Will Pursue Holiness 全ての救われた者は聖化を求める

All who are united to Christ, effectually called, and regenerated have a new heart and spirit created in them through the work of Christ's death and resurrection. They are also in further sanctified, both objectively and personally through the same work of Christ (Acts 20:32; Romans 6:5, 6), by his Word and Spirit dwelling in them (John 17:17; Ephesians 3:16–19; 1 Thessalonians 5:21–23). Through sanctification, the dominance of sin upon the whole body is destroyed (Romans 6:14), and the various evil desires that arise from within are more and more weakened and killed (Galatians 5:24). Those who are sanctified are more and more made alive and strengthened in all saving graces (Colossians 1:11) so that they practice true holiness, without which no one will see the Lord (2 Corinthians 7:1; Hebrews 12:14).

キリストに結合され、有効な召命をうけ、新生された者は、キリストの死と復活の力によって、彼らの内に創造された新しい心と新しい霊を持っているので、み言葉と彼らに内住する御霊によって（ヨハネ17:17; エペソ3:16-19; Ⅰテサロニケ5:21-23）、実質的に、人格的にさらに聖とされる（使徒 20:32; ロマ 6:5-6）。全身におよぶ罪の支配が破壊され（ロマ6:14）、そのいろいろな欲はますます弱められ、抑制される（ガラテヤ 5:24）。また、すべての救いの恩恵にますます生かされ、強くされ（コサ1:11）、主を見るためには誰にも不可欠なあらゆる真の聖潔の実践に向かって行くものとされる（Ⅱコリント7:1; ヘブル 12:14）。

2. Sanctification Will Not Finish During Our Lives 聖化は一生の内終わらない

This sanctification is throughout the whole person (1 Thessalonians 5:23), but is imperfect during this life as some remnants of corruption remain in every part of the believer (Romans 7:18, 23). Because of this, there will be a continual and irreconcilable war within the person—the sinful desires against the Spirit and the Spirit against the sinful desires (Galatians 5:17; 1 Peter 2:11).

この聖化は全人性にゆきわたるが（Ⅰテサロニケ 5:23）、この世にいる間は未完成である（ロマ 7:18,23）。あらゆる部分になお腐敗の残りがとどまっているので、そこから絶えず相いれない戦いが生じ、肉は御霊に逆らい、御霊は肉に逆らう（ガラテヤ5:17; Ⅰペテロ2:11）。

3. Believers Will Progress in Sanctification 信者は絶えず聖化に進む

In this war, although the remaining corruption may overpower believers for some time (Romans 7:23), the regenerate part will overcome through the continual supply of strength from the sanctifying Spirit of Christ (Romans 6:14). Therefore, the saints will grow in grace and become more holy in the fear of God. They will pursue a heavenly life in gospel obedience to all the commands that Christ, as Head and King, has given to them in his Word (Ephesians 4:15, 16; 2 Corinthians 3:18; 2 Corinthians 7:1).

この戦いにおいては、残っている腐敗が一時的にきわめて優勢になるとしても（ロマ7:23）、聖化するキリストの御霊からの絶えざる力の供給によって、新生の方が勝利を得る（ロマ6:14）。こうして聖徒たちは、恵みに成長し、神を畏れつつ聖潔を完成して行き、（エペソ4:15,16; IIコリント3:18; 7:1）、かしらであり、王であるキリストが御言葉のうちに定められたすべての命令に、福音的に服従しつつ、天の生活を追い求めて行く。

XIIIb. THE PLAN OF GOD FOR YOUR LIFE

神の御心について

1. An Individual Will of God for You is Not Taught in Scripture

神はあなたのための個人的な計画は、聖書で教えられている考えではありません。

Many believers are weighed down by anxiety and guilt regarding decision making, and are deceived in vain into immaturity, subjectivity, doubt, confusion, and even immorality by a system of false doctrine and human tradition, attempting to determine a supposed individual will of God, center of God's will, or perfect plan of God, and thereby attempt to avoid a supposed permissive will of God or second best will of God. Attempting to determine this supposed individual will of God, they rely on extrabiblical revelation such as inward impressions or outward signs of spiritual origin, and seek assurance from an inner sense of peace, outward result, or religious professional. The Holy Scriptures do not teach the idea of an individual will of God for your life, a center of God's will for your life, a perfect plan of God for your life, a permissive will of God for your life, or a second best will of God for your life.

多くの信者は、「選択」に関する不安と罪悪感で感情的に重くのしかかり、偽りの教理と人間の伝統のシステムによって、未熟さ、主観性、疑念、混乱、さらには不道徳にまで騙されています。その偽りの教理と人間の伝統のシステムは、誰かの個人の人生に対する神の意志、神の意志の中心、あるいは神の完全な計画を決定したかのように語ります。そして、神の寛容な意志、あるいは神の二番目に優れた意志を避けようとし、神の意志を決定しようとして、彼らは誤って、内的な印象や霊的起源の外見的な徴候などの聖書外の啓示に頼ろうとします。彼らは、内なる平安の感覚に保証を求めたり、外からの結果に保証を求めたり、宗教的な専門家に保証を求めたりすることを誤っています。聖書は、あなたの人生のための神の個人的な意志、あなたの人生のための神の意志の中心、または人生のための神の完全な計画の考えを教えていません。それらは偽りの教えであり、人間の伝統によった教えです。また、聖書は、神の一番目の計画が失敗したときの二番目の計画があると教えていません。。

2. The Moral Will of God for You is to Become More Like Christ

あなたに対する神のモラル的な意志は、よりキリストに似た者になることです

Instead, God has given believers everything necessary in the Holy Scriptures to make decisions in every moment and aspect of life to live in righteousness by repenting, trusting in the finished work of Christ, and obeying God's moral will as it comes to us through Christ (Psalm 51; 32; Proverbs 4:18-19; 11:5; 15:19; 22:17-21; 3:1-10; Isaiah 30:1-26; Deuteronomy 5:31-33; 17:18-20; 28:13-14; Joshua 1:7-8; 23:6; John 5; 9-10; Romans 12:1-14; 7:12; 2 Corinthians 3:14-18; James 1:25; Ephesians 5:1-6:7; 1 Thessalonians 4:1-3; 2 Corinthians 5:9-10; Romans 14:18; 1 John 3:22; Hebrews 13:21; Colossians 1:9-12; Ephesians 4-6; 1 Thessalonians 2:12; Colossians 4:12; 1:28; 2:16-23; Romans 7:7-8:17; Galatians 5:13-23; Matthew 22:36-40; John 16:12-14; 1 John 2:20, 27). It is the responsibility of the believer to express love for God by walking in this moral will of God (John 14:15-23; 1 John 2:5; 5:2-3; 2 John 1:6).

その代わりに、神は信者が悔い改め、キリストの完成された御業を信頼し、キリストを通して私たちにもたらされる神の道徳的な意志に従うことによって、人生のあらゆる瞬間と局面において、義に生きるための決断を下すために必要なすべてのことを聖書の中で与えてくださっています（詩篇51篇；32；箴言4:18-19；11:5；15:19；22:17-21；3:1-10；イザヤ30:1-26；申命記5:31-33；17. 18-20；28:13-14；ヨシュア1:7-8；23:6；ヨハネ5:9-10；ローマ12:1-14；7:12；第2コリント3:14-18；ヤコブ1:25；エペソ5:1-6:7；第1テサロニケ4:1-3；第2コリント5:9-10；ローマ14:18；第1ヨハネ3:22；ヘブル13:21；ヘブル13:21；第1ヨハネ3. ヘブル13:21、コロサイ1:9-12、エペソ4-6、第1テサロニケ2:12、コロサイ4:12、1:28、2:16-23、ローマ7:7-8:17、ガラテヤ5:13-23、マタイ22:36-40、ヨハネ16:12-14、第1ヨハネ2:20,27）。この神の道徳的な意志の中で歩むことによって、神への愛を表現することは、信者の責任です（ヨハネ14:15-23；第1ヨハネ2:5；5:2-3；第2ヨハネ1:6）。

3. The Sovereign Will of God Should be Trusted but Cannot be Discovered in Advance

神の主権的計画は信頼されるべきだが、事前に発見することはできない

Believers do experience a measure of personal peace by trusting that God's sovereign will, which is hidden and cannot be discovered in advance, shall come to pass for God's greatest glory and the good of his elect, and that sovereign will includes God's permission or ordination of every circumstance, human decision, and the salvation of the elect (Proverbs 16:1, 16:9; 19:21; 16:33; 20:24; 21:30-31; Psalm 33:10-11; Ephesians 2:8-10; 1:4-5; Romans 9:23; Nehemiah 2:5-18; 1:5,9; Philippians 4:6-7; John 16:33; 2 Thessalonians 3:16; Galatians 5:22). A lack of personal peace does not necessarily indicate a lack of trust in God or disobedience to his moral will, but often is because of exceedingly troubling circumstances (John 12:27).

信者は神の主権的な計画を信頼することによって、個人的な平安を経験することができます。しかし、神の主権の計画は隠されており、事前に発見することはできません。神の主権的な計画は、神の最大の栄光とキリストにある選らべれた人々の祝福のために成就します。神の主権的計画には、あらゆる状況、人間の決定、選らべれた人々の救いのための神の許可や原因が含まれます（箴言16:1、16:9；19:21；16:33；20. 24；21:30-31；詩篇33:10-11；エフェソ2:8-10；1:4-5；ローマ9:23；ネヘミヤ2:5-18；1:5,9；ピリピ4:6-7；ヨハネ16:33；2テサロニケ3:16；ガラテヤ5:22）。）個人的な平安の欠如は、必ずしも神への信頼の欠如や神の道徳的意志への不従順を示すものではなく、多くの場合、個人的な大きな困難のためである（ヨハネ12:27）。

4. Unity on the Law of God, the Sufficiency of Christ, and Sufficiency of the Scriptures is Paramount

教会は、神の律法、キリストの十分性、聖書の十分性について一致しなければなりません

Not only is discerning the individual will of God for your life, the center of God's will for your life, or the perfect plan of God for your life taught nowhere in Holy Scripture, it is a direct attack on the doctrines of the Sufficiency of Scripture, the Law of God, and the Sufficiency of Christ. The Sufficiency of Christ is the basis for our unity as believers (Ephesians 2:14-15; Colossians 3:5-17). Reliance upon inward impressions, outward signs, inner peace, outward success, or religious professionals instead of reliance upon obedience to Christ in making decisions inevitably leads to disobedience to God's moral will and a breakdown of unity among believers, which produces guilt designed to drive believers to repent from their wicked ways, trust in the finished work of Christ, and obey the moral will of God as it comes to us through Christ (Ephesians 4:25-32).

個人の人生に対する神の御心を見極めるという考え、人生に対する神の御心の中心を見極めるという考え、人生に対する神の完全な計画を見極めるという考えは、聖書のどこにも教えられていません。これらの考えは、聖書の権威、神の律法、救いのためのキリストの完成された業の妥当性の教理に対する直接的な攻撃です。私たちの救いを達成するためのキリストの完成された業の妥当性は、信者としての一致の基礎となります（エペソ2:14-15、コロサイ3:5-17）。内面的な印象、外面的なしるし、内なる平安、外面的な成功、あるいは宗教的な専門家に頼ることは、必然的に神の道徳的な意志に背き、信者の間の結束を断ち切ることになり、罪悪感を生み出します。この罪悪感は、信者が自分の邪悪な道から悔い改め、キリストの完成された御業を信頼し、キリストを通して私たちにもたらされる神の道徳的な御心に従うように促すために、神によって設計された警告のしるしです（エペソ4:25-32）。信者はキリストへの従順に頼って決断を下すべきです。

5. Love God, Obey Christ, and Enjoy Your Freedom

神を愛し、キリストに従い、自由を楽しみましょう

The Holy Scriptures teach that where there is no command, God gives people freedom and personal responsibility to do as they please (Genesis 2:16-17; 1:26-27; Romans 4:15; Leviticus 11:2; Deuteronomy 14:26; Leviticus 22:18-25; Numbers 15:3; Deuteronomy 23:21-23; Numbers 30:2; Psalm 50:14; Ecclesiastes 5:4-5; Nahum 1:15; Deuteronomy 23:15-16; Galatians 5:6; 6:15; Philemon 8:14). Believers do not go against the moral will of God when they love God and obey the commands of Christ with the expanded freedoms given in the New Covenant (1 Corinthians 8:9; 9:4; 10:23-29; 1 Timothy 4:3-5; Acts 23:1; 24:16; 1 Timothy 3:9; Hebrews 7:18; 10:9; Acts 10:9-16; 11:1-18; 15:5-29; Romans 6:14; 7:6; 14:14, 20; 1 Corinthians 7:19; Acts 15:1-29; 2 Corinthians 9:7; 1 Corinthians 7:39).

聖書は、命令がないところでは、神は人々に自由と個人的な責任を与えていることを教えています。彼らは自分の好きなようにする自由を持っています。（創世記2:16-17、1:26-27、創世記2:16-17、1:26-27、ローマ人への手紙4:15、レビ記11:2、申命記14:26、レビ記22:18-25、民数記15:3、申命記23:21-23、民数記30:2、詩篇50:14、伝道者の書5:4-5、ナホム書1:15、申命記23:15-16、ガラテヤ5:6、6:15、フィレモン8:14）。信者が神を愛し、新約で与えられた拡大された自由をもってキリストの命令に従うとき、神の道徳的な意志に反することはありません（第一コリント8:9; 9:4; 10:23-29; 第一テモテ4:3-5; 使徒23:1; 24:16, 1テモテ3:9; ヘブル7:18; 10:9; 使徒10:9-16; 11:1-18; 15:5-

29; ローマ6:14; 7:6; 14:14, 20; 1コリント7:19; 使徒15:1-29; 2コリント9:7; 1コリント7:39)。

6. God's Will is Not Legislated by Religious Men

神の意志は宗教家によって定義されていない

Many believers are weighed down in vain by false guilt and distress resulting from a pharisaical approach to religion whereby holiness, righteousness, or standards of Christian living are rigidly defined by a minutely detailed body of manmade rules legislated by religious professionals. Jesus rejected that approach to religion and instead revealed the spirit of the law by teaching that the law should be understood as originally intended with its fulfillment in Christ (Matthew 5-7). Pharisaical religion is therefore false religion in opposition to Christ's kingdom (1 Timothy 4:3-4; Romans 14:17). The false guilt and distress experienced from pharisaical religion and its slanderous accusations ends when believers repent and trust that they have freedom and personal responsibility to make decisions within God's moral will in Christ (Revelation 12:10). 多くの信者は、宗教の専門家によって立法化された人為的な規則の詳細な体系によって、聖さ、義、またはキリスト教の生活の基準が厳密に定義されているファリサイ派的な宗教のアプローチの結果、誤った罪悪感と感情的な苦痛によって、不必要に重くのしかかっています。イエスはそのような宗教的アプローチを拒否し、代わりに律法の精神を明らかにし、律法は本来の意図通りに規範的に理解されるべきであると教えました（マタイ5-7）。したがって、ファリサイ派の宗教は、キリストの王国に反した偽りの教えです（1テモテ4:3-4、ローマ14:17）。信者はファリサイ派の宗教とその中傷的な告発によって経験する偽りの罪悪感と苦痛から自由を得ることができます。これは、信者が悔い改め、キリストにある神の道徳的な意志の範囲内で決断する自由と個人的な責任を持っていることを信じるときに起こります（黙示録12:10）。

7. God is Not Obligated to Dictate All Your Choices, and Will Judge You for Them

神は人のすべての決断を指示する義務はない。あなたの決断により、あなたは裁かれる。

God does care about both the big and the small choices that believers make within the freedom of his moral will in Christ, but he is not obligated to dictate those choices to them (Matthew 6:25-34; 1 Peter 5:7). The weight of responsibility is on the believer to make choices, for judgment is coming (Romans 14:5, 10). 神は、キリストにある神の道徳的意志の自由の中で信者が行う大きな選択も小さな選択も気にかけておられますが、神は信者のためにそのような決断をする義務はありません（マタイ6:25-34、第一ペテロ5:7）。信者は決断する責任があります。神はその決断に基づいて彼らを裁かれます（ローマ14:5,10）。

8. The Responsibility to Follow Christ Wisely, and Choices by Impartial Means

賢明にキリストに従う責任と公平な手段による選択

The Holy Scriptures teach that where there is no command, God gives followers of Christ wisdom so they can make choices (Exodus 18:13-23; Genesis 41-48; 2 Samuel 15; 18:1-4; 21:17; 1 Kings 3:7-28; 4:32-34; 10:1-5; Proverbs 1:22; 15:22; 11:14 20:18; 24:6; Matthew 10:16; Acts 16:37; Acts 17:22-31; Acts 22:2; Acts 23:6; Acts 25:11; 1 Thessalonians 3:1-5; Philippians 2:25-26; 1 Corinthians 16:3-4; Acts 6:1-4; Acts 15:7-29; Romans 16:27; James 1:5-6; 4:2-3; Colossians 1:9-10; Matthew 7:7-8). Not all possible choices within God's moral will are equal in wisdom, therefore care should be taken in making choices (1 Corinthians 10:23; Ephesians 5:15-16; Colossians 4:5; 1 Corinthians 7:1-40). When making decisions, those

in Christ should be eager and thankful to consider their purpose in Christ, consider the Law of Christ, weigh their options, make a judgment, seek mature biblical counsel from an impartial individual, arrange their priorities, make plans, submit those plans to God in prayer, take opportunities, persevere, and trust the outcome to God's sovereign will for their good and God's glory, and be ready to give a prudent explanation for the decisions, for this is pleasing to God (1 Corinthians 7:40; 10:31; Colossians 3:17, 23; James 4:13-16; Acts 20:16; 1 Corinthians 4:19; Acts 18:21; 19:21; 1 Corinthians 16:5-7; 1 Corinthians 4:18-19; Romans 1:10; 15:32; 1 Corinthians 16:8-9; Colossians 4:3; 2 Corinthians 2:12-13). When two equally wise choices are available and there is no personal preference, impartial means such as the casting of lots, flipping of a coin, tossing of dice, or drawing of straws to decide are appropriate (Nehemiah 10:34; 11:1; Joshua 14:2; Luke 1:9; Proverbs 16:33; 18:18). However, the usage of casting lots to obtain divine revelation ended with the appointment of Matthias to replace Judas (Jonah 1:7; Joshua 7:14-26; 1 Samuel 14:41-42; 10:20-24; Acts 1:24-26).

聖書は、命令がないところでは、神はキリストに従う者が選択できるように知恵を与えていることを教えています（出エジプト記18:13-23; 創世記41-48; 第二サムエル記15; 18:1-4; 21:17; 第一王記3:7-28; 4:32-34; 10:1-5; 箴言1:22; 15:22; 11:14 20. 18; 24:6; マタイ10:16; 使徒16:37; 使徒17:22-31; 使徒22:2; 使徒23:6; 使徒25:11; 第一テサロニケ3:1-5; ピリピ2:25-26; 第一コリント16:3-4; 使徒6:1-4; 使徒15:7-29; ローマ16:27; ヤコブ1:5-6; 4:2-3; コロサイ人への手紙1:9-10; マタイ7:7-8）。神の道徳的な意志の中で可能なすべての選択肢が同じ知恵を持っているわけではありませんので、選択をする際には注意が必要です（第一コリント10:23、エペソ5:15-16、コロサイ4:5、第一コリント7:1-40）。決断をするとき、キリストにある者は、キリストにある目的を考え、キリストの律法を考え、選択肢を秤にかけ、判断を下し、公平な人に成熟した聖書的な助言を求め、優先順位を決め、計画を立て、その計画を祈りの中で神様に捧げ、機会を得て、辛抱し、その結果を神様の主権に信頼して、自分の利益と神様の栄光のために行動しなければなりません。彼らは、その決定に対して慎重な説明をすることができなければなりません。それは神に喜ばれることです（第一コリント7:40; 10:31; コロサイ3:17, 23; ヤコブ4:13-16; 使徒20:16; 第一コリント4:19; 使徒18:21; 19:21; 第一コリント16:5-7; 第一コリント4:18-19; ローマ人への手紙1:10; 15:32; 第一コリント16:8-9; コロサイ4:3; 第二コリント2:12-13）。等しく賢明な選択肢が二つあり、個人的な好みなどが無い場合、くじを投げる、コインをひっくり返す、サイコロを投げる、ストローを引いて決めるなどの公平な手段が適切である（ネヘミヤ10:34、11:1、ヨシュア14:2、ルカ1:9、箴言16:33、18:18）。しかし、神の啓示を得るためにくじを引くことは、ユダの代わりにマティアスが任命されたことで終わりました（ヨナ1:7、ヨシュア7:14-26、第一サムエル14:41-42、10:20-24、使徒言行録1:24-26）。

9. Claims of Special Revelation Indicate Spiritual Immaturity

特別な啓示の主張は、霊的な未熟さを示しています。

Usage of the phrases “from the Holy Spirit,” “God told me,” “God showed / revealed to me,” “I must obey God's voice,” “Mature believers have special knowledge,” “God has given me special foresight,” etc., are not indications of special revelation, spiritual maturity, or divine authority. These are terms that deny the Sufficiency of Scripture, the Sufficiency of Christ, redefine the Law of God, and indicate spiritual immaturity. Instead, spiritual maturity should be applied by evaluating data, devoting sufficient time to the process of biblical decision making, and basing decisions on sound reasoning.

以下のフレーズを使うことは、特別な啓示、霊的成熟、神の権威を示すものではありません。

"聖霊から"

"神は私に言った"

"神は私に示した／明らかにした"

"私は神の声に従わなければならない"

"成熟した信者は特別な知識を持っている"

"神は私に特別な先見性を与えた"

これらの言葉は、聖句の充足性、キリストの充足性を否定し、神の律法を再定義し、霊的な未熟さを示すものです。代わりに、霊的成熟は、データを評価し、聖書的な意思決定のプロセスに十分な時間を割き、健全な推論に基づいて意思決定を行うことによって適用されるべきです。

XIV. SAVING FAITH

救いの信仰について

1. Faith's Relationship With the Word and Other Means 信仰と御言葉との関係

The elect are enabled to believe so that their souls are saved through the grace of faith. This faith is the work of the Spirit of Christ in their hearts (2 Corinthians 4:13; Ephesians 2:8). Faith is normally the result of the ministry of the Word (Romans 10:14, 17). In addition, faith is increased and strengthened through the administration of baptism and the Lord's supper, prayer, and other means appointed by God (Luke 17:5; 1 Peter 2:2; Acts 20:32).

選ばれた者が、それによって魂の救いに至ると信じることができる信仰の恵みは、彼らの心の中に働くキリストの御霊のわざであって（II コリント 4:13; エペソ 2:8）、通常、み言葉の宣教によってなされ（ロマ10:14,17）、またそれと共に、バプテスマや主の晩餐の執行、祈祷、その他神が定められた手段によって増進され、強化される（ルカ17:5; I ペテロ2:2; 使徒20:32）。

2. The Nature of Faith <INSERT JAPANESE HERE>

By this faith, Christians believe to be true whatever is revealed in the Word as having the authority of God himself (Acts 24:14). They also recognize an excellence in the Word above all other writings and all things in the world, (Psalms 27:7-10; Psalms 119:72), because it displays the glory of God in his attributes, the excellence of Christ in his nature and offices, and the power and fullness of the Holy Spirit in his work and operations. Faith enables Christians to entrust their souls to this truth they believe (2 Timothy 1:12). They respond differently according to the content of each particular passage: obeying the commands (John 14:14), trembling at its threats (Isaiah 66:2), and embracing the promises of God for this life and the life to come (Hebrews 11:13). But the primary acts of saving faith are in Christ: accepting, receiving, and resting in Christ alone for justification, sanctification, and glorification. They know of Christ by virtue of the covenant of grace (John 1:12; Acts 16:31; Galatians 2:20; Acts 15:11).

この信仰によってキリスト者は、神御自身の権威のゆえに、み言葉に啓示されているすべてを、真実なりと信じ（使徒 24:14）、その内に、他のいかなる文書や、世にあるあらゆるものにまさる優越性を認める（詩19:7-10;119:72）。み言葉は神の属性にある栄光、キリストの性質や職務にあ

る優越性、聖霊の活動と働きにある力や充実性をあらわしているのも、キリスト者はそのように信じた真理にその魂を委ねることができる（Ⅱテモテ1:12）。またそれぞれの章句が含む事柄に応じて異なって行動する。命令には服従し（ヨハネ15:14）、威嚇にはおののき（イザヤ66:2）、この世と来るべき世についての神の約束は受け入れる（へブル11:13）。しかし、救いの信仰のおもな行為は、キリストと直接の関係を持っていて、恩恵の契約に基づいて、義認、聖化、永遠の命のためにキリストだけを認め、受入れ、依り頼む（ヨハネ1:12; 使徒16:31; ガラテヤ2:20; 使徒15:11）。

3. Believers Will Ultimately Persist in Faith 信者は持続的に信仰する

Although this faith may vary in degree and can be weak or strong, (Hebrews 5:13, 14; Matthew 6:30; Romans 4:19, 20). Yet even at its weakest, this faith is different in nature—like all other saving graces—from the faith and common grace of temporary believers *who profess faith in Christ only for a time and then fall away* (2 Peter 1:1). Therefore, although it may often be attacked and weakened, saving faith will ultimately have victory (Ephesians 6:16; 1 John 5:4, 5). In many believers, saving faith will grow into a full assurance through Christ (Hebrews 6:11, 12; Colossians 2:2), who is both the founder and perfecter of our faith (Hebrews 12:2).

この信仰は、程度に強弱の差があるが（へブル5:13-14; マタイ6:30; ロマ4:19-20）、その最も弱いものであっても、（他の救いの恵みと同様に）、一時的にキリストを告白し再び罪に落ちた信者の信仰や一般恩恵とは種類、性質において全く異なっている（Ⅱペテロ1:1）。それゆえ、しばしば攻められ、弱められたりするが、勝利を得（エペソ6:16; Iヨハネ5:4,5）、多くのうちに、信仰の創始者また完成者であるキリストによって（へブル12:2）、全き確信の獲得にまで成長する（へブル6:11; コロサイ2:2）。

XV. REPENTANCE UNTO LIFE AND SALVATION

生命と救いに至る悔い改めについて

1. Effectual Calling Always Leads to Repentance 神の救いへの呼びかけは罪人を悔い改めに導く

Some of the elect are converted later in life and have lived without the Holy Spirit for some time in their natural state, serving various sinful pleasures. As part of their effectual calling, God gives them repentance (Titus 3:2-5).

成長してから改心させられた、選ばれた者は、それまで生まれつきのままの状態の中に生き（テス3:2-5）、さまざまの欲や快樂に仕えていたが、神はこのような者に、有効な召命において命に至る悔い改めを与えられる。

2. Believers Are Renewed Through Repentance 悔い改めにより信者は新しくされる

There is no person who does good and does not sin (Ecclesiastes 7:20). Even the best may fall into great sins and offenses through the power and deceitfulness of the corruption living in them, and the strength of

temptation. In the covenant of grace, God has mercifully provided to these believers who fall into sin renewal through repentance to salvation (Luke 22:31, 32).

善を行って、罪を犯さない者はなく（伝道7:20）、最善の人も、その中に宿る腐敗の力や欺きにより、激しい誘惑をうけて、大きな罪や挑発に陥ることがあるので、神は、恵みの契約のうち、そのように罪を犯し墮落した信者が、救いに至る悔い改めを通して、再び新たにされるようにと憐れみ深く備えられた（ルカ 22:31,32）。

3. The Nature of Repentance 悔い改めの本質

This saving repentance is a gospel grace (Zechariah 12:10; Acts 11:18) through which those who are made aware of the many evils of their sin, humble themselves with godly sorrow, hatred of their sin, and self-loathing, through faith in Christ, by the work of the Holy Spirit (Ezekiel 36:31; 2 Corinthians 7:11). They pray for forgiveness and strength of grace, with the purpose and goal of walking before God in the way that pleases him, *which is Christ-likeness*, by the power of the Holy Spirit (Psalms 119:6, 128).

この救いの悔い改めは福音の恵みであり（ゼカヤ12:10;使徒11:18）、それによって人は、自分の罪のさまざまな悪を聖霊によって悟るようになり、キリストにある信仰によって、敬虔な悲しみと罪の憎悪、自己嫌悪とをもって自分を謙虚にし（エゼキエル 36:31; II コリント 7:11）、御霊の助けをうけて、何事も神に喜ばれるように、御前を歩むことを目的とし努力する、赦しと恩恵の力を祈り求める。

4. Believers Should Repent of All Known Sins 全て知っている罪を悔い改めよう

Believers must continue to repent throughout their entire lives because of the body of death and its activities. Therefore, it is their duty to repent of their specific known sins (Luke 19:8; 1 Timothy 1:13, 15).

悔い改めは、死の肉体とその活動のゆえに、われらの全生涯を通じて続けられるべきであり、従って各自の個々の罪を、個別に悔い改めることが各人の義務である（ルカ19:8; I テモテ1:13,15）。

5. Salvation is by Grace for Those That Continue to Repent 恵みによって罪を継続的に悔い改める人は救われる

God will preserve believers in their salvation through Christ in the covenant of grace, *also known as the plan of redemption*. Therefore, although every sin deserves damnation (Romans 6:23), no sin is so great that it will bring damnation to those who repent *with faith in Christ* (Isaiah 1:16–18; 55:7). This makes the constant preaching of repentance *and faith in Christ* necessary.

神は、恵みの契約において、キリストによって、信仰者を救いに保持するよう定められたので、どの様な小さい罪であっても滅びに至らないものはないとはいえ（ロマ6:23）、どの様な大きな罪でも、悔い改めた者に滅びをもたらしことはない（イザヤ1:16,18;55:7）。それで悔い改めについて絶えず宣べ伝えることが必要である。

XVI. GOOD WORKS

善い行いについて

1. Good Works Are Obedience to God's Word 善い行いは御言葉への従順

The only good works are works commanded by God in the Bible (Micah 6:8; Hebrews 13:21). They do not include works that are not commanded by the Bible, such as those done by humans out of blind zeal or with the appearance of good intentions (Matthew 15:9; Isaiah 29:13).

善い行いとは、神がその聖い御言葉で命じられたものだけであり（ミカ 6:8; ヘブル 13:21）、御言葉の保証なしに、盲目的熱心から、またはなんらかの善意の口実によって、人間が企図するものではない（マタイ 15:9; イザヤ 29:13）。

2. The Results of Good Works, Which Are the Fruit of Faith 信仰の実は善い行いである。

These good works, which are done in obedience to God's commandments *in Christ*, are fruits and evidence of a true and lively faith (James 2:18, 22). By good works believers:

- express their thankfulness (Psalms 116:12, 13)
- strengthen their assurance of *salvation in Christ alone* (1 John 2:3, 5; 2 Peter 1:5–11)
- build up fellow believers
- adorn the profession of the gospel (Matthew 5:16)
- answer people who oppose Christianity
- and glorify God (1 Timothy 6:1; 1 Peter 2:15; Philippians 1:11).

Believers are God's workmanship and created in Christ Jesus for good works (Ephesians 2:10). These good works have results that lead to holiness, and the result of this is eternal life (Romans 6:22).

神の戒めに服従して行われるこれらの善い行いは、真の生きた信仰の結実、また証拠である（ヤコブ 2:18,22）。これによって信者はその感謝を表わし（詩 116:12,13）、確信を強め（Iヨハネ 2:3,5; IIペテロ 1:5-11）、兄弟たちの徳を建て（マタイ 5:16）、福音の告白を飾り、敵の口を封じ、神の栄光を表わす（Iテモテ 6:1; Iペテロ 2:15; ピリピ 1:11）。信者はキリスト・イエスにあって、これらのことのために創られた神の作品であり（エペソ 2:10）、聖潔に至る実を結び、終局である永遠の命を持つようになる（ロマ 6:22）。

3. The Ability to Do Good Works Comes From the Spirit 善い行いする能力は御霊が与える

Their ability to do good works is not at all from themselves, but rather completely from the Spirit of Christ (John 15:4, 5). To be enabled to do good works, they need—besides the grace they have already received—an actual influence of the same Holy Spirit to work in them to will and to do his good pleasure (2 Corinthians 3:5). However, they should not become negligent, as if they were not required to perform any duty unless they receive a special motion of the Spirit. Rather, they should be diligent in stirring up the grace of God that is in them (Philippians 2:13; Philippians 2:12; Hebrews 6:11, 12; Isaiah 64:7).

善い行いを行う能力は、決して自分自身によるものではなく、全くキリストの御霊からである（ヨハネ 15:4,6）。それらを行う者となるためには、既に受けている恩恵のほかに、彼らの中に働いて、神が喜ぶことを志し、行わせる同じ御霊の実際的な働きかけが必要である（IIコリント 3:5; ピリピ 2:13）。しかも御霊の特別な活動がなければ、何の義務を果たす責任もないかのように、このこ

とに怠慢となつてはならないし、むしろ自分の中にある神の恩恵を呼び起すことに勤勉でなければならぬ (ピロ 2:12; エブ 6:11,12; イヤ 64:7)。

4. Even the Greatest Obedience Falls Short 最も従順な行いは足りない

Those who attain the greatest height of obedience which is possible in this life are still so far from being able to surpass or do what God requires that they still fall short in much of the duty they are required to do (Job 9:2, 3; Galatians 5:17; Luke 17:10).

この世で可能な最高の服従に到達する人々でさえ、神の要求以上に行なったり、またそれを越えて行なうことができないだけでなく、果たさなければならない義務の多くのことにも達していない (ヨブ 9:2,3; ガラテヤ 5:17; ルカ 17:10)。

5. Our Good Works Cannot Merit Forgiveness or Eternal Life 私たちの善い行いは赦しと永遠の命を得ることができない

Even by our best works, we cannot merit forgiveness of sin or eternal life before God because of the huge disproportion between our works and the glory to come and the infinite distance between us and God. By these works, we can neither satisfy God nor contribute to satisfy the debt of our former sins (Romans 3:20; Ephesians 2:8, 9; Romans 4:6). When we have done all that we can, we have merely done our duty and are yet unprofitable servants. Because our good works are good, they come from his Spirit (Galatians 5:22, 23). At the same time, since the good works are done by us, they are defiled and mixed with so much weakness and imperfection that they cannot endure the severity of God's punishment (Isaiah 64:6; Psalms 143:2).

我々の最善のわざによっても功績として、神のみ手から罪の赦しや、永遠の命を得ることはできない。それは善いわざと来るべき栄光との差に甚だしい不釣合があり、神と我々との間に無限の距離があって、益することも、我々の前の罪の負債を償うこともできないからである (ロマ 3:20,4:6; エペ 2:8,9)。我々がなし得る限りを全てなしたとしても、自分の義務を果したに過ぎず、無益なしもべでしかない。またそれが善であるのは、御霊から出ているからであり (ガラテヤ 5:22,23)、我々によってなされることは、汚れや (イヤ 64:6; 詩篇 143:2)、多くの弱さ、不完全さが混入していて、神の審判の厳しさに耐えられない。

6. God Accepts Our Good Works in Christ 神はイエスにある私たちの善い行いを受け入れる

Nevertheless, believers are accepted through Christ, so their good works are accepted in him (Ephesians 1:6; 1 Peter 2:5). This acceptance does not mean our good works are accepted as completely blameless and irreproachable in God's sight. Instead, because God looks upon our good works in his Son, he is pleased to accept and reward good works that are sincere, even though they are accompanied by many weaknesses and imperfections (Matthew 25:21, 23; Hebrews 6:10).

それにもかかわらず、信者そのものはキリストによって受け入れられ、彼らの善い行いもまた、キリストにおいて受け入れられる (エペ 1:6; I ペテ 2:5)。それらがこの世で、神の目に全く非難され責められる点がないかのようにではなくて、神がそれを御子において見られるゆえに、多くの弱さや不完全さを伴っていても、誠実なものを受け入れ、報いてくださることをよしとされる (マ

タイ25:21,23;ヘブル6:10)。

7. Even the Good Works of Unbelievers Are Sinful 罪人の善い行いでさえ、罪深い

Works done by unregenerate people might be things that God commands and are useful to both themselves and others (2 Kings 10:30; 1 Kings 21:27, 29). Yet they:

- do not come from a heart purified by faith (Genesis 4:5; Hebrews 11:4, 6)
- are not done in the right manner according to the Word (1 Corinthians 13:1)
- are not done with the right purpose: the glory of God *in Christ* (Matthew 6:2, 5)

Therefore, good works done by the unregenerate are sinful and cannot please God. These works cannot make a person qualified to receive grace from God (Amos 5:21, 22; Romans 9:16; Titus 3:5). At the same time, when the unregenerate neglect of their works, it is even more sinful and displeasing to God (Job 21:14, 15; Matthew 25:41-43).

新生しない人々の行なう業は、たとえ、その事柄が神の命じられるものであり、自他共に有益であるとしても（II列王10:30; I列王21:27,29）、信仰によって潔められた心からでているのでなく（創世4:5;ヘブル11:4,6）、御言葉に従った正しい仕方からでもなく（Iコリント13:1）、神の栄光という正しい目的のためでもない（マタイ6:2,5）、それらは罪深く、神を喜ばせることはできず、神から恵みを受けるにふさわしくもない（アモ5:21,22;ロマ9:16;テト3:5）。それでも、それを怠れば、彼らは一層罪深く、神の不興を増す（ヨブ 21:14,15;マタイ25:41-43）。

XVII. THE PERSEVERANCE OF THE SAINTS

聖徒の堅持について

1. The Faith of Believers Will Be Preserved by God 神によって信者の信仰は保たれる

Those whom God has accepted in the Beloved, effectually called and sanctified by his Spirit, and given the precious faith of his elect can neither totally nor finally fall from the state of grace. Rather, they will definitely persevere to the end and be eternally saved because the gifts and callings of God cannot be taken away. God continually grants and nourishes in them: faith, repentance, love, joy, hope, and all the graces of the Spirit that lead to immortality (John 10:28, 29; Philippians 1:6; 2 Timothy 2:19; 1 John 2:19). Although many storms and floods might arise and beat against them, these storms and floods will never be able to remove them from the foundation and rock they are anchored upon by faith, *which is Christ*. At the same time, through unbelief and the temptations of Satan, their feeling of the sight of the light and love of God might be clouded and obscured from them for a time (Psalms 89:31, 32; 1 Corinthians 11:32). However, God remains the same, and will certainly preserve them by the power of God for salvation, where they will enjoy being the purchased possession of God. For he engraved them upon the palm of his hands and wrote their names in the book of life from all eternity (Malachi 3:6).

神がその愛する御子により受入れ、御霊により有効に召し、潔め、貴い信仰を与えた神の選びの人々は、恵みの状態から、全面的にも、最終的にも墮落することはあり得ない（ヨハネ10:28,29;ピリピ1:6; IIテモテ2:19; Iヨハネ2:19）。かえって彼らは、その状態に最後まで確実に堅持し、永遠に救われる。神の賜物と召しとは変ることなく（従って神は彼らの内になおも信仰、悔い改め、愛、喜び、希望などの御霊の朽ちることのないすべての恵みを生み出し、育てられる）。多

くの嵐や洪水が起こって彼らを打つことがあっても、信仰によって結びついている基礎や岩から、彼らを引き離すことは決してできない。それでも、不信仰やサタンの誘惑により、神の光や愛をみる視力が一時的に曇らされて、不明確になるかも知れないが（詩 89:31,32; I コリント 11:32）、神はそれでも変ることがなく（マラキ 3:6）、彼らは、神の力によって、永遠から彼らが神の手のひらに刻みつけられ、生命の書にその名が録されている贖われた状態を享受する救いにまで確実に守られる。

2. Perseverance of Faith is the Gift of God 信仰の堅持は神の賜物である

This perseverance of the saints does not depend upon their own free will, but rather upon:

- the unchangeability of the decree of election (Romans 8:30 Romans 9:11, 16)
- the free and unchangeable love of God the Father.
- the effectiveness of the merit and intercession of Jesus Christ and union with him (Romans 5:9, 10; John 14:19)
- the promise of God (Hebrews 6:17, 18)
- the abiding of his Spirit
- the seed of God within them (1 John 3:9)
- and the nature of the covenant of grace (Jeremiah 32:40).

All these things provide the certainty and infallibility of perseverance.

聖徒のこの堅持は、彼らの自由意志にではなく、父なる神の自由で、不変な愛より出る選びの聖定の不変性と（ロマ 8:30; 9:11,16）、イエス・キリストの功績と執成しの効力（ロマ 5:9,10; ヨハネ 14:19）、キリストとの一致、神の誓い（ヘブル 6:17,18）、御霊と神の種の彼らへの内住（I ヨハネ 3:9）および恵みの契約の性質に依存している。これらすべてから堅持の確実性と無謬性がでてくる。

3. Believers Can Fall Into Grievous Sin, but Only Temporarily 信者は悲慘的な罪に陥ることはあるが、一時的にすぎない

Believers can—through the temptation of Satan and of the world, the prevalency of corruption remaining in them, and the neglect of the means of their preservation—fall into grievous sins and continue in them for some time (Matthew 26:70, 72, 74). By doing this, they:

- experience God's displeasure and grieve his Holy Spirit (Isaiah 64:5, 9; Ephesians 4:30);
- their graces and comforts are impaired (Psalms 51:10, 12);
- their hearts are hardened and their consciences wounded (Psalms 32:3, 4);
- they hurt and scandalize others and bring temporary judgments on themselves (2 Samuel 12:14).

Nevertheless, they will renew their repentance and be preserved through faith in Christ Jesus to the end (Luke 22:32, 61, 62).

たとえ彼らがサタンと世の誘惑、自分の内に残存する腐敗の優勢、自分を保持する手段を怠ることによって、憂うべき罪に陥り（マタイ 26:70,72,74）、しばらくそのうちに留ることがあり、これによって、彼らが神の不興を招き（イザヤ64:5,9; エペソ 4:30）、神の聖霊を憂えさせ、慰めや恩恵を失い（詩51:10,12）、心を頑なにし、良心をそこない（詩32:3,4）、他の人々を傷つけ、は

ずかしめ、自分に一時的審判をもたらすことがあっても（IIサムエル 12:14）、なおも彼らは悔い改めを新たにし（ルカ 22:32,61,62）、キリスト・イエスへの信仰によって終わりまで堅持される。

XVIII. ASSURANCE OF GRACE AND FAITH

恩恵と救いの確信について

1. True Believers Can Have Assurance of Grace 真の信者には真の救いの確信がある

Although temporary believers and other unregenerate people might vainly *be deceived or* deceive themselves with false hopes and fleshly assumptions that they have the favor of God and are saved, their hope will perish (Job 8:13, 14; Matthew 7:22, 23). However, those who truly believe in the Lord Jesus and sincerely love him and who seek to walk with a good conscience before him can, in this life, have full assurance that they are in a state of grace and can rejoice in the hope of the glory of God (1 John 2:3; 3:14, 18, 19, 21, 24; 5:13). This hope will never make them ashamed (Romans 5:2, 5).

たとえ一時的な信者や他の新生しない人々が、神の愛顧と救いの状態にあるという偽りの希望や、肉的傲慢をもって自分を空しく欺いたとしても（ヨブ8:13,14;マタイ7:22,23）、彼らのこの希望は消失してしまう。しかし主イエスを真実に信じ、誠実に愛し、御前に全く善い良心をもって歩こうと努める人々は、確実にこの世にあって自分が恩恵の状態にあることを確信させられ（Iヨハネ 2:14,18,19,21,24; 5:3）、神の栄光の希望を喜び、この希望は決して彼らを失望に終わらせない（ロマ5:2,5）。

2. Assurance of Faith is Certain 信仰の確信は確実である

This certainty is not merely a conjecture or probable persuasion based upon a fallible hope, but is rather an infallible assurance of faith (Hebrews 6:11, 19) that is based on:

- the blood and righteousness of Christ revealed in the Gospel (Hebrews 6:17, 18)
- the inward evidence of the graces of the Spirit concerning which promises are made (2 Peter 1:4, 5, 10, 11)
- the testimony of the Spirit of adoption, who witnesses with our spirits that we are the children of God (Romans 8:15, 16).

One fruit of this assurance is that hearts are kept both humble and holy (1 John 3:1-3).

この確実性は、誤りやすい希望に基づいた単なる推量や、憶測による信念ではなく（ヘブル 6:11,19）、福音に啓示されたキリストの血と義とに基づく誤りのない信仰の確信である（ヘブル 6:17,18）。それはまた、この約束がなされた御霊の恩恵の内的証拠（IIペテロ1:4,5,10,11）や、我々が神の子であることを我々の霊と共に証言する子たる身分を授けられた御霊の証明（ロマ 8:15,16）に基づき、御霊の果として、心が謙遜に、かつ潔く保たれる（Iヨハネ3:1-3）。

2b. Assurance of Salvation Cannot be Conferred 救いの確信は与えることができない

This assurance is an inward certainty that cannot be bestowed by another, and the mere profession thereof does not bind salvation, nor is it a sign or seal of salvation (Matthew 16:19; 18:18).

この保証は、他の人が与えることのできない内的な確信であり、そのことを告げるだけでは、救いを縛るものではありませんし、救いの封印でもありません（マタイ16:19；18:18）。

3. Assurance May Take Time to Obtain 確信を得るには時間が掛かる場合もある

This infallible assurance is not such an essential part of faith that believers always fully experience it. True believers might wait a long time and struggle with many difficulties before they experience full assurance (Isaiah 50:10; Psalms 88; 77:1–12). However, as they are enabled by the Spirit to know the things that are freely given to them by God, they can obtain full assurance through the right use of means without extraordinary revelation (1 John 4:13; Hebrews 6:11, 12). Therefore, it is the duty of all believers to be as diligent as possible to make their calling and election sure, so that their hearts can:

- grow in peace and joy in the Holy Spirit,
- in love and thankfulness to God, and
- in strength and cheerfulness in the duties of obedience.

These are all the natural fruits of this assurance (Romans 5:1, 2, 5; 14:17; Psalms 119:32). Therefore, assurance does not lead people to be neglectful *of obeying Christ with joy* (Romans 6:1, 2; Titus 2:11, 12, 14).

この誤りない確信は、信仰の本質に属していないので、真の信者でもそれを得るまでには長く待つとか、多くの困難と戦うかもしれないが（イザヤ 1:10;詩 88;77:1-12）、神から自分に自由に与えられている事柄を、御霊によって知るようになっているので、特殊な啓示なしに通常の手段の正しい使用によって、これに到達できる（Iヨハネ4:13;ヘブル6:11,12）。従って、自分の召命と選びを確かにするよう勤勉をつくすことは、すべての者の義務であり、それによって彼の心は、聖霊にある平和と喜び、神への愛と感謝、服従の義務を果す力と喜びという、この確信にふさわしい結実に富むようになり（ロマ5:1,2,5;14:17詩119:32）、人を放縦に傾かせるようなことはない。

4. Assurance that is Shaken Can be Regained 揺らいだ救いの確信は再び元に戻すことができる

True believers can have their assurance of salvation shaken, decreased, and temporarily lost in various ways. Some causes of this may be:

- neglect to preserve it (Song of Solomon 5:2, 3, 6)
- by falling into some specific sin that wounds their conscience and grieves the Spirit (Psalms 51:8, 12, 14)
- by some sudden or strong temptation (Psalms 116:11; 77:7, 8; 31:22)
- by God withdrawing the light of his face and allowing even those who fear him to walk in darkness and to have no light (Psalms 30:7).

However, they are never completely without:

- the seed of God (1 John 3:9)
- the life of faith (Luke 22:32)
- the love of Christ and fellow believers
- sincerity of heart, or
- conscience concerning their duty.

The result of all of these graces is that, through the working of the Spirit, their assurance can be regained at the proper time (Psalms 42:5, 11). In the meantime, these graces keep them from utter despair (Lamentations

3:26–31).

真の信者も、この確信を堅持することの怠慢（雅歌 5:2,3,6）、良心を傷つけ御霊を憂えさせる特殊な罪に陥ること（詩51:8,12,14）、突然の、あるいは激しい誘惑（詩116:11;77:7,8; 31:22）、神がみ顔の光を隠されたり、暗黒の中を神を恐れる者が光なしに歩くような苦難（詩30:7）などのさまざまな方法によって、救いの確信が動揺、弱め、中断させられることがある。しかし彼らは決して神の種や（Iヨハネ3:9）、信仰の生命（ルカ22:32）、キリストと兄弟たちへの愛、誠実な心、義務への良心を失うことはない。これらから御霊の働きによってこの確信は、適切な時に回復され（詩 42:5,11）、またこれらによって、その間も全くの絶望に陥らないように支えられる（哀歌3:26-31）。

XIX. THE LAW OF GOD

神の律法について

1. The Law Given to Adam 律法はアダム与えられた

God gave Adam a universal law of obedience written in his heart and a specific command to not eat the fruit of the tree of knowledge of good and evil (Genesis 1:27; Ecclesiastes 7:29). By giving this law and command to Adam, God required of Adam and all his descendants personal, complete, exact, and eternal obedience (Romans 10:5). God promised life if Adam fulfilled this law, and he threatened death if he broke it. He also gave Adam the power and ability to keep this law (Galatians 3:10, 12).

神はアダムに、その心に記した普遍的な服従の律法を与えられ（創世 1:27; 伝道 7:29）、また善悪を知る木の実を食すなどの特別な命令を与えられた。これによって彼とそのすべての子孫に人格的な、全き、厳密な、永続的な服従の義務を負わせ（ロマ10:5）、それを守ることで生命を約束し、破ることで死の威嚇をし（ガラテヤ3:10,12）、それを守る力と能力を彼に授けられた。

2. The Universal Law Written on Adam's Heart Was Eventually Written Down as the Ten Commandments アダムの心の内に書かれた普遍的法はいずれ十戒として書かれた

The same law that was first written in the human heart continued to be a perfect rule of righteousness after the fall (Romans 2:14, 15). It was delivered by God on Mount Sinai in ten commandments and written in two tables: 1) the first four contain our duty to God, and 2) the other six contain our duty to people (Deuteronomy 10:4).

人の心に最初に記されたこの律法は、墮落後も義の完全な基準として継続し（ロマ 2:14,15）、神によってシナイ山で十戒として申し渡され（申命記10:4）二枚の石板に書かれた。最初の四つの戒めは、神に対する我々の義務を、他の六つの戒めは、人間に対する我々の義務を含んでいる。

3. Ceremonial Laws 儀式律法

Besides this law, which is usually called the moral law, God was pleased to give ceremonial laws to the people of Israel. These laws contained several typological ordinances. Some of them were about worship, which foreshadowed Christ and his graces, actions, sufferings, and benefits (Hebrews 10:1; Colossians

2:17). They also contained various instructions concerning moral duties (1 Corinthians 5:7). Since all of these ceremonial laws were given only until the time of renewal, they are now abolished and taken away by Jesus Christ, who is the true Messiah and only law-giver and was given power from the Father to do this (Colossians 2:14, 16, 17; Ephesians 2:14, 16).

通常、道徳律法と呼ばれているこの律法のほかに、神はイスラエル民族に対して儀式律法を与えることをよしとされた。これは、一部はキリストとその恩恵、行為、苦難、祝福を予表する礼拝に関するもの（ヘブル10:1; コロサイ2:17）、一部は道徳的義務の種々な教訓を提示する予表的規定を含んでいる（I コリント5:7）。この儀式律法はみな改革の時まで定められたものであり、真のメシヤであり、唯一の立法者であり、御父からそのために権能を受けたイエス・キリストにより廃棄され、取り除かれた（コロサイ2:14,16,17; エペソ2:14,16）。

4. Judicial Laws 司法的律法

God also gave the people of Israel various judicial laws, which ceased with the end of their nation. No one is now obligated to keep these laws that were given to them. Today, we should only use the general principles of justice communicated by these laws that continue to have moral value (1 Corinthians 9:8–10).

神はまた彼らにさまざまな司法的律法を与えられた。これはその民の国家とともに終わり、その規定のゆえに今は義務づけられておらず、その一般的公正さだけが道徳的な有用性をもっている（I コリント9:8-10）。

5. The Moral Law Is Universal and Eternal 道徳律法は普遍的と永久的である

The moral law is eternally binding for all, both justified believers and others. All must obey it (Romans 13:8–10; James 2:8, 10–12). It must be obeyed not only because of the content within it, but also because of the authority of God the Creator, who gave the moral law (James 2:10, 11). Christ in the Gospel does not in any way abolish the obligation to keep the moral law, but rather strengthens it (Matthew 5:17–19; Romans 3:31).

道徳律法は、義と認められた者にも他の者にもすべてに永久に服従を義務づける（ロマ13:8-10; ヤコブ2:8; 10-12）。その内に含まれている事柄のゆえだけでなく、それを与えられた創造者である神の権威のゆえにもよる（ヤコブ2:10,11）。キリストも福音においてこの義務を解消することなく、かえって大いにそれを強化されている（マタイ5:17-19; ロマ3:31）。

6. The Law Does Not Justify, but is a Rule of Life 律法は義認をしない。ただし、命のルールである

Although true believers are not under the law as a covenant of works, to be justified or condemned by it (Romans 6:14; Galatians 2:16; Romans 8:1; 10:4). It is still of great use to them and to others as a rule of life. This rule of life teaches them the will of God and their duty. It directs and requires them to live according to its commands. It also exposes the sinful corruptions of their natures, hearts, and lives. As a result, when they examine themselves in light of the moral law, they can end up experiencing further conviction of, humiliation for, and hatred against sin (Romans 3:20; 7:7, etc). In addition, they experience a clearer understanding of the need they have for Christ and the perfection of his obedience. Furthermore, the moral law is also useful to the regenerate to restrain their corruptions since it forbids sin. The threats of the

moral law show what their sins deserve and what sufferings in this life they should expect for their sins, even though they are freed from the curse and the full severity of it. The promises of the moral law also show them God's approval of obedience and the blessings they can expect when they keep it *through faith in and obedience to Christ*. Believers do not receive these blessings through the law as a covenant of works. When people do good and refrain from evil because the law encourages good and prohibits evil, this does not show that they are under the law and not under grace (Romans 6:12-14; 1 Peter 3:8-13).

真の信者はわざの契約について、律法の下にはいないので、これによって義と認められたり罪に定められたりしないとはいえ（ロマ 6:14; ガラテヤ 2:16; ロマ 8:1; 10:4）、この律法は彼らにも他の者にもきわめて有用である。それは生活の基準として彼らに神の御旨と彼らの義務を知らせ、これに従って歩むように導き、拘束し（ロマ 3:20; 7:7など）、彼らの性質、心、生活の罪深い汚れをあらわし、それによって彼ら自身を探り、一層進んだ罪の確認と謙遜と罪への憎しみに至るようになり、それと共にキリストとその従順な完全とを必要としている自分を一層明白に悟るようになる。この律法はまた新生した者に対しては、罪を禁止して彼らの腐敗を制御するのに有用であり、その威嚇は彼らが呪いや仮借のない厳しきから解放されているとしても、彼らの罪が何に相当し、また罪のためにこの世でいかなる苦難を予期すべきかを示すのに役立つ。同様に律法の約束は、彼らの服従に対する神の嘉納と、それを成就するに当って、わざの契約としての律法によって当然の報いではなく、いかなる祝福を期待できるかを示す。そこで、律法では善をすすめ、悪を抑制しているという理由で人が善を行ない悪を避けても、それは彼が律法の下にあって恩恵の下にはいないという証拠にはならない（ロマ6:12-14; I ペテロ3:8-13）。

7. A Proper View of the Moral Law Harmonizes with the Gospel 正しい道徳的律法の見方は福音と一致する

These uses of the law do not contradict the grace of the Gospel, but rather sweetly harmonize with it (Galatians 3:21). The Spirit of Christ subdues and enables the will of believers to freely and cheerfully obey the requirements of God's *moral* will, which is revealed in the moral law *but comes to us through Christ* (Ezekiel 36:27).

律法の前述の効用は福音の恩恵と矛盾せず（ガラテヤ3:21）、むしろそれと美しく一致しており、キリストの御霊は、律法に啓示された神の御旨が行なうようにと要求していることを、自由にしかも喜んでなすように、人の意志を従わせ、それを得させられる（エゼキエル36:27）。

8. The Law Comes to the Church Through Christ in the New Covenant キリストにある新しい契約を通して律法が教会に込められた

The Tripartite Division (Moral, Judicial, and Ceremonial) of the Old Testament law has been helpful and often yielded conclusions on how Christians should obey God in Christ that are very similar to New Testament teachings. However, there are hermeneutical problems when it is strictly applied. Since the Old Covenant is a series of covenants which reached their fulfillment in Christ and the New Covenant, we are no longer under the Old Covenant as a functioning covenant (Romans 6:14-15; 1 Corinthians 9:20-21; Galatians 4:4-5; 5:13-18). The Old Testament must be applied by believers today, but only through its fulfillment in Christ and the New Covenant (2 Timothy 3:15-17). Since we are not under the previous

covenants but are under the New Covenant in Christ, the entirety of God's Word is applied to us through the Law of Christ (Galatians 6:2) as we carefully apply the Bible's metanarrative structure of Creation, Fall, Redemption, and New Creation. For example, to appeal to the Ten Commandments as the precepts by which moral law is established today is not sufficient and faces difficulties with how the author of Hebrews applies the Sabbath. Instead, the Ten Commandments should be applied with the perspective that the entire Old Testament finds its fulfillment in Christ. As such, the Ten Commandments do come to us through the New Covenant, but with greater expectations as Christ's work is applied to us by the Holy Spirit. Since the Sabbath commandment was part of the Old Covenant, and functioned as a command-sign to Israel, and typologically pointed forward to the salvation rest believers experience today in Christ, Christians obey the Sabbath by entering the rest that it pointed forward to (Hebrews 3:7-4:11).

旧約聖書の律法の三部構成（道徳、司法、儀式）の考え方は有用であり、キリストにあってキリスト者がどのように神に従うべきかについて、新約聖書の教えと非常に類似した結論をしばしば導き出してきました。しかし、それを厳密に適用した場合には、解釈学的な問題があります。旧約はキリストと新約において成就した一連の契約なので、私たちはもはや機能する契約としての旧約の下にはありません（ローマ人への手紙6:14-15、第一コリント9:20-21、ガラテヤ4:4-5、5:13-18）。旧約聖書は、今日の信者にも適用されなければなりません、キリストと新約の成就によってのみ適用されます（第二テモテ3:15-17）。

私たちは以前の契約の下にいないのではなく、キリストにある新しい契約の下にいます。したがって、創造、墮落、贖い、新創造という聖書の物語構造を注意深く適用していく中で、キリストの律法（ガラテヤ6:2）を通して、神の御言葉の全体が私たちに適用されていくのです。

例えば、今日の道徳律法が確立されるための戒律として十戒に訴えることは十分ではなく、ヘブル人への手紙の著者が安息日をどのように適用しているかという問題に直面します。その代わりに、十戒は、旧約聖書全体がキリストにその成就を見いだすという観点から適用されるべきです。このように、十戒は新約を通して私たちのところに来ますが、キリストの働きが聖霊によって私たちに適用されるので、より大きな期待をもって適用されます。安息日の戒めは旧約の一部でした。安息日はイスラエルに対する命令のしるしとして機能していました。安息日は、キリストにあって今日、信者が経験する救いの安息を、典型的に指し示していました。したがって、クリスチャンは安息日が指し示した休息に入ることによって安息日を守ります（ヘブル3:7-4:11）。

XX. THE GOSPEL AND THE EXTENT OF ITS GRACE

福音及びその恩恵の範囲について

1. God Gave the Promise of Christ, Which Could Save 神は救うことができるイエスの約束を与えた

After the covenant of works was broken by sin and could not give life, God was pleased to give the promise of Christ, who would be the seed of a woman. This promise was the means of calling the elect and producing faith and repentance in them (Genesis 3:15). In this promise, the substance of the gospel was

revealed, meaning it had power to convert and save sinners (Revelation 13:8).

わざの契約が罪によって破られ、生命に至るに適さなくなったので、神は選ばれた者を召し、彼らの中に信仰と悔い改めを生じさせる手段として、女のすえであるキリストの約束を与えることをよしとされた（創世記3:15）。この約束において福音の本質は啓示され（黙示13:8）、これが罪人の改心と救いに有効なものとなった。

2. The Bible's Teachings Are Necessary for Salvation 聖書の教えは救いのために必要である

This promise of Christ and salvation by him is only revealed by the Bible (Romans 1:17). The works of creation and providence, seen with the light of nature, do not reveal Christ or grace by him even in a general or obscure way (Romans 10:14,15,17). It is even more impossible for people that do not have the revelation of Christ by the promise or gospel in the Bible to obtain saving faith or repentance through creation and providence (Proverbs 29:18; Isaiah 25:7; Isaiah 60:2, 3).

キリストと彼による救いのこの約束は、ただ神の言葉によって啓示されている（ロマ1:17）。自然の光による限りでは、神の創造の御業も、摂理も、一般的または漠然的にもせよ、キリストと彼による恩恵を明らかにしない。まして約束すなわち福音によるキリストの啓示なしに、人は救いの信仰または悔い改めに至ることはできない（箴言29:18; イザヤ25:7; 60:2,3）。

3. The Gospel Spreads in Various Ways According to the Will of God 神の意志によって福音は様々な方法で広まる

The revelation of the gospel to sinners in different times and places, along with the promises and commands for obedience required by the gospel, is given to nations and individuals only according to the sovereign will and good pleasure of God (Psalms 147:20; Acts 16:7). God's sovereign will is not based upon any promise to people who improve their natural abilities through general light apart from revelation. No person has ever done this, and no person can do this (Romans 1:18–32). Therefore, throughout all of history, the preaching of the gospel has been given to people and nations in various amounts and with varying effectiveness according to the counsel of the will of God.

罪人に対する福音の啓示は、これを与えられた民族や個人に約束とその中で要求された服従の教えを伴って、いろいろな時に、さまざまな方法でなされたが、全く神の主権的意志と善意から出ている（詩篇147:20; 使徒16:7）。それは、誰もなし得なかった、またなし得られない生まれつきの能力の適正な改善に基づくいかなる約束によっても、福音の啓示をもたない自然の光によっても、附加されない（ロマ1:18以下）。それゆえ、福音の宣教はあらゆる時代において、神の意志のご計画に従って、各個人各民族に対し、その広がりや狭さは多様に、与えられた。

4. Both the Gospel and the Work of the Holy Spirit Are Necessary for Salvation 福音と御霊の働き両方は救いに必要である

The gospel is the only outward means of revealing Christ and saving grace, and it is completely sufficient to do this. However, for people who are dead in their trespasses to be born again, quickened, or regenerated, it is also necessary for the Holy Spirit to perform an effectual, irresistible work in every part of their soul to produce new spiritual life in them (Psalms 110:3; 1 Corinthians 2:14; Ephesians 1:19, 20). Without this

work of the Holy Spirit, no other means can bring about conversion to God (John 6:44; 2 Corinthians 4:4, 6).

福音はキリストと救いの恩恵を啓示する唯一の外的手段であり、そのために全く十分であるにもかかわらず、咎のうちに死んだ人間が新しく生れ、生かされ、再生されるには、かれらのうちに新しい霊的生命を作り出すために、霊魂全体への有効で不可抗的な聖霊の働きが必要である（詩篇 110:3; I コリント 2:14; エペソ 1:19,20）。これなしには他のいかなる手段も神に至る回心に有効ではない（ヨハネ6:44; II コリント 4:4,6）。

XXI. CHRISTIAN LIBERTY AND THE LIBERTY OF CONSCIENCE

キリスト者の自由と良心の自由について

1. New Testament Believers Have Greater Freedom 新約の信者は更なる大い自由がある

The liberty that Christ purchased for believers under the gospel consists of their freedom from:

- the guilt of sin,
- the condemning wrath of God, and
- the severity and curse of the law (Galatians 3:13).

It also includes their deliverance from:

- this present evil world (Galatians 1:4),
- bondage to Satan (Acts 26:18),
- the dominion of sin (Romans 8:3),
- the suffering of afflictions (Romans 8:28),
- the fear and sting of death,
- the victory of the grave (1 Corinthians 15:54–57), and
- everlasting damnation (2 Thessalonians 1:10).

Furthermore, it includes their free access to God and their submitting to obedience under him, not out of slavish fear (Romans 8:15), but from a childlike love and willing mind (Luke 1:73–75; 1 John 4:18). All of these liberties were also enjoyed in their essence by believers under the law (Galatians 3:9, 14). However, under the New *Covenant*, the liberty of Christians is further expanded *in Christ*. They are free from the burdens of the ceremonial law, which the Jewish congregation was obligated to obey, *but do not come to believers in Christ through the New Covenant*. New Testament Christians also have greater boldness to access to the throne of grace and they have a fuller supply of God's free Spirit than believers under the law normally experienced (John 7:38, 39; Hebrews 10:19–21).

キリストが福音のもとにある信者のために買い取られた自由は、罪責、神の断罪の怒り、律法の責苦や呪いからの自由（ガラテヤ3:13）と、今の悪の世（ガラテヤ 1:4）、サタンへの隷属（使徒 26:18）、罪の支配から（ロマ 8:3）、死の恐れととげ（I コリント 15:54-57）、墓の勝利、永遠の刑罰（II テサロニケ 1:10）からの解放と、その上に神への自由な接近（ロマ8:15）、奴隸的恐れからでなく子のような愛と自発的意志（ルカ 1:74,75; I ヨハネ4:18）から出た神への服従である。これらは実質的には、律法の下にある信者たちにも共通であったが(ガラテヤ3:9,14)、新約の下にあってキリスト者の自由は、ユダヤ人教会が服していた儀式律法の軛からの自由や、恩恵のみ座への一層大胆な接近、神の自由の御霊とのより充実した交わりにおいて、律法の下にいた信

者たちが通常受けていた以上に拡大されている。

2. The Conscience Must Not Obey Manmade Doctrine, Blind Faith, or Blind Obedience 良心は人によって作られた教理、盲目的に信じ、盲目的に従ってはならない

God alone is the Lord of the conscience (James 4:12; Romans 14:4), and he has left it to be free from human doctrines and commandments which are contradictory to the Bible or not taught by it (Acts 4:19, 29; 1 Corinthians 7:23; Matthew 15:9). Therefore, to believe these human doctrines or obey them out of conscience is to betray true liberty of conscience (Colossians 2:20, 22, 23). To require a faith that is not understood, or an absolute and blind obedience is to destroy both liberty of conscience and reason (1 Corinthians 3:5; 2 Corinthians 1:24).

神だけが良心の主であり（ヤコブ4:12; ロマ14:4）、すべての事において神の御言葉に反したり、御言葉に含まれていない人間の教理や戒めより、良心を自由にされた（使徒4:19; 5:29; I コリント7:23; マタイ15:9）。それゆえ良心を離れてこのような教理を信じ、このような戒めに従うことは、良心の真の自由に背くことになる（コロサイ2:20,22,23）。盲従的信仰や絶対的盲目的な服従を要求することは、良心の自由や理性を破壊することである（I コリント3:5; II コリント1:24）。

3. Christian Liberty is No Excuse to Keep Sinning クリスチャン自由は罪を犯し続ける理由ではない

People who use Christian liberty as an excuse to practice any sin or nurture any sinful desire pervert the main purpose of the grace of the gospel to their own destruction (Romans 6:1, 2). They completely destroy the purpose of Christian liberty, which is to allow us to serve the Lord without fear and in holiness and righteousness before him all the days of our lives, as people who have been delivered out of the hands of all of our enemies (Galatians 5:13; 2 Peter 2:18, 21).

キリスト者の自由を口実にして、罪を犯したり、罪深い欲望を抱く者は、それによって福音の恩恵の主要目的を歪めて自分自身の滅亡を招き（ロマ6:1,2）、キリスト者の自由の目的すなわち、すべての我らの敵の手より救い出された我々が、生きている限り主の前に聖と義をもって恐れなく主に仕えることを全く破壊する（ガラテヤ5:13; II ペテロ2:18-21）。

XXII. RELIGIOUS WORSHIP AND THE SABBATH DAY 宗教的礼拝および安息日について

1. Worship Should Be According to What God Has Revealed 礼拝は神が啓示した通りでなければならない

The light of nature shows that there is a God who has lordship and sovereignty over all. He is just, good, and does good to all. Therefore, he should be feared, loved, praised, called upon, trusted in, and served with all one's heart, soul, and strength (Jeremiah 10:7; Mark 12:33). The acceptable way to worship the true God is by what he instituted (Deuteronomy 12:32). Worship is limited by his own revealed will. Therefore, he may not be worshipped according to:

- human imagination or inventions

- the suggestions of Satan,
- any visible representations,
- in any other way that is not prescribed in the Holy Scriptures (Exodus 20:4–6).

自然の光は、神が存在され、万物の上に主権と統治権を持ち、義と善にして、万物に善を行なわれ、それゆえに心をつくし、精神をつくし、力をつくして畏れ、愛し、讚美し、呼ばわり、信頼し仕えられるべき方であることを示している（エレミヤ 10:7;マルコ12:33）。しかし、真の神を礼拝するにふさわしい方法は、神ご自身でこれを定め（申命記 12:32）、御自身が啓示された御心により限定されているので、人間の想像や工夫、または悪魔の示唆に従って、いかなる可視的な表現や、聖書に規定されていないその他の方法によって礼拝してはならない（出エジプト20:4-6）。

2. Worship is Only for the Triune God, Through the Mediation of Christ Alone 礼拝はイエスの仲保の働きを通して、唯一、三位一体のためである

Religious worship is to only be given to God the Father, Son, and Holy Spirit (Matthew 4:9, 10; John 5:23; Matthew 28:19). Worship must not be given to angels, saints, *spirits*, *ancestors*, or any other *persons*, *entities*, or creatures (Romans 1:25; Colossians 2:18; Revelation 19:10). Since the fall, worship cannot be given without a mediator (John 14:6), and the only mediator is Christ (1 Timothy 2:5).

宗教的礼拝は、父・子・聖霊の神に、ただこの神にのみささげられ（マタイ 4:9,10;ヨハネ 5:23; マタイ 28:19）、天使や聖徒や他の被造物にささげられてはならない(ロマ 1:25; コロサイ 2:18; 黙示録 19:10)。墮落以来、仲保者なしに（ヨハネ 14:6）、キリスト以外の他のいかなる仲保によってもささげられてはならない（1テモテ 2:5）。

3. Prayer with Thanksgiving Is Required 感謝のある祈りは必要である

Prayer with thanksgiving is one part of natural worship and is required by God of everyone (Psalms 95:1–7; 65:2). But to be accepted by God, it must be made:

- in the name of the Son (John 14:13, 14),
- by the help of the Spirit (Romans 8:26),
- according to his will (1 John 5:14).
- with understanding, reverence, humility, fervor, faith, love, and perseverance
- and in a common language (1 Corinthians 14:16, 17).

感謝をともなう祈りは、本来の礼拝の特別な部分であり、神がすべての人に要求しておられる（詩篇95:1-7; 65:2）。しかしそれが受け入れられるためには、御子の名において（ヨハネ 14:13,14）、御霊の助けにより（ロマ8:26）、御心に従って（1ヨハネ5:14）、理解、畏敬、謙遜、熱心、信仰、愛、忍耐をもって、また他の人と共に祈る時はよく知られた言葉で祈るべきである（1コリント14:16,17）。

4. What We Should Pray For 何を祈るべきか

We should pray for things that are lawful, and for all kinds of people who are living, or will live in the future (1 Timothy 2:1, 2; 2 Samuel 7:29). However, we must not pray for *nor to* the dead (2 Samuel 12:21–23), nor

for people that died without repentance and faith in Christ (1 John 5:16; *Hebrews 6:4-6, 10:26; Luke 16:25-26; Revelation 14:13*).

祈りは合法的な事柄のため、あらゆる種類の生きている人や、今後生まれてくる人のために、ささげるべきである（I テモテ2:1,2; II サムエル7:29）。しかし死人（II サムエル12:21-23）や、死に至る罪を犯したと知られている人々のためにするべきでない（I ヨハネ5:16）。

5. The Parts of Religious Worship 礼拝の構造

The parts of religious worship include:

- reading the Scriptures (1 Timothy 4:13),
- preaching and hearing the Word of God (2 Timothy 4:2; Luke 8:18),
- teaching and warning one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in our hearts to the Lord (Colossians 3:16; Ephesians 5:19),
- the administration of baptism (Matthew 28:19, 20),
- and the Lord's supper (1 Corinthians 11:26).

They must be performed out of obedience to God, with understanding, faith, reverence, and godly fear. Also, times of serious humility with fasting (Esther 4:16; Joel 2:12) and times of thanksgiving should be observed on special occasions in a holy and religious manner (Exodus 15:1-19, Psalms 107).

聖書を読み（I テモテ 4:13）、説教し神のみ言葉を聞き（II テモテ 4:2; ルカ 8:18）恵みに感じて主に向かって詩と讃美と霊の歌を歌い、互いに教えまた勧めることは（コロサイ 3:16; エペソ 5:19）、バプテスマや（マタイ 28:19,20）主の晩餐の執行（I コリント 11:26）とともに、みな宗教的礼拝の要素である。それらは、神に対する従順のうちに理解と信仰と敬虔と畏れをもってなされるべきであり、さらに特別な機会には断食を伴う厳粛な謙遜（エステル4:16; ヨエル 2:12）、また感謝（出エジプト 15:1以下; 詩篇107篇）が聖い宗教的態度で用いられるべきである。

6. Prayer Should Be Done Everywhere, by Everyone, and in the Church どこでも、誰にでも、教会の中でも、祈りはするべきである。

Under the gospel, neither prayer nor any other part of religious worship is now restricted to or made more acceptable by the place where it is done or the direction towards which it is done. Instead, God is to be worshipped everywhere in spirit and in truth (John 4:21; Malachi 1:11; 1 Timothy 2:8). He should be worshiped daily (Matthew 6:11; Psalms 55:17), in each family (Acts 10:2), and privately by each person (Matthew 6:6). Worship in public assemblies should be more serious. Public assemblies must not carelessly or deliberately neglect or forsake the parts or the whole of religious worship that God calls us to by his Word or providence (Hebrews 10:25; Acts 2:42).

祈りも他の宗教的礼拝のどのような要素も、今や福音の下では、それが行われる場所やそれが向けられている所と結びつけられたり、一層よく受入れられたりすることはない（ヨハネ4:21; マラキ1:11; I テモテ2:8）。むしろ神は霊と真をもってあらゆる場所で礼拝されるべきであり、日ごとに家庭で（使徒10:2マタイ6:11; 詩篇55:17）、個人が隠れた所で（マタイ6:6）、公同の集会で一層厳粛に礼拝されるべきである。神が御言葉や摂理によってそこに招かれる時に、不注意や

または故意に公同の礼拝を無視したり、放棄したりしてはならない（ヘブル10:25; 使徒2:42）。

7. The Lord's Day 主の日

It is the law of nature that in general, a portion of time that God has determined should be set apart for the worship of God. So, by his Word, in a positive moral and perpetual commandment that obligates every person in all times, God has specifically appointed *a Sabbath* to be kept holy to him (Exodus 20:8). From the beginning of the world to the resurrection of Christ, the appointed day was the last day of the week. After the resurrection of Christ, the *observance of the Sabbath* was changed to be done on the first day of the week, which is called the Lord's Day (1 Corinthians 16:1, 2; Acts 20:7; Revelation 1:10). This change will continue to the end of the age since the Sabbath of the last day of the week has been abolished.

神の定めに従い、一般に適正な割合の時間を礼拝にあてるのが自然の法則であるように、神は御言葉によって、すべての時代のあらゆる人に義務を負わせる積極的、道徳的、恒久的な命令で、七日のうちの一日を特に安息日と定めて、神に対して聖く守るようにされた（出エジプト20:8）。それは世の初めからキリストの復活までは一週の終りの日であったが、キリストの復活以後は一週の初めの日に変えられ、主日と呼ばれている（Iコリント16:1,2; 使徒20:7黙示録1:10）。これは世の終わりまでキリスト教安息日として継続されるべきであり、週の終りの日を守ることは廃された。

8. How to Obey the Sabbath 安息日に従う方法

In the New Covenant in Christ, the salvation rest typified by the Sabbath Day in the Old Testament is to be entered into by hearing the message of Christ in the Holy Scriptures and responding with repentance and faith that:

- trusts in the finished work of Christ for salvation (justification, sanctification, and glorification)
- submits to Christ as Lord,
- obeys Christ's commands, and
- endures until the end

By this repentance and faith in Christ, Christians find rest from their laborious works (Hebrews 3:7-4:11).

キリストにある新約では、旧約聖書の安息日に代表される救いの休息は、聖典でキリストのメッセージを聞き、以下のように記述された悔い改めと信仰で応答することによって入ることになっています。

- 救いのためのキリストの完成された業（義化、聖化、栄光）を信頼する。
- 主としてのキリストに服従する。
- キリストの命令に従うことで
- 最後までやり抜く

この悔い改めとキリストへの信仰によって、クリスチャンは労苦に満ちた働きから安息を得るのです（ヘブル3:7-4:11）。

XXIII. LAWFUL OATHS AND VOWS

合法的宣誓と誓約について

1. What Is a Lawful Oath? 合法的宣誓とは？

A lawful oath is a part of religious worship where the person swearing in truth, righteousness, and judgment solemnly calls God to hear what he says (Exodus 20:7; Deuteronomy 10:20; Jeremiah 4:2) and to judge him according to the truth or falseness of what he says (2 Chronicles 6:22, 23).

合法的宣誓は、宗教礼拝の一部であり（出エジプト20:7;申命記10:20;エレミヤ4:2）、人が真実と正義と公正をもって宣誓するに際し、神が自分の宣誓の証人となり、宣誓の真偽に従って裁いてくださるように厳粛に神を呼び求める（II歴代6:22,23）。

2. Oaths Should Only Be Sworn by the Name of God, with Holy Fear and Reverence 宣誓は神の御名だけによって、聖い畏れと尊敬あって誓うべ

The name of God alone is what people should swear by. It should be used with holy fear and reverence. Therefore, to swear without forethought or rashly by God's glorious and awesome name, or to swear at all by anything else, is sinful and should be abhorred (Matthew 5:34, 37; James 5:12). In situations that are weighty and important, an oath is warranted by the Word of God to confirm truth and end conflict (Hebrews 6:16; 2 Corinthians 1:23). Therefore, in serious situations, a lawful oath imposed by lawful authority should be taken. (Nehemiah 13:25).

神の御名だけが人が宣誓するに依るべきものであり、御名は全く聖い畏れと尊敬をもって用いられなければならない。それゆえ、この栄光ある恐るべき御名によって、空しく軽はずみに宣誓したり、または他の何かによって宣誓することは罪深く嫌悪すべきである（マタイ5:34,37;ヤコブ5:12）。とはいえ、真実の確証のための重要かつ緊急の事柄とか争いを止めさせる事柄においては（ヘブル6:16; IIコリント1:23）、神の御言葉によって宣誓は保証されているので、合法的権威によって課せられるそのような事柄についての合法的宣誓はなされるべきである。（ネヘミヤ13:25）。

3. Oaths Should Be Taken with Seriousness 宣誓は真剣に受け止めるべきである

People who take an oath approved by the Word of God should consider the weightiness of such a serious action. They should not affirm anything except what they know is true because the Lord is provoked by rash, false, and thoughtless oaths, and because of these kinds of oaths the land mourns (Leviticus 19:12; Jeremiah 23:10).

神の御言葉の保証によって宣誓する者は誰でも、このように厳粛な行為の重大性を正しく考慮すべきであり、真実であると知っている事の外は何事も公言してはならない。主は軽率な偽った空しい宣誓を憤られ、それによって国（民）は憂える（レビ19:12;エレミヤ23:10）。

4. Oaths Should Be Clear 宣誓は鮮明であるべき

An oath should be taken using words that have plain and common-sense meanings, without ambiguity or

mental reservation (Psalms 24:4).

宣誓は平易で普通の意味の言葉で、あいまいな言葉や心の中の留保なしになされるべきである（詩篇24:4）。

5. Legitimate and Illegitimate Vows 合法と非合法的な宣誓

A vow must not be made to any creature, but rather to God alone. Vows should be made and performed with conscientious care and faithfulness (Psalms 76:11; Genesis 28:20–22). However, Roman Catholic *or other* ascetic vows of perpetual single life (1 Corinthians 7:2, 9), professed poverty (Ephesians 4:28), or obedience to ascetic rules do not lead to higher perfection. Rather, they are superstitious and sinful snares in which Christians may not entangle themselves (Matthew 19:11).

誓約はいかなる被造物にむかってもなしてはならず、ただ神にのみなすべきである（詩篇76:11; 創世記28:20-22）。それは十分な宗教的注意と忠実さをもってなされ果されなければならない。終生の独身（I コリント 7:2,9）、清貧の誓約（エペソ4:28）、修道規則の遵守などの教皇制度の誓約は、より高い完全への段階でないばかりか、むしろ迷信的で罪の罠であるから（マタイ 19:11）キリスト者は誰もこれに係わり合ってはならない。

XXIV. CIVIL GOVERNMENT

国の政府について

1. The Role of Civil Government 政府の役割とは

God, the supreme Lord and King of the whole world, has ordained civil authorities to be under him and over the people for his own glory and the public good. For this purpose, he has armed them with the power of the sword to *uphold righteousness, defend human life, encourage those who do good, to punish those who do evil, and execute capital punishment* (Romans 13:1–4).

全世界の最高の主であり王である神は、御自身の栄光と公共の福祉のために、為政者を神の下、民の上にあるようにと制定された（ロマ13:1-4）。そしてこの目的に沿って善を行なう者を守り励ましや人命を守り、また義を支持する。そして、悪を行なう者を罰するために彼らに剣の権能を備えられた。

2. Christians Can Participate in Government and Lawfully Execute Justice クリスマンは政府に参加し、合法的に司法を執行することができる。

Under Christ's Lordship, Christians may accept and perform the duties of a government *or military* official when called upon. In this role, they should seek especially to maintain justice and peace (2 Samuel 23:3; Psalms 82:3, 4), according to the wholesome laws of each kingdom or political entity. To accomplish this, they can lawfully *wield the sword* in just and necessary situations (Luke 3:14).

キリストの主権下にあるキリスト者が為政者の職務に召された時、それを受けて執行することは合法的である。その職務の執行に際して、それぞれの国の健全な法律に従って、特に公正と平和を維持すべきであり（IIサムエル23:3; 詩篇82:3,4）、その目的のため、新約のもとにある今でも、正

当でまたやむを得ない場合には合法的剣を利用して戦争をすることがある (ルカ3:14)。

3. We Should Submit to and Pray for Civil Authorities 為政者に従い、祈るべきである

Since civil authorities are established by God for the purposes mentioned, we should submit in the Lord to everything they command that is lawful, not only because we fear punishment, but also because of our conscience (Romans 13:5-7; 1 Peter 2:17). We should also make requests and prayers for kings and all who are in authority, so that we can live a quiet and peaceful life under them in all godliness and honesty (1 Timothy 2:1, 2).

為政者は前述の目的のために神に立てられた者であるから、彼らが命じるすべての合法的なことに、怒りを避けるためだけでなく良心のために従うのは、主にある我等のなすべきことである (ロマ13:5-7; 1ペテロ2:17)。また王たちや権威をもつ者たちのために祈りやとりなしをすべきであり (1テモテ2:1-2)、これは彼らのもとで我等が敬虔と謹厳をつくして安らかで静かな生涯を過すためである。

XXV. MARRIAGE, DIVORCE, AND HUMAN SEXUALITY 結婚、離婚、人間の性について

1. Marriage Should Be Between One Man and One Woman 結婚は一人の男性と一人の女性であるべき

Marriage should be between one man and one woman, *for as long as they both shall live*. A man should not have *or desire* more than one wife at the same time, and a woman should not have *or desire* more than one husband at the same time (Genesis 2:24; Malachi 2:15; Matthew 19:5, 6; 5:28; 1 Corinthians 7:39).

両側が生きている限り、結婚は一人の男と一人の女の間に行なわれるべきものであり (創世記2:24; マラキ2:15; マタイ19:5-6)、どのような男でも一人以上の妻を、どのような女でも一人以上の夫を同時にもつことや願うことは合法的ではない。

2. The Purposes of Marriage 結婚の目的とは

Marriage was ordained for the husband and wife to help one another (Genesis 2:18), *for the development of their moral and spiritual character*, for increasing human population with legitimate offspring (Genesis 1:28), and for preventing *Satan's temptation unto sexual immorality* (1 Corinthians 7:2-9).

結婚は、夫婦の相互の助け合いのため (創世記2:18)、お互いの精神的と霊的な人柄をより良くするため、正当な出産による人の増加のため (創世記1:28)、性的不道徳へのサタンの誘惑を防止のため (1コリント7:2、9) に制定された。

3. Marriage Should Be Between Believers 結婚は信者の間でなければならない

Marriage can be between anyone who is able to give consent with discernment (Hebrews 13:4; 1 Timothy 4:3). However, *because no marriage can be fully and securely Christian in spirit or purpose unless both*

partners are committed to a common Christian faith and the intention of building a Christian family, Christians should only marry others in the common Trinitarian Evangelical Christian faith (1 Corinthians 7:39). Those who profess Christianity should not marry non-believers or idol worshipers, and those who are godly should not be mismatched by marrying people that still live in sin or believe damnable heresies (Nehemiah 13:25-27).

自分の判断において承諾を与えることができるあらゆる人が結婚するのは、合法的である（ペブル 13:4; I テモテ4:3）。しかし、結婚は献身的に2人が共通となる聖書的信仰とクリスチャン家庭を築くことのためでなければ、霊的および目的において完全かつ安全にクリスチャンにならないのです。クリスチャンは共通の三位一体福音派にいる相手だけを結婚すべきである（I コリント7:39）。それゆえ真の信仰を告白する者は、不信仰者や偶像礼拝者と結婚してはならない（ネミヤ13:25-27）。また敬虔な人は、生活において邪悪な者や、呪われるべき異端を支持する者と結婚して釣り合わないくびきをつけてはならない。

4. The Bible Forbids Marriage Between Family Members 聖書は血族の間の近親結婚を禁止する

Marriage should not be between people who are related by blood, which is forbidden in the Bible (Leviticus 18). Incestuous marriages can never be made lawful by any human law or consent of the people involved in such a way that these people can live together as husband and wife. (Mark 6:18; 1 Corinthians 5:1).

結婚はみ言葉で禁じられている血族や姻族の親等内でなされてはならない（レビ 18章）。またこのような近親結婚は、人間のどんな法律とか当事者の同意によっても、彼らが夫婦として共に住むように合法化することはできない（マルク6:18; I コリント5:1）。

5. Release from Marriage by Death 死別によって結婚から解放される

It is God's intention that persons entering the marriage covenant become inseparably united, thereby allowing no dissolution of the marriage except that which is caused by the death of either husband or wife (Romans 7:2-3).

結婚契約を結んだ人たちが、夫か妻のどちらかの死によって引き起こされる場合を除いて、婚姻関係を解消することができないようにするのが神の意図です（ローマ7:2-3）。

6. Divorce 離婚

However, because of the hard-heartedness of sinful humanity (Mark 10:5-9), commitment to marriage prior to the marriage covenant may be dissolved by the innocent person if adultery or sexual promiscuity occurs after a commitment to marriage (Matthew 1:18-20). In the case of adultery after marriage, it is permissible for the innocent party to divorce (Matthew 5:31-32). After the divorce, the innocent person may marry another person, as if the offending party were dead (Matthew 19:9; Romans 7:2-3). The corruption of humanity leads many to produce illegitimate arguments to dissolve the union between husband and wife that God has united in marriage. Yet nothing except adultery or willful desertion that cannot be resolved after some time by the church or a civil magistrate is a sufficient reason to dissolve the bond of marriage (Matthew 19:6, 8-9; 1 Corinthians 7:15). In cases of adultery or willful desertion, the church or civil magistrate is to observe a public and orderly course of proceeding regarding the persons concerned. The proceedings cannot be left to the discretion of the people involved (Deuteronomy 24:1-4).

しかし、罪深い人間の心の硬さから（マルコ10：5-9）、婚姻契約前の婚姻の約束は、姦淫や性的不道徳が発生した場合、無実の者によって解消されることがあります（マタイ1：18-20）。結婚後に不貞行為があった場合には、無実の当事者が離婚することが許されます（マタイ5:31-32）。離婚後、罪のない者は、罪のある者が死んだかのように、別の者と結婚することができます（マタイ19:9；ローマ人への手紙7:2-3）。人間性の墮落は、多くの人々が、神が婚姻で結ばれた夫婦の間の結合を解消するために、違法な主張をすることにつながります。しかし、姦淫や故意の遺棄以外には、教会や民事判事によって時間が経っても解決できない場合は、結婚の絆を解消する十分な理由にはなりません（マタイ19:6, 8-9；第1コリント7:15）。姦淫や故意の遺棄の場合、教会または民事判事は、関係者に関する公の秩序ある手続きを守らなければなりません。手続きは関係者の裁量に任せることはできません（申命記24:1-4）。

7. Remarriage 再婚

Divorced persons may remarry with the church's blessing in keeping with the redemptive gospel of Christ, when a sufficient time of repentance from sin is evidenced, and a firm purpose and striving after Christ in marriage is manifested (2 Samuel 12:13, Nehemiah 9:17, Psalm 32:5, 130:4, Matthew 12:31; 21:31-32, John 8:3,11, Romans 3:23, Galatians 6:1, 1 Timothy 2:4, Hebrews 7:25, 1 John 1:9, 2:1-2, Luke 7:36-50, 15:11-32, John 3:16-17, Romans 10:9-10). Divorced individuals should give prayerful thought and seek biblical counsel to discover if it is wise for them to remain unmarried, since failure in this area of life raises serious questions about whether or not it is good and wise to be married again (Matthew 5:31-32, 1 Corinthians 7:10-11, 20, 32-35, Mark 10:11, Luke 16.18).

離婚した人は、キリストの救いの福音に従って、教会の祝福を受けて再婚することができます。しかし、罪からの悔い改めを証明する十分な時間が必要であり、結婚生活の中でキリストに従う確固とした目的と努力が証明されなければなりません（2サムエル12:13、ネヘミヤ12:17、詩篇32:130）。（2サムエル12:13、ネヘミヤ9:17、詩篇32:5、130:4、マタイ12:31;21:31-32、ヨハネ8:3,11、ローマ3:23、ガラテヤ6:1、1テモテ2:4、ヘブル7:25、1ヨハネ1:9、2:1-2、ルカ7:36-50、15:11-32、ヨハネ3:16-17、ローマ10:9-10）。離婚した人は、独身のままでいることが賢明かどうかを見極めるために、祈りをもって考え、聖書の助言を求めるべきです。最初の結婚の失敗は、再婚することが良いことなのか、賢明なことなのかという重大な疑問を投げかけてくるからです（マタイ5:31-32、第一コリント7:10-11、20、32-35、マルコ10:11、ルカ16.18）。

8. Sexuality 性について

Genesis 1:26-28; 2:15-25; 3:1-24; Exodus 20:14; 20:17; Leviticus 18:22; 20:13; Deuteronomy 5:18, 21; 22:5; Judges 19:22; 2 Samuel 11:1-12:15; Job 31:1; Psalm 51:1-19; Proverbs 5:1-23; 6:20-35; 7:1-27; Isaiah 59:1; Malachi 2:14; Matthew 5:27-30; 19:4-6, 8-9, 12; Acts 15:20, 29; Romans 1:26-27; 1:32; 1 Corinthians 6:9-11, 18-20; 7:1-7; 2 Corinthians 5:17; Galatians 5:24; Ephesians 4:15, 20-24; 5:31-32; Colossians 3:5; 1 Thessalonians 4:3-8; 1 Timothy 1:9-10, 15; 2 Timothy 2:22; Titus 2:11-12; Hebrews 13:4; James 1:14-15; 1 Peter 2:11; Jude 7.

創世記1:26-28 2:15-25. 3:1-24. 出エジプト記20:14. 20:17. レビ記18:22. 20:13. 申命記5章18節. 21.

22:5. 審判19:22 第二サムエル11:1-12:15。ヨブ記31:1. 詩篇51:1-19. 箴言5:1-23. 6:20-35. 7:1-27. イザヤ59:1 マラキ2:14。マタイによる福音書5:27-30 19:4-6. 8-9. 12. 使徒15:20. 29. ローマ人への手紙1:26-27 1:32. 1コリント6:9-11. 18-20. 7:1-7. 第二コリント5:17 ガラテヤ人への手紙5:24 エペソ4:15. 20-24. 5:31-32. コロサイ人への手紙3:5 第一テサロニケ4:3-8. 第一テモテ1:9-10. 15. 第二テモテ2:22. テモテ2:11-12 ヘブル13:4 ヤコブ1:14-15. 第一ペテロ2:11 ユダ7章

God has designed marriage to be a covenantal, sexual, procreative, lifelong union of one man and one woman, as husband and wife, and is meant to signify the covenant love between Christ and his bride the church. God has not designed marriage to be a homosexual, polygamous, or polyamorous relationship. Marriage is not a mere human contract, but rather is a covenant made before God.

神は結婚を次のように設計されています。結婚とは、一人の男と一人の女の契約的、性的、生殖的、生涯にわたる結合である。結婚は、夫と妻として、また、キリストとその花嫁である教会との間の聖約の愛の象徴としての結合です。神は結婚を同性婚、多妻、ポリアモリーの関係にすることを設計されたのではありません。結婚は単なる人間の契約ではなく、神の前に結ばれた契約なのです。

God's moral will for all people is chastity outside of marriage and fidelity within marriage. No affections, desires, or commitments ever justify sexual intercourse before or outside marriage; nor do they justify any form of sexual immorality.

すべての人々に対する神の道徳的な意志は、結婚の外では貞節であり、結婚の中では忠実であることです。結婚前の、あるいは結婚とは別に性交を正当化するような愛情や願望、約束はありませんし、いかなる形の性的不道徳も正当化しません。

God created Adam and Eve, the first human beings, in his own image, equal before God as persons, and distinct as male and female. The divinely ordained differences between male and female do not render them unequal in dignity or worth.

神は、最初の人間であるアダムとエバをご自身の形に創造されました。男性と女性の中に神が創造された違いがあるからといって、尊厳や価値が不平等になるわけではありません。

The divinely ordained differences between male and female reflect God's original creation design and are meant for human good and human flourishing. Such differences are not a result of the Fall or are a tragedy to be overcome.

男性と女性の中の神によって定められた違いは、神の元々の創造の設計を反映したものであり、人間の利益と人間の繁栄のために意図されています。このような違いは墮落の結果でもなければ、克服すべき悲劇でもありません。

The differences between male and female reproductive structures are integral to God's design for self-conception as male or female. Physical anomalies or conditions of the inner person do not nullify the God-appointed link between biological sex and self-conception as male or female.

男性と女性の生殖構造の違いは、男性または女性としての自己概念のための神の設計に不可欠なものです。肉体的な異常や内なる人の状態は、生物学的性別と男性または女性としての自己概念

との間の神の定められたつながりを無効にするものではありません。

Those born with a physical disorder of sex development are created in the image of God and have dignity and worth equal to all other image-bearers. They are acknowledged by our Lord Jesus in his words about “eunuchs who were born that way from their mother's womb.” With all others they are welcome as faithful followers of Jesus Christ and should embrace their biological sex insofar as it may be known. Ambiguities related to a person's biological sex do not render one incapable of living a fruitful life in joyful obedience to Christ.

性の発達の身体的障害を持って生まれた者は、神の形に創造された者であり、すべての人と同等の尊厳と価値を持っています。主イエスは「母の胎からそのように生まれた宦官」についての言葉の中で、彼らを認めています。他のすべての人々と一緒に、彼らはイエス・キリストの忠実な信者として歓迎され、科学的に決定された生物学的性別を受け入れるべきです。人の生物学的性別に関連した科学的なコンセンサスの欠如は、人がキリストに従う喜びに満ちた実りある人生を送ることができなくなることを意味しません。

Self-conception as male or female should be defined by God's holy purposes in creation and redemption as revealed in Scripture. Adopting a homosexual or transgender self-conception is not consistent with God's holy purposes in creation and redemption.

男性または女性としての自己概念は、聖典で明らかにされている創造と贖いにおける神の聖なる目的によって定義されなければなりません。同性愛者やトランスジェンダーの自己概念を採用することは、創造と贖いにおける神の聖なる目的と一致していません。

People who experience sexual attraction for the same sex may live a rich and fruitful life pleasing to God through repentance and faith in Jesus Christ, as they, like all Christians, take their thoughts captive unto Christ and walk in Christ-like purity of life. Sexual attraction for the same sex is not part of the natural goodness of God's original creation and does not put a person outside the hope of the gospel.

同性に性的魅力を感じる人は、悔い改めとイエス・キリストへの信仰によって神に喜ばれる豊かで実りある人生を送ることができます。同性に性的な魅力を感じることは、神がもともと創造された自然の良さの一部ではありません。それは人を福音の希望の外に置くものではありません。

Sin distorts sexual desires by directing them away from the marriage covenant and toward sexual immorality— a distortion that includes both heterosexual and homosexual immorality. An enduring pattern of desire for sexual immorality does not justify sexually immoral behavior.

罪は性的欲求を結婚の契約から遠ざけ、性的不道徳な方向に向けることで、性的欲求を歪めてしまいます。不道徳な性的欲求の永続的なパターンは、性的に不道徳な行動を正当化するものではありません。

It is sinful to approve of homosexual immorality or transgenderism and such approval constitutes an essential departure from Christian faithfulness and witness. Approval of homosexual immorality or transgenderism is not a matter of moral indifference about which otherwise faithful Christians should agree to disagree. Christ Baptist Church considers Bible colleges, seminaries, churches, and pastors that approve of homosexual immorality or transgenderism (privately or publicly) to be no longer teaching the message of Christ.

同性愛者の不道徳やトランスジェンダーを承認することは罪深いことであり、そのような承認は、キリスト教の信仰と証しから本質的に逸脱しています。同性愛の不道徳やトランスジェンダーを承認することは、道徳的無関心の問題ではありません。キリスト・バプテスト教会は、同性愛者の不道徳やトランスジェンダーを承認している教会や牧師は(私的にも公的にも)、もはやキリストのメッセージを宣べ伝えていないと考えます。

Our duty is to speak the truth in love at all times, including when we speak to or about one another as male or female. There is no obligation to speak in such ways that dishonor God's design of his image-bearers as male and female.

私たちの義務は、お互いを男性として、あるいは女性として呼び合うときも含めて、常に愛をもって真実を語ることです。そのような方法で、神の形をした者を男性として、女性として扱うという神の設計を汚すような話し方をする義務はありません。

The grace of God in Christ gives both merciful pardon and transforming power, and this pardon and power enable a follower of Jesus to put to death sinful desires and to walk in a manner worthy of the Lord. The grace of God in Christ is sufficient to forgive all sexual sins of the repentant and to give power for holiness to every believer who feels drawn into sexual sin.

キリストにある神の恵みは、憐れみ深い赦しと変容の力の両方を与え、この赦しと力によって、イエスの信奉者は罪深い欲望を捨て、主にふさわしい歩みをすることができるのです。キリストにある神の恵みは、悔い改めた者のすべての性的な罪を赦し、性的な罪に引き込まれたと感じるすべての信者に聖さのための力を与えるのに十分なものです。

The grace of God in Christ enables sinners to forsake transgender self-conceptions and by divine forbearance to accept the God-ordained link between one's biological sex and one's self-conception as male or female. The grace of God in Christ does not sanction self-conceptions that are at odds with God's revealed will.

キリストにある神の恵みによって、罪人は神の寛容によってトランスジェンダーの自己概念を拒否し、自分の生物学的性別と男性または女性としての自己概念との間にある神が定められたつながりを受け入れることができます。キリストにある神の恵みは、神の啓示された御心に反する自己概念を許さないのです。

Christ Jesus has come into the world to save sinners and through Christ's death and resurrection forgiveness of sins and eternal life are available to every person who repents of sin and trusts in Christ alone as Savior, Lord, and supreme treasure. The Lord's arm is not too short to save and no sinner is beyond his reach.

キリスト・イエスは、罪人を救うためにこの世に来られました。キリストの死と復活によって、キリストは罪の赦しを与え、永遠の命は、罪を悔い改め、キリストだけを救い主、主、至宝として信頼するすべての人に与えられます。主の腕が短すぎて救えないということはなく、どんな罪人も彼の手の届かないところにはいません。

XXVI. THE CHURCH

教会について

1. The Universal, or Invisible, Church 「見えない教会」について

The catholic (*not the Roman Catholic*), or universal, church can be called the invisible church in terms of the internal work of the Spirit and truth of grace. It consists of all the elect who have been, are, or will be united into one body under Christ, who is its head. The Church is the bride, the body, and the fullness of him who fills all in all (Hebrews 12:23; Colossians 1:18; Ephesians 1:10, 22, 23; Ephesians 5:23, 27, 32).

共同、または普遍の教会は、（聖霊の内的働きや恩恵の真理に関連して）見えない教会と呼ばれ、そのかしらであるキリストのもとに過去、現在、未来を通じて一つに集められる選ばれた者の全員から成る（ヘブル 12:23; コロサイ 1:18; エペソ 1:10,22,23; 5:23,27,32）。それは、全てのものもって全てのものに満たされる方の花嫁、からだ、また満ちているものである。

2. The Visible Church 「見える教会」について

All people throughout the world who profess the faith of the gospel and obey God through Christ according to the gospel, who do not destroy their own profession through heretical error or unrepentance, are and may be called visible saints (1 Corinthians 1:2; Acts 11:26). All local congregations should consist of these people (Romans 1:7; Ephesians 1:20–22).

全世界を通じて福音の信仰を告白し、それに従ってキリストにより神に服従し、その基礎を覆すような過誤や不潔な生活によって自らの告白を無にしないすべての人は（I コリ 1:2; 使徒 11:26）、見える聖徒であり、そう呼ばれ（ロマ 1:7; エペソ 1:20-22）、すべての各教会はこれらの人々によって成立されるべきである。

3. Churches Vary in Purity and Some Are Even Illegitimate, But God Preserves His Church 教会らは聖さに異なり、一部は非合法である。しかし、神は教会を守り保つ。

Even the purest churches under heaven are subject to mixture and error (1 Corinthians 5; Revelation 2; Revelation 3), and some have become so bad in their heresy or unrepentance that they are no longer churches of Christ, but rather are synagogues of Satan (Revelation 18:2; 2 Thessalonians 2:11, 12). Nevertheless, Christ has always had, and always will have to the end of this world, a kingdom in this world consisting of those who believe in him and profess his name (Matthew 16:18; Psalms 72:17; Psalm 102:28; Revelation 12:17).

地上の最も純粋な教会といえども混入物と過誤を受けやすく（I コリ 15章; 黙示録2,3章）、ある教会はもはやキリストの教会ではなくサタンの会堂となるほどに墮落した（黙示録18:2; II テサロニケ 2:11,12）。それにもかかわらずキリストは常に、彼を信じその御名を告白する人々の王国をこの世に存在させておられ、世の終わりに至るまで存在させられる（マタイ 16:18; 詩篇 72:17; 102:28; 黙示録 12:17）。

4. Christ Is the Head of the Church, Not the Roman Catholic Pope or Any Other Person ローマの法王や他の者ではなく、キリストが教会の頭である。

The Lord Jesus Christ is the head of the church. By the Father's decree, he possesses supreme and sovereign power to call, institute, order, and govern the church (Colossians 1:18; Matthew 28:18–20; Ephesians 4:11, 12). *Someone who claims headship of the church such as the Pope of Roman Catholicism is rather an antichrist, a man of sin and a son of destruction who exalts himself in the church against Christ and all that is called God, whom the Lord will destroy with the brightness of his coming (2 Thessalonians 2:2–9).*

主イエス・キリストは、教会のかしらであり、父の定めによって、教会を召し、起こし、秩序をたて、教会を統治する権能を最高かつ主権的方法で受けられた（コロサイ1:18; マタイ28:18-20; エペソ4:11,12）。例えば、自分が教会のかしらであるかのようにローマ教皇はどのような意味でもそのかしらでなく、むしろ反キリスト、罪の人、滅びの子であり、教会においてキリストとすべて神と呼ばれるもののに逆らって自分を高くする者であり、主は降臨の輝きをもってこれを滅ぼされる（IIテサロニケ2:3-9）。

4b. The Roman Catholic Pope is an Enemy of Christ ローマの法王はキリストの敵である

The Roman Catholic Pope is a friend of Christ by profession, but denies and fights him with his actions, claiming for himself the three offices of Christ as Prophet, Priest, and King, and buries the gospel under his traditions, undermining Christ's work of redemption by his masses, purgatory, indulgences, and false worship. He has blasphemed God by claiming himself vicar of Christ, is an apostate from the true Christian faith, a performer of false miracles, opposes Christ, exalts himself in pride as the full, supreme, universal power over God's people, and is a worshiper of idols. We stand together in strong protest against the papacy and the Roman Catholic Church, denouncing her abominable false religion, and call on it to repent and have faith in Christ alone for salvation.

ローマ・カトリックの教皇は、職業的にはキリストの友人であるが、キリストを否定し、その行動でキリストと戦う。教皇は、キリストの3つのオフィスを主張することによって罪を犯している。教皇は、預言者、司祭、王であることを自分自身を主張している。教皇のミサ、煉獄、罪を償うためにお金を受け取ること、そして偽りの礼拝によって、教皇は自分の伝統の下に福音を埋葬し、キリストの贖いの働きを損なっています。彼は使徒時代以来、自らをキリストの代理者と主張することで神を冒瀆してきました。教皇は、真のキリスト教信仰からの背教者であり、偽の奇跡の実行者であり、キリストに敵対しています。教皇は、神の民に対する完全な、至高の、普遍的な力を持っているかのように、自分を誇らしげに高揚しています。彼は偶像崇拝者です。私たちは、ローマ教皇庁とローマ・カトリック教会に対して強く抗議し、彼女の忌まわしい偽りの宗教を糾弾し、悔い改め、救いのためにキリストだけへの信仰を持つように命令します。

5. The Purpose of Local Churches 地域教会の目的

To carry out the authority given to him, the Lord Jesus calls people out of the world who are given to him by his Father through the ministry of his word, by his Spirit (John 10:16; John 12:32). He calls them to walk before him in all the ways of obedience that he prescribes for them (Matthew 28:20). He commands all who are called to walk together in local congregations, or churches, to *build up* one another and participate in the elements of public worship that he requires from them while they are in the world (Matthew 18:15–20).

主イエスは託されたこの権能の遂行にあたって、御霊により、御言葉の宣教を通して父がキリス

トにある彼に与えられた者たちをこの世から御自身へと召される（ヨハネ10:16;12:32）。これは彼らとその御前で御言葉に定められたあらゆる服従の道に歩み、お互いを築くためである（マタイ28:20）。このように召した者たちに、彼はこの世で彼らに要求された相互の建徳と公の礼拝を正しく行なうため、各集会または教会において共に歩むことを命じておられる（マタイ18:15-20）。

5b. Each City May Have Multiple Churches in Various Settings 一つの都市に複数の教会が多様な存在することもある

God does not command or presume that one city have only one local church. According to God's providence and evidenced by Holy Scripture, multiple local churches often exist in one city (Romans 16:5-16). Worshippers of God are not restricted to meeting in a specific kind of building or location that is designed or designated for the purpose of worship (John 4:21-24). God is pleased with many churches meeting together in various settings including houses, some of which are in the same city (Romans 16:5,14,15; 1 Corinthians 16:19; Colossians 4:15; Philemon 1:2).

神様は、一つの都市に一つの地方教会だけが存在することを命じたり、想定したりはしません。神の摂理と聖典によって証明されているように、一つの都市に複数の地方教会が存在することがよくあります（ローマ16:5-16）。神を礼拝する者は、礼拝の目的のために設計された特定の建物や場所で集うことに制限されることはありません（ヨハネ4:21-24）。神は多くの教会が家を含む様々な場所で集まり、その中には同じ都市にある教会もあります（ローマ16:5,14,15、1コリント16:19、コロサイ4:15、フィレモン1:2）。

6. The Church Consists of Saints Who Are Committed to One Another 教会はお互いのために献身する聖徒によってできている

The members of these churches are saints by calling. They visibly display and show evidence of their obedience to the call of Christ through their profession and way of life (Romans 1:7; 1 Corinthians 1:2). They agree to walk together according to Christ's commands. They give themselves to the Lord and to one another by the will of God in submission to the ordinances of the Gospel (Acts 2:41, 42; Acts 5:13, 14; 2 Corinthians 9:13).

これらの教会のメンバーは召しによる聖徒であり（ロマ1:9; Iコリント1:2）、（告白と歩みのうちに、またこれらによって）キリストの召しに対する彼らの服従を見えるように表わした証明する。彼らはキリストの命令に従って共に歩むことに喜んで同意し、福音の定めに対する服従の告白をもって神の御心により己を捨てて主にささげ、また互いにささげ合うのである（使徒2:41,42; 5:13,14; IIコリント9:13）。

7. God Empowers His Churches to Worship Him Rightly 正しく礼拝ができるように神は教会に力を与える

To every church that gathers in a way that is according to Christ's mind declared in his Word, he has given

all power and authority that is needed to carry out proper worship and church discipline, which he has instituted for them to observe. He has given them commands and rules to use to execute that power properly (Matthew 18:17, 18; 1 Corinthians 5:4, 5; 1 Corinthians 5:13; 2 Corinthians 2:6–8).

御言葉に宣言された御心に従って、このように集められた教会のそれぞれに対して、神が守るよ
うに命じられた礼拝と訓練の秩序を遂行するのに必要なすべての権能と権威を神は与え（マタイ
18:17,18; I コリント5:4,5,13）、この権能を正しく行使するための命令や規定を与えられた。

8. Church Officers Are Elders and Deacons 教会の役員は長老と監督である

A local church that is gathered and organized according to the mind of Christ consists of officers and members. The officers appointed by Christ are overseers or elders, and deacons. They should be chosen and set apart by the church that is called and gathered in this way. They should be chosen and set apart for the specific purpose of administering ordinances and carrying out other powers or duties that Christ entrusts them with or calls them to. This will continue to the end of the age (Acts 20:17, 28; Philippians 1:1).

キリストの御心に従って集められ、十分に組織された各個の教会は役員と会員によって成立す
る。役員はキリストに任命され、（そのように召され集められた）教会によって選ばれ、聖別さ
れる。彼等は監督または長老と執事であって、礼典の執行と、キリストが委託し、召された権能
と義務の遂行に当たり、それは世の終りまで継続されるべきである（使徒20:17,28; ペリピ1:1）。

9. How Elders and Deacons Are Called 長老と監督はどのように召されるか

The way Christ has appointed for calling a person who is prepared and gifted by the Holy Spirit for the office of overseer or elder in a church is that he should be chosen according to the collective vote of the church itself (Acts 14:23). He should be solemnly set apart by fasting and prayer, and the elders, if any already exist, should lay hands on him (1 Timothy 4:14). A deacon should be chosen by a similar vote, set apart by prayer, and also receive the laying of hands (Acts 6:3, 5, 6).

聖霊によって適する者、賜物を与えられた者として教会の監督または長老の召命を受けた人がキ
リストによって任じられる方法は、教会自体の一般選挙によってその地位に選ばれることである
（使徒 14:23）。その人は断食と祈禱によって厳粛に聖別され、すでに任命されている長老がいれ
ばその按手を受ける（I テモテ4:14）。執事も同様に選挙によって選ばれ、祈禱によって聖別さ
れ、同様に按手を受ける（使徒6:3,5,6）。

10. The Duties of Elders and Members メンバーと長老の義務

The duty of *elders* (*rarely referred to in the New Testament as pastors*) is to constantly serve Christ in his churches by the ministry of the word and prayer. They must watch over the souls of their church members as people who will give an account to Christ (Acts 6:4; Hebrews 13:17). The churches they minister to have the responsibility not only to give them the respect they are due *as they faithfully preach the Holy Scriptures*, but also to share with them all of their good things according to their ability (1 Timothy 5:17, 18; Galatians 6:6, 7). Churches should do this so pastors can minister without being entangled in distraction (2 Timothy 2:4) and so they can show hospitality to others (1 Timothy 3:2). This duty of churches is required both by the law of nature and by the explicit command of our Lord Jesus, who has ordained that those who preach the Gospel should earn their living from the Gospel (1 Corinthians 9:6–14).

長老の働き（新約聖書では牧師と呼ばれることもある）はその教会において常にキリストへの礼拝を指導し、御言葉と祈禱の奉仕をなし、魂を見守り、キリストに弁明をしなければならない（使徒6:4;ヘブル13:17）。教会は奉仕する牧師に対して適切な尊敬を払うだけでなく（Iテモテ5:17,18;ガラテヤ6:6,7）、彼らが不足なく支給を受けて世俗のことに煩わされないよう（IIテモテ2:4）、また人々を親切にもてなすことができるよう（Iテモテ3:2）、教会の力に応じて、すべての良き物を分け合う責任がある。これは自然の法則の要求であり、福音を伝える者は福音によって生活すべきものと定めた我等の主イエスの明らかな命令による要求でもある（Iコリント9:6-14）。

11. Preaching Is Not Exclusive to Elders 説教することは長老に限ったものではない

Although the *elders* over the churches should be committed to preaching the word as a function of their office, at the same time, the work of preaching the word is not specifically restricted to them. Others who are also gifted and prepared by the Holy Spirit for it, and approved and called by the church, may and should also preach the word (Acts 11:19–21; 1 Peter 4:10, 11).

教会の監督または長老が、職務上常に御言葉の説教に当たるのは当然であるが、御言葉の宣教の業は彼らに特に限られていない。聖霊によって賜物が与えられ、適任者とされ、教会によって認められ、召された他の人々もこれを行なうことができるし、また行うべきである（使徒11:19-21; Iペテロ4:10,11）。

11b. The Nature and Limitations of the Authority of Elders

The elders (1 Timothy 5:17; Titus 1:5; James 5:14; 1 Peter 5; Proverbs 11:14) are given the two tasks of prayer and proclamation of the Holy Scriptures with Christ-like sympathy, compassion, humility, and personal sacrifice (1 Peter 5; 1 Timothy 3; Luke 12:37). They are charged to preach the Scriptures with authority, commanding God's people to listen, believe, and obey the commands of Christ and His Apostles (Matthew 28:18; 8:27), trusting in the Holy Spirit to transform His people who have freedom of conscience (John 17). The elders are not given authority from God to require Christ's church to submit to means of sanctification apart from the Holy Scriptures, nor submit to the personal preferences or agendas of the elders. Elders are mere members of the body of Christ, brothers among the saints, and are not mediators between God and his people. As such, elders and the church in which they are members are alike as they are both accountable to and under the authority of God's Word.

NEED JAPANESE

12. All Believers Should Join and Submit to a Local Church すべての信者は地域教会に従うべき

All believers are required to join a local church when and where they are able to. All who receive the privileges of a church are also under its discipline and government, according to the rule of Christ (1 Thessalonians 5:14; 2 Thessalonians 3:6, 14, 15).

すべての信者は機会が与えられた時と所で個別教会に参加すべきである。このようにして教会の権利に受け入れられた者はすべてキリストの規範に従って、その教会の訓戒や統治の下におかれる（Iテサロニケ5:14; IIテサロニケ3:6,14,15）。

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

13. Dealing with Conflict in the Church 教会内での争いを解決する

Church members who have been offended and have performed their duty towards the person who offended them should not disrupt church activity and should not stop attending church or receiving ordinances because of any of their fellow members offending them. Instead, they should depend upon Christ in the further action of the church (Matthew 18:15–17; Ephesians 4:2, 3).

教会員は他の教会員が罪を犯した場合、躓きを与えた者に対して要求されている義務を果たした後、その者がそのような躓きを与えたという理由で教会の秩序を乱したり、教会の集会に欠席したり、礼典の参加を回避すべきではなく、むしろ教会のその後の処置を通してキリストを待ち望まなければならない（マタイ18:15-17;エペソ4:2-3）。

14. Relationships Between Churches of Like Faith and Practice 似た信仰や実践を行う教会との関係

Every church and all its members are obligated to regularly pray for the good and prosperity of all the churches of Christ in every place (Ephesians 6:18; Psalms 122:6). Furthermore, churches should, at every opportunity and within the limits of their situation and callings, help other churches of like faith and practice by exercising their gifts and graces. Therefore, when churches of like faith and practice are planted by the providence of God—if they are able to enjoy the opportunity and circumstances are favorable towards it—they should have fellowship among themselves for their peace, growth in love, and mutual edification (Romans 16:1, 2; 3 John 8–10).

それぞれの教会およびその会員は、あらゆる所にあるすべてのキリストの教会の権利と繁栄のために絶えず祈らなければならない（エペソ 6:18; 詩篇 122:6）。またあらゆる機会に（場所と召しとを同じくする者はその賜物と恩恵を用いて）祈りを深め、（神の摂理によって同種の信仰と実践の教会と利益と共に受けるように建てられた）諸同種の信仰と実践の教会が平和の交わり、愛の増進、相互の建徳を保たなければならない（ロマ 16:1-2; IIIヨハネ8-10）。

15. Getting Advice From Other Churches 他の教会からアドバイスをもらう

Cases of difficulties or differences, either doctrinal or administrative, may occur that affect the peace, union, and edification of either all churches of like faith and practice or of one particular church. Or, one or multiple members of a church may be injured in or by church discipline that does not follow truth and order. According to the mind of Christ, churches that associate with one another should meet through their messengers to consider and give advice regarding the conflicting issue, *without the use of detailed information in order to avoid potential gossip or slander*. These messengers should give their report to all the churches concerned (Acts 15:2, 4, 6, 22, 23, 25). However, these assembled messengers are not entrusted with any church authority, technically speaking. They also do not have any power over any churches or individuals; they cannot impose their decision on any churches or individuals (2 Corinthians 1:24; 1 John 4:1).

教理や教会政治に関して困難や異論が起こった場合、それが同じ信仰と実践をもった諸教会一般に関連するものであれ、またはある一教会の平和、一致、建徳に関してであれ、または教会の会員が真理や秩序に一致しないという非難の処置で悩むのであれ、交わりを共にする多くの同じよ

うな信仰と実践を持つ教会が使者を派遣して考慮し（使徒 15:2,4,6,22,23,25）、名誉毀損となる情報を言わずに忠告を与え、異論のある点については関連諸教会に報告するのはキリストの御心にかなうことである。しかし、これらの使者たちの集まりは、教会や会員を譴責したり、教会や役員にその決定を強制したりする教会の権能と本来呼ばれている力や、諸教会に対する支配権を託されてはいない（II コリント 1:24; I ヨハネ 4:1）。

XXVII. THE COMMUNION OF THE SAINTS

聖徒の交わりについて

1. Fellowship Between Christians クリスチャンとの関係

All saints are united to Jesus Christ their head by his Spirit and by faith, although this does not mean they are one person with him. They have fellowship in his graces, sufferings, death, resurrection, and glory (1 John 1:3; John 1:16; Philippians 3:10; Romans 6:5, 6). Since they are united to one another in love, they have communion in each other's gifts and graces (Ephesians 4:15, 16; 1 Corinthians 12:7; 1 Corinthians 3:21–23) and are obligated to carry out these duties, both public and private. These duties should be done in an orderly way to promote their mutual benefit, both in the inner and outer aspects of their lives (1 Thessalonians 5:11, 14; Romans 1:12; 1 John 3:17, 18; Galatians 6:10).

キリストの御霊により、また信仰によって、かしらであるイエス・キリストに結合されているすべての聖徒は、それによってキリストと一人格にされてはいないが、その恩恵、苦難、死、復活、栄光にあずかる（I ヨハネ 1:3; ヨハネ 1:16; ピリピ 3:10; ロマ 6:5,6）。また彼らは愛において互いに結合されて、相互に賜物や恩恵を分け合い（エペソ 4:15,16; I コリ 12:7; 3:21-23）、内なる人と外なる人において相互の益をもたらすように、秩序正しく、公私の義務を果さなければならない（I テサロニケ 5:11,14; ロマ 1:12; I ヨハネ 3:17,18; ガラテヤ 6:10）。

2. Christians Have Obligations to Other Christians クリスチャンには他のキリスト者に義務がある

Saints by profession are obligated to maintain holy fellowship and communion in the worship of God and in performing other spiritual services that promote their mutual edification (Hebrews 10:24, 25; Hebrews 3:12, 13). They should also help each other in material things according to their various abilities and needs (Acts 11:29, 30). This communion should be especially shared in family relationships (Ephesians 6:4) and churches of like faith and practice (1 Corinthians 12:14–27). At the same time, according to the rule of the gospel, as God provides opportunity, this communion should be extended to all believers, to everyone in every place who calls upon the name of the Lord Jesus. However, their communion with one another as saints does not take away or infringe on the title or property that people have in their goods and possessions (Acts 5:4; Ephesians 4:28).

信仰の告白をした聖徒たちは、神への礼拝や、彼ら相互の建徳に役立つ他の霊的な奉仕を実行し（ヘブル 10:24,25; 3:12,13）、彼らのさまざまな能力と必要に応じて互いに外的な事柄で助け合うことで（使徒 12:29,30）、聖なる交わりや親しみを保たなければならない。このような福音の規範

に基づく交わりは、彼らが持っている関係、すなわち家庭（エペソ 6:4）や同じような信仰と実践を持つ教会（I コリント 12:14-27）において特に実行されなければならないが、さらに神が機会を与えてくださるままに、これをすべての信仰の家族や、主イエスの御名を呼ぶあらゆる所のすべての人にまで及ぼさなければならない。ただし聖徒としてのこの互いの交わりは、各自が自分の財産や所有に対して持っている権利や所有権を奪ったり、侵害したりするものではない（使徒 5:4; エペソ 4:28）。

XXVIII. BAPTISM AND THE LORD'S SUPPER

バプテスマと主の晩餐について

1. Baptism and the Lord's Supper Are Ordinances バプテスマと主の晩餐は礼典である

Baptism and the Lord's Supper are ordinances of positive and sovereign institution. They are appointed by the Lord Jesus, who is the only lawgiver, and they should be continued in his church to the end of the age (Matthew 28:19, 20; 1 Corinthians 11:26).

バプテスマと主の晩餐は、唯一の立法者である主イエスによって明確にまた主権的に制定され、世の終りまで彼の教会において継続されなければならない、礼典である（マタイ 28:19,20; I コリ 11:26）。

2. Ordinances Should be Administered by Those Who Are Qualified and Called 礼典は召されて条件を満たした者によって奉仕されるべきである

These holy appointments should only be administered by those who are qualified and called to administer them, according to the commission of Christ (Matthew 28:19; 1 Corinthians 4:1).

これらの聖なる礼典はキリストの任命に従って、そのために召され、適格とされた者によってのみ執行されなければならない（マタイ 28:19; I コリ 4:1）。

XXIX. BAPTISM

バプテスマについて

1. What Is Baptism? バプテスマとは

Baptism is an ordinance of the New Testament, ordained by Jesus Christ. To those baptized it is a sign:

- of their fellowship with Christ in his death and resurrection, of their being grafted into him (Romans 6:3-5; Colossians 2:12; Galatians 3:27),
- of remission of sins (Mark 1:4; Acts 22:16), and
- of submitting themselves to God through Jesus Christ to live and walk in newness of life (Romans 6:4).

バプテスマはイエス・キリストによって制定された新約の礼典である。バプテスマは、これを受

けた者に対してキリストの死と復活においてキリストと合わせられ（ロマ6:3-5;コロサイ2:12;ガラテヤ3:27）、キリストに接がれ、罪の赦しを受け（マルコ1:4;使徒26:16）、イエス・キリストによって己を神にささげ（ロマ6:2,4）、新しい生命に生きて歩むことを表わす、キリストとの交わりのしるしである。

2. Only Professing Believers Should Be Baptized 信仰告白をしている者だけがバプテスマを受けるべき

The only people who should be baptized are people who profess repentance towards God and faith in, and obedience to, our Lord Jesus Christ (Mark 16:16; Acts 8:36, 37; Acts 2:41; Acts 8:12; Acts 18:8).

神に対して悔い改め、主イエスに対して信仰と服従を真実に告白した人だけが、この礼典に適正にあずかることが出来る（マルコ16:16;使徒8:36,37）。

3. Baptism Is By Water, In the Name of the Father, Son, and Holy Spirit バプテスマは水によって、父、子、聖霊の御名によるものである

The outward element that should be used in baptism is water. People should be baptized in the name of the Father, Son, and Holy Spirit (Matthew 28:19, 20; Acts 8:38).

この礼典に用いられる外的な要素は水であり（マタイ28:19,20;使徒8:38）、信仰者は父と子と聖霊の御名においてバプテスマを受ける。

4. Baptism Should Be By Immersion バプテスマは沈むことである

To properly administer baptism, a person should be immersed, or dipped in water. (Matthew 3:16; John 3:23).

浸礼、すなわち水中に沈めることが、この礼典の正しい執行のために不可欠である（マタイ3:16;ヨハネ3:23）。

XXX. THE LORD'S SUPPER

主の晩餐について

1. The Purpose of the Lord's Supper 主の晩餐の目的

The supper of the Lord Jesus was instituted by him the same night he was betrayed. It is to be observed in his churches to the end of the age as a perpetual remembrance and display of the sacrifice of himself in his death (1 Corinthians 11:23–26). The Lord's Supper is also given:

- for the confirmation of the faith of believers in all the benefits of Christ's death,
- their spiritual nourishment and growth in him,
- their further engagement in and to all the duties they owe him, and
- to be a bond and pledge of their communion with Christ and each other (1 Corinthians 10:16, 17, 21).

主イエスの晩餐は、主が渡される夜、イエスによって制定され、彼の教会において世の終りまで守られるべきものである。これは彼の死によるご自身の犠牲を示して、絶えず記念とし（I コリ 11:23-26）、その犠牲によるすべての祝福によって信者の信仰を確立するため、主にある彼らの霊的養育や成長のため、キリストに対して負っているすべての義務への一層の遵守と遂行のため、また彼らのキリストとの交わりや相互の交わりのきずなど保証のためである（I コリ 10:16,17,21）。

2. The Lord's Supper Is Not a Real Sacrifice, But a Memorial 主の晩餐は生贄ではなく、思い出すことである

Through the Lord's Supper, Christ is not offered up to his Father, and no real sacrifice is made to forgive sin of anyone living or dead. Rather, it is only a memorial of the one offering Christ made of himself on the cross, when he died once for all (Hebrews 9:25, 26, 28). It is also a spiritual offering of the highest possible praise to God for that sacrifice (1 Corinthians 11:24; Matthew 26:26, 27). Therefore, the Roman Catholic sacrifice of the mass, as they call it, is utterly abominable and takes away from Christ's own sacrifice, which is the only propitiation for all the sins of the elect.

この礼典において、キリストは生きている者や死んだ者の罪の赦しのためにみ父にささげられるのでもなく、またいかなる現実の犠牲がささげられるのでもない。それは十字架の上でキリストが、ご自身でご自身をただ一度だけ、ささげられたことの記念であり（ヘブル9:25,26,28）、このみ業に対して神に献げ得るあらゆる讚美の霊的ささげものである（I コリ 11:24; マタイ 26:26,27）。従って教皇主義者のミサ（と彼らが呼ぶ）犠牲は、選民のすべての罪のための唯一のなだめの供えものであるキリストご自身のただひとつの犠牲にとっては最も有害である。

3. The Bread and the Cup パンとカップ

For the Lord's Supper, the Lord Jesus has appointed his ministers to pray and to bless the elements of bread and wine. In this way, they set the bread and the cup apart from a common to a holy use. They are to take and break the bread and to take the cup, giving them both to the partakers and themselves (1 Corinthians 11:23–26, etc).

この礼典において主イエスは教役者に、祈り、パンとぶどう酒を祝福しそれによってこれらの品を普通の用途から聖なる用途へと聖別すること、パンを取って裂き、杯を取って、（彼ら自身もあずかりながら）陪餐者にこの二つを与えることを命じられた（I コリ 11:23-26）。

4. Wrong Applications of the Lord's Supper 主の晩餐のまちがった捉え方

It is contrary to the nature of the Lord's supper and to the institution of Christ to deny the cup to *the congregation*, worship the elements, lift them up, carry them around for adoration, or reserve them for pretended religious use (Matthew 26:26–28; 15:9; Exodus 20:4, 5).

会衆に杯を与えるのを拒むこと、パンとぶどう酒を礼拝すること、崇拜のためにこれらを高く上げたり、持ち回ったりすること、礼拝まがいの宗教的用途のためにそれらを保存することは、み

なこの礼典の性質とキリストの制定に反する(マタイ26:26-28;15:9; 出エジプト20:4,5)。

5. The Bread and Wine Represent Jesus' Body and Blood パンと酒はキリストのからだと血を代表する

The outward elements of the Lord's supper are set apart for the use ordained by Christ. They have such a relationship to Christ crucified that they are sometimes used figuratively and called by the names of the things they represent, namely, the body and blood of Christ (1 Corinthians 11:27). However, in substance and nature they are still only bread and wine, which is also what they were before (1 Corinthians 11:26–28). キリストによって定められた用途にふさわしく聖別されたこの礼典の外的な要素は、十字架につけられたキリストと深い関係を持っているので、しばしば真実に、しかし象徴的にそれらが表わそうとしている名称、すなわちキリストの体と血と呼ばれる（I コリント 11:27）。しかし、その実質と性質は前と同じように真実に、ただパンとぶどう酒のままである（I コリント 11:26; 5:28）。

6. Transubstantiation Is A False Doctrine 全質変化は偽りの教理である

The doctrine of transubstantiation, which teaches that the bread and wine change in substance to actually become Christ's body and blood through the consecration of a priest, or through any other way, is hostile to not only Scripture (Acts 3:21; Luke 24:6, 39) but also to common sense and reason. This doctrine destroys the nature of the ordinance, and it has been, and is currently, the cause of many superstitions and gross idolatries (1 Corinthians 11:24, 25).

パンやぶどう酒の実質が司祭による聖別や他のどのような方法によってでもキリストの体と血の実質に変わると主張する（通常、実体変化説と呼ばれる）教理は、聖書に反するばかりでなく（使徒3:21; ルカ24:6; 5:39）、常識や理性にも反し、この礼典の性質をくつがえし（I コリント 11:24,25）、これまでもまた今でも種々の迷信、それどころかひどい偶像礼拝の原因になっている。

7. The Lord's Supper is Spiritual Feeding 主の晩餐は靈的にたべることである

Christians who outwardly partake of the visible elements in this ordinance in a worthy manner also by faith inwardly receive and feed on Christ crucified and all the benefits of his death. They do so really and truly, yet not physically and bodily but spiritually. The body and blood of Christ are not present bodily or physically, but rather spiritually to their faith, just as the elements themselves are present to their outward senses (1 Corinthians 10:16; 11:23–26).

この礼典を受けるにふさわしい陪餐者は、外的にはこの礼典の目に見える要素にあずかりながら、内的には信仰により現実にまた実際に、しかも肉的、有形的にでなく靈的に、十字架につけられたキリストと彼の死によるすべての祝福を受けて養われる（I コリント 10:16; 11:23-26）。この礼典において、この要素が信者の外的感覚に対して存在するように、キリストの体と血とは有形的、肉的にでなく、靈的に信者の信仰に対して存在する。

8. Ignorant and Ungodly People Should Not Participate in the Lord's Supper 無知と不信仰の者は 主の晩餐に参加すべきではない

All ignorant and ungodly people are unfit to enjoy communion with Christ. Because of this, they are unworthy of the Lord's Supper, and they cannot, without committing great sin against him, partake of these holy mysteries or be admitted to them (2 Corinthians 6:14, 15. 13). All those who receive the Lord's Supper in an unworthy manner are guilty of the body and blood of the Lord, and they eat and drink judgment on themselves (1 Corinthians 11:29; Matthew 7:6).

無知で不信仰なすべての人は、キリストとの交わりを楽しむのは不適當であるので（IIコリント 6:14,15）、主の食卓にあずかるにはふさわしくない。従って、彼らがその状態を続けている限り、この聖なる奥義にあずかり、またはあずかることを許されるならば、キリストに対して大罪を犯すことを免れない（Iコリント 11:29; マタイ 7:6）。誰でもふさわしくないままでこの礼典にあずかる者は、主の体と血に対して罪を犯し、その食い飲みは彼ら自身に審きをもたらす。

XXXI. THE STATE OF HUMANITY AFTER DEATH AND THE RESURRECTION OF THE DEAD

人間の死後の状態及び死人の復活について

1. The Fate of the Righteous and Wicked 善人と悪人の運命

The bodies of those who have died return to dust and undergo decay (Genesis 3:19; Acts 13:36). However, their souls, which neither die nor sleep and have an immortal nature, go immediately to God, who gave them souls (Ecclesiastes 12:7). The souls of the righteous, are then made perfect in holiness, and received into heaven, where they are with Christ and behold the face of God in light and glory. There, they wait for the full redemption of their bodies (Luke 23:43; 2 Corinthians 5:1, 6,8; Philippians 1:23; Hebrews 12:23). The souls of the wicked are cast into hell, where they remain in torment and utter darkness, reserved for the judgment of the great day (Jude 6, 7; 1 Peter 3:19; Luke 16:23, 24). The Bible does not teach any other place besides these two places where souls are separated from their bodies.

人間の肉体は死後、ちりに帰り、朽ち果てる（創世記3:19; 使徒13:36）。しかし、その靈魂は（死ぬことも眠ることもせずに）、不死の本質をもっているのので直ちにそれを与えた神に帰る（伝道者12:7）。義人の靈魂はその時に聖さにおいて完全なものとされてパラダイスに受け入れられ、そこでキリストと共におり、自分の体の完全な贖いを待ちながら、光と栄光のうちに神のみ顔を見る（ルカ23:43; IIコリント5:1,6,8; ピリピ1:23; ヘブル12:23）。悪人の靈魂は地獄に投げ入れられそこで苦悩と全く暗黒のうちに留められ大いなる日の審判まで閉じこめられる（ユダ 6,7; Iペテロ 3:19; ルカ 16:23,24）。聖書は、肉体を離れた靈魂に対してこの二つの場所以外は何も認めていない。

2. The Last Day 終わりの日

At the last day, saints who are still alive will not sleep, but will be changed (1 Corinthians 15:51, 52; 1 Thessalonians 4:17). Also, all the dead will be raised up with their own bodies, and not any other body (Job

19:26, 27), although these bodies will have different qualities. These bodies will be united again to their souls forever (1 Corinthians 15:42, 43).

終りの日に生きている聖徒たちは、眠りにつかずに変えられる(I コリント 15:51,52; I テサロニケ 4:17) 。そしてすべての死人は、異なった性質ではあるが別のものではない同じ体をもってよみがえらせられ (ヨブ 19:26,27) 、その靈魂に永久に再結合される (I コリント 15:42,43) 。

3. The Bodies of the Unjust and Just 不義と義人のからだ

The bodies of the unjust will be raised to dishonor by the power of Christ. The bodies of the just will be raised to honor by his Spirit and be conformed to Christ's own glorious body (Acts 24:15; John 5:28, 29; Philippians 3:21).

不義なる者の体はキリストの力によって恥辱へとよみがえらせられ、義人の体はキリストの御霊によって栄誉へとよみがえらせられ、キリストの栄光の体に似るものとされる (使徒 24:15; ヨハネ 5:28,29; ピリピ 3:21) 。

XXXII. THE LAST JUDGMENT

最後の審判について

1. The Day of Judgment 裁きの日

God has appointed a day when he will judge the world in righteousness by Jesus Christ (Acts 17:31; John 5:22, 27). Jesus is given all power and judgment by the Father. On that day, the apostate angels will be judged (1 Corinthians 6:3; Jude 6). Also, all people who have lived will appear before the judgment seat of Christ, to give an account of their thoughts, words, and deeds. They will receive according to what they have done in the body, whether good or evil (2 Corinthians 5:10; Ecclesiastes 12:14; Matthew 12:36; Romans 14:10, 12; Matthew 25:32–46).

神はイエス・キリストにより義をもって世界を審く日を定められた(使徒 17:31 ; ヨハネ 5:22、27) 。キリストには父よりあらゆる権能とさばきが与えられていて、その日には背教のみ使いたちが審かれるだけでなく (I コリント 6:3; ユダ 6) 、地上に生存していたあらゆる人々も (II コリント 5:10 ; 伝道 12:14; マタイ 12:36; ロマ 14:10,12; マタイ 25:32等) 、彼らの思いと言葉と行為の申し開きをして、善悪いずれも彼らが肉体で行ったことに応じて報いを受けるために、キリストの法廷の前にあらわれる。

2. God Is Glorified by the Day of Judgment 神は審判の日に褒め称えられる

The purpose for God appointing this day of judgment is to display the glory of his mercy in the eternal salvation of the elect and to display the glory of his justice in the eternal damnation of the reprobate, who are wicked and disobedient (Romans 9:22, 23). On that day, the righteous will enter into everlasting life and receive fullness of joy and glory with everlasting rewards in the presence of the Lord. But, the wicked, who do not know God and do not obey the gospel of Jesus Christ, will be thrown into everlasting torments (Matthew 25:21, 34; 2 Timothy 4:8) and punished with everlasting destruction. They will be separated from the presence of the Lord and from the glory of his power (Matthew 25:46; Mark 9:48; 2 Thessalonians 1:7–

10).
 神がこの日を定められた目的は、選民の永遠の救いにおいてその憐れみの栄光を表わし（ロマ 9:22,23）、邪悪で不従順な捨てられた者への永遠の刑罰においてご自分の正義の栄光を表わすためである。そのため、その時義人は永遠の生命に入り、主の御前において、永遠の報いと共に満ち溢れる喜びと栄光を受けるが（マタイ 25:21,34; II テモテ 4:8）、神を知らず、またイエス・キリストの福音に従わなかった悪人は永遠の苦悩に投げ込まれ、主の御前とその権能の栄光から、永遠の破滅をもって罰せられる（マタイ 25:46; マルコ 9:48; II テサロニケ 1:7-10）。

3. Nobody Knows the Day of Judgment 裁きの日は誰も知らない

Christ wants us to be confidently persuaded that there will be a day of judgment, both to deter people from sin (2 Corinthians 5:10, 11) and to comfort the godly in their adversity (2 Thessalonians 1:5-7). To accomplish this, he keeps the day secret, to help them be rid of fleshly security and to always be watchful, since they do not know at what hour the Lord will come (Mark 13:35-37; Luke 12:35, 36). Thus, they can constantly be prepared to say, "Come Lord Jesus. Come quickly." (Revelation 22:20).

キリストはすべての人に罪を思いとどまらせるために（II コリント 5:10,11）、また逆境にある信者の大いなる慰めのために（II テサロニケ 1:3,6,7）、審判のあることを我々に確実に信じさせようとされるが、それと共に人があらゆる肉的な安心感を払い除けて、常に目を覚ましているようにと、その日を人に知らせない。彼らはどのような時に主が来られるかを知らない（マルコ 13:35-37; ルカ 13:35,36）、いつも備えをして「来たりたまえ、主イエスよ。すみやかに来たりたまえ」と言うためである。アーメン（黙示録 22:20）。

XXXIII. THE CONSUMMATION OF THE NEW COVENANT

キリストにおける新しい契約の完結について

At Christ's glorious second coming, the New Covenant in Christ will be consummated in full (Matthew 6:10; 2 Corinthians 5:10; Ephesians 1:13-14; Revelation 21:22). Until then, those in the New Covenant in Christ are made recipients of the Old Testament prophecies, predictions, and anticipations through promises and typological patterns in principle in Christ (Matthew 4:17; Jeremiah 31:34; Romans 3:21-26; 8:1; Acts 2:32-36; 2 Corinthians 5:17). The New Covenant has already been inaugurated, but not yet been consummated. In that way, the New Covenant is understood to be fulfilled in Christ.

キリストの再臨で、キリストのうちの新しい契約は完全に完成します（マタイ 6:10、第2コリント 5:10、エペソ 1:13-14、ヨハネの黙示録 21:22）。それまでは、キリストにあって信仰によって新契約を受ける者は、キリストにあって約束と典型的なパターンを通して、旧約聖書の預言と予想のすべてを原則として受けることとなります（マタイ 4:17；エレミヤ 31:34；ローマ 3:21-26；8:1；使徒 2:32-36；2コリント 5:17）。キリストにある新しい契約は、すでに発足していますが、まだ完成していません。このようにして、キリストにある新しい契約は成就されていると理解されます。

XXXIV. ISRAEL AND THE CHURCH イスラエルと教会について

1. God has One Covenant People United in Christ

神はキリストにあって一つの契約の民を持っています。

God has one people (Deuteronomy 4:10; Isaiah 2:2-4; Matthew 16:18; 1 Corinthians 11:18; Hebrews 10:25), yet there is a distinction between Israel and the Church because they are under different covenants. The Old Testament saints looked forward in faith to the fulfillment of God's promises that were fulfilled in Christ (Hebrews 12:18-29). Since Pentecost, the Church is God's new covenant people because Christ came and completed his earthly life and ministry. In Christ, there is continuity between Israel and the Church.

神は一つの民をお持ちです（申命記4:10；イザヤ2:2-4；マタイ16:18；1コリント11:18；ヘブル10:25）が、イスラエルと教会の間には、異なる契約の下にあるために区別があります。旧約聖書の聖徒たちは、キリストにおいて成就された神の約束の成就を、信仰をもって楽しみにしていました（ヘブル12：18-29）。ペンテコステ以降、キリストが来られ、地上で行われたご自身の生涯とミニストリーが完成されたので、教会は神の新しい契約の民です。キリストにおいては、イスラエルと教会の間には連続性があります。

2. The Church Does Not Replace Israel. Christ is the True Israel. The Church is United to Christ.

教会はイスラエルに取って代わるものではありません。キリストは真のイスラエルです。教会はキリストと合体しています。

The Church does not replace Israel, and the Church is not the new Israel. The relationship between Israel and the Church must be viewed both covenantally and Christologically. In Christ, the Church is made up of Jews and Gentiles, because Jesus is the last Adam and true Israel, the faithful seed of Abraham who inherited the promises by his finished work. Therefore, because of their union with Christ, the church is God's new covenant people in continuity with the elect in all ages but is different from Israel in its nature and structure.

教会はイスラエルに取って代わるものではなく、教会は新しいイスラエルでもありません。イスラエルと教会の関係は、契約とキリストの観点から見なければなりません。キリストにおいて、教会はユダヤ人と異邦人で構成されています。それは、イエス様が最後のアダムであり、真のイスラエルであり、その完成された御業によって契約の約束を受け継いだアブラハムの忠実な「種」だからです。したがって、キリストとの結合のゆえに、教会はすべての時代の選民と連続した神の新約の民であるが、その性質と構造においてイスラエルとは異なっている。

3. God's Promises Are All Fulfilled in Christ 神の約束はすべてキリストの中で果たされている

Jesus is the fulfillment of Israel and Adam. In Christ, all of God's promises are fulfilled and the benefits of those promises are for Christ's people, the Church. The land promise was fulfilled in the New Creation in Christ, of which Israel's land was a type. In the covenant of grace, the land pointed forward to the dawning of the new creation (Romans 4:13; Ephesians 6:3; Hebrews 11:10, 16; Matthew 5:5). The church is Christ's bride, the elect from every tribe, nation, and people, which includes Old Testament saints. The church is God's holy nation, a kingdom of priests, the true eschatological Israel that lasts forever, and it is not displaced by believing nations in the future that are constituted as nation-states and not as the church (Galatians 6:16; 1 Peter 2:9-10; Exodus 19:6). The church is not a parenthesis in God's eschatological

timetable or an illustration of what Israel as a national-ethnic people and Gentile nations will be in the future. Jewish believers will be brought to faith in Christ and incorporated into the New Covenant Church, and not establish a distinct believing nation of Israel over and against Gentile nations (Romans 9-11).

イスラエルもアダムも、キリストによって成就します。キリストにおいて、神の約束はすべて成就し、その約束の恩恵はキリストの民である教会のためにあります。土地の約束は、キリストにおける新しい創造において成就し、イスラエルの土地はその型でした。恵みの契約では、土地は新しい創造の夜明けを指し示していました（ローマ4:13、エペソ6:3、ヘブル11:10、16、マタイ5:5）。教会はキリストの花嫁であり、すべての部族、国民、民から選ばれた人たちであり、旧約聖書の聖徒も含まれます。教会は神の聖なる国であり、祭司の王国であり、永遠に続く真の終末論的イスラエルであり、教会ではなく国民国家として構成されている未来の信仰国に追いやられることはありません（ガラテヤ6:16、1ペテロ2:9-10、出エジプト19:6）。教会は、神の終末論的な予定表の一時的な区切りでもなければ、民族的な民族としてのイスラエルや異邦人の国々が将来どうなるかの例示でもありません。ユダヤ人の信者はキリストを信じるようになり、新約教会に組み込まれます。ユダヤ人の信者は、他の異邦人国家とは異なるイスラエルという信仰国家を設立するわけではありません（ローマ9-11章）。

4. The Church is Under a New Covenant in Christ, Not the Old Covenant. Baptism is Only for Believers.
教会は旧約ではなく、キリストにある新約の下にあります。バプテスマは信者のためだけのものです。

The Church is different from Israel in nature and structure because it is under a new covenant. Under the Old Covenant, Israel was a mixed community of believers and unbelievers (Romans 9:6). The Holy Spirit empowered their prophets, priests, and kings. Thus, there was a visible and invisible distinction among their community. However, the Church is a believing, regenerate people, united to Christ by faith, and have all experienced the forgiveness of sin, new birth, gifting of the Holy Spirit, and circumcision of the heart (Romans 6). However, some people who profess Christ do not show themselves to be truly born again. Yet the Church, unlike Israel, is made up of those who have professed true, saving faith in Christ. Therefore, the visible-invisible Church is unlike visible-invisible Israel. A visible church is a professing believing church, and the invisible Church is God's one people in all places and throughout time (Hebrews 12:18-29). This is why baptism is only given to those who profess faith in Christ. Circumcision and baptism do not convey the same realities. Both circumcision and baptism function as covenant signs respectively, but they do not signify the same realities because of the differences between the covenants. Circumcision was an outward sign that set Israel apart as God's covenantal-priestly nation and taught them they needed circumcision of heart (Genesis 17:9-14; Deuteronomy 30:6; Ezekiel 36:25-27; Romans 2:25-29). However, baptism signifies that one has already been circumcised of heart by the Holy Spirit and brought into union with Christ by faith (Romans 6; Galatians 3:26-29).

教会は、新しい契約の下にあるので、性質も構造もイスラエルとは異なります。旧約の下では、イスラエルは信者と未信者の混成共同体でした（ローマ9:6）。聖霊は彼らの預言者、祭司、王に力を与えました。そのため、彼らの共同体には、目に見えるものと見えないものの区別がありました。しかし、教会は、信仰によってキリストに結ばれた信者の集まりであり、全員が罪の赦し、上からの霊的誕生、聖霊の授与、心の割礼を経験しています（ローマ6章）。しかし、キリス

トを公言していても、本当に上からの霊的な生まれであることを示さない人もいます。しかし、教会はイスラエルと違って、キリストへの真の救いの信仰を公言した人たちで構成されています。したがって、目に見える見えない教会は、目に見えるイスラエルとは異なります。目に見える教会とは、公言している信者の教会のことで、目に見えない教会とは、すべての場所、すべての時間において、神の唯一の民のことです（ヘブル12:18-29）。これが、バプテスマがキリストへの信仰を公言した者にのみ与えられる理由です。割礼とバプテスマは同じ実態を伝えるものではありません。割礼とバプテスマは、それぞれ契約のしるしとして機能していますが、契約の違いにより、同じ現実を意味するものではありません。割礼は、イスラエルが神の契約者・祭司の国民であることを示す外面的なしるしであり、心の割礼が必要であることを教えるものでした（創世記17:9-14、申命記30:6、エゼキエル36:25-27、ローマ2:25-29）。しかし、バプテスマは、人がすでに聖霊によって心の割礼を受け、信仰によってキリストと結ばれていることを意味します（ローマ6章、ガラテヤ3章26～29節）。

XXXV. CULTS カルト

1. Cults are authoritarian religious groups that deny or redefine primary Christian doctrines

カルトとは、キリスト教の主要な教義を否定したり、再定義したりする権威主義的な宗教団体である。

A cult is a religious group with strong leadership that controls the lives of its adherents. The group often gives an unwavering loyalty to their leadership and group. They are intimidated by their leadership through physical or psychological manipulation tactics and forced to do the will of their leaders against their own wills and consciences. Some of them claim to be Christian organizations. However, cults redefine or contradict the historical Christian doctrines codified in the Holy Scriptures and defended by the ancient creeds. Sometimes cults are trained to memorize Bible verses out of context or memorize other religious texts to develop pretexts for their false doctrines. Cults deny or redefine one or more primary doctrines of Christianity that are theologically foundational to the gospel message:

- **The Deity of Christ** (Acts 5:31; Colossians 3:13; Psalm 130:4; Jeremiah 31:34; 2 Timothy 4:1; John 20:28; Titus 2:3; Philippians 2:5-8; Hebrews 1:8; John 1:1; Revelation 1:17, 2:8, 22:13; 1 Corinthians 10:4; 1 Peter 2:6-8; Psalm 18:2, 95:1; 1 Peter 5:4; Hebrews 13:20)
- **Original Sin** (Genesis 3; Psalm 51:5; Jeremiah 17:9; Romans 5:12,19; Genesis 14:20; Hebrews 7:4-9; John 3:3)
- **The Closed Canon of Scripture** (The 66 book Bible) (2 Corinthians 7:8; Jude 1:3; Proverbs 30:5-6; Deuteronomy 4:2, 12:32; Revelation 22:18-19; 2 Peter 1:3)
- **The Holy Trinity** (Deuteronomy 6:4; 1 Corinthians 8:4; Galatians 3:20; 1 Timothy 2:5; Genesis 1:1, 26; 3:22; 11:7; Isaiah 6:8, 48:16, 61:1; Matthew 3:16-17, 28:19; 2 Corinthians 13:14; Luke 4:14-19; Genesis 19:24; Hosea 1:4; Psalm 2:7, 12; Proverbs 30:2-4; Numbers 27:18; Psalm 51:10-12; Psalm 45:6-7; Hebrews 1:8-9; John 14:16-17; John 6:27; Romans 1:7; 1 Peter 1:2; John 1:1, 14; Romans 9:5; Colossians 2:9; 1 John 5:20; Acts 5:3-4; 1 Corinthians 3:16; Luke 22:42, John 5:36, John 20:21, 1 John 4:14, 14:26, 15:26, 16:7, John 16:13-14; 1 Corinthians 8:6; Revelation 4:11; Revelation 1:1; John 3:16-17; John 5:17; 14:10; 1 Corinthians 8:6; John 1:3; Colossians 1:16-17, 16:12-15; Matthew 11:27; 2 Corinthians 5:19; Matthew 1:21; John 4:42; Genesis 1:2; Job 26:13; Psalm 104:30; John 16:12-15; Ephesians 3:5; 2 Peter 1:21; John 3:6;

Titus 3:5; Acts 10:38; Romans 11:33-34)

- **The Resurrection of Christ** (*1 Corinthians 15:54-55; Matthew 16:1-4; 1 Corinthians 15:3-8; Psalm 16:10; Acts 13:32-39, 17:2-3; Mark 8:31; 9:31; 10:34; 1 Corinthians 15:14-20; John 11:25; 1 John 5:11-12; Hebrews 10:12; Hosea 13:14; 1 Corinthians 15:58, 30-32; 1 Thessalonians 4:13-18)*
- **The Incarnation of Christ** (*John 1:14; Luke 8:23; Matthew 4:2; 21:18; 2:13-15; John 10:39; Luke 22:43-44; John 19:34; 15:11; Matthew 26:37; Mark 3:5; John 8:40; Acts 2:22; Galatians 4:4; Matthew 5:17; Galatians 4:5; Hebrews 9:22; 10:15; 1 Peter 1:19)*
- **New Life in Christ** (*2 Corinthians 5:17; Romans 6:4; John 1:13; Colossians 3:9; Ephesians 4:24; Romans 6:6-7, 11-12; Romans 6:23; John 11:25, 3:36, 5:24, 6:47, 17:3,6, 14:9, Matthew 7:23; Philippians 3:10-11; Revelation 22:1-2; Genesis 3:24; John 1:29; Revelation 22:17; Romans 10:13; Acts 16:31; Romans 10:9-10; 1 John 5:11-12)*
- **The Return of Christ to Judge** (*Hebrews 9:27; Revelation 20:11:15; Matthew 5:48; 1 John 1:5; Acts 10:34; Galatians 3:28; Galatians 6:7; Luke 14:16-24; John 5:22; Romans 2:5-6, 14:10, Matthew 25:46; Hebrews 4:13; Romans 2:6) or*
- **The Sufficient work of Christ for Salvation (Justification, Sanctification, and Glorification)** (*Romans 5:1; Galatians 3:24; Ephesians 2:8; Titus 3:5; 1 Corinthians 1:18; 1 Thessalonians 5:23; Romans 3:28; Galatians 1:6-7; 2 Corinthians 11:3; Habakkuk 2:4; Romans 1:17; Galatians 3:11; Hebrews 10:38; Romans 6:11-18; 2 Corinthians 3:18; Colossians 3:10; Philippians 3:12; 2 Corinthians 5:6-8; Revelation 21:27; Philippians 3:21; 1 Corinthians 15:35-49; Philippians 2:13; 1 Corinthians 1:30; Hebrews 12:2; 1 Corinthians 6:11; 2 Thessalonians 2:13; 1 Peter 1:3; Galatians 5:22-23; Romans 6:13; 12:1; 1 Thessalonians 4:3; 1 John 1:8-10; Philippians 1:6)*

カルトとは、強力なリーダーシップを持ち、信者の生活を支配する宗教団体のことである。このグループは、しばしばその指導者とグループに揺るぎない忠誠心を示します。彼らは、物理的または心理的な操作戦術によって指導者に脅かされ、自分の意志や良心に反して指導者の意志を実行することを強いられます。中には、キリスト教の組織であると主張するものもあります。しかし、カルトは、聖典に成文化され、古代の信条によって守られてきた歴史的なキリスト教の教義を再定義したり、矛盾させたりする。時にカルトは、偽りの教義の口実を作るために、文脈を無視して聖書の節を暗記したり、他の宗教的文章を暗記したりするよう訓練されている。カルトは、福音のメッセージにとって神学的に基礎となる、キリスト教の1つ以上の主要教義を否定したり、再定義したりしています。

-キリストの神性（使徒5:31、コロサイ3:13、詩篇130:4、エレミヤ31:34、2テモテ4:1、ヨハネ20:28、テトス2:3、ピリピ2:5-8、ヘブル1:8、ヨハネ1:1、黙示録1:17、2:8、22:13、1コリント10:4、1ペテロ2:6-8、詩篇18:2、95:1、1ペテロ5:4、ヘブル13:20）。

-原罪（創世記3；詩篇51:5；エレミヤ17:9；ローマ5:12,19；創世記14:20；ヘブル7:4-9；ヨハネ3:3

-閉じた聖典（66冊）（2コリント7:8、ユダ1:3、箴言30:5-6、申命記4:2、12:32、黙示録22:18-19、2ペテロ1:3

-三位一体（申命記6:4、第1コリント8:4、ガラテヤ3:20、第1テモテ2:5、創世記1:1、26、3:22、11:7、イザヤ6:8、48:16、61:1、マタイ3:16-17、28:19、第2コリント13:14、ルカ4:14-19、創世記19:24；ホセア1:4；詩篇2:7,12；箴言30:2-4；民数記27:18；詩篇51:10-12；詩篇45:6-7；ヘブル1:8-9；ヨハネ14:16-17；ヨハネ6:27；ローマ1:7；1ペテロ1:2；ヨハネ1:1,14；ローマ9:5；コロサイ2:9；1ヨ

ハネ 5:20; 使徒 5: 3-4; 1コリント3:16; ルカ22:42, ヨハネ5:36, ヨハネ20:21, 1ヨハネ4:14, 14:26, 15:26, 16:7, ヨハネ16:13-14; 1コリント8:6; 黙示録4:11; 黙示録1:1; ヨハネ3:16-17; ヨハネ5:17, 14:10; 1コリント8:6; ヨハネ1: 3; コロサイ1:16-17, 16:12-15; マタイ11:27; 第2コリント5:19; マタイ1:21; ヨハネ4:42; 創世記1:2; ヨブ26:13; 詩篇104:30; ヨハネ16:12-15; エフェソ3:5; 第2ペテロ1:21; ヨハネ3:6; タイタス3:5; 使徒10:38; ローマ11:33-34)

- キリストの復活 (1コリント15:54-55、マタイ16:1-4、1コリント15:3-8、詩篇16:10、使徒13:32-39、17:2-3、マルコ8:31、9:31、10:34、1コリント15:14-20、ヨハネ11:25、1ヨハネ5:11-12、ヘブル10:12、ホセア13:14、1コリント15:58、30-32、1テサロニケ4:13-18)。

- キリストの人間性 (ヨハネ1:14、ルカ8:23、マタイ4:2、21:18、2:13-15、ヨハネ10:39、ルカ22:43-44、ヨハネ19:34、15:11、マタイ26:37、マルコ3:5、ヨハネ8:40、使徒2:22、ガラテヤ4:4、マタイ5:17、ガラテヤ4:5、ヘブル9:22、10:15、1ペテロ1:19)

- キリストにある新しい命 (2コリント5:17; ローマ6:4; ヨハネ1:13; コロサイ3:9; エペソ4:24; ローマ6:6-7, 11-12; ローマ6:23; ヨハネ11:25, 3:36, 5:24, 6:47, 17: 3,6, 14:9, マタイ7:23, ピリピ3:10-11, ヨハネの黙示録22:1-2, 創世記3:24, ヨハネ1:29, ヨハネの黙示録22:17, ローマ10:13, 使徒16:31, ローマ10:9-10, 1ヨハネ5:11-12)

- 裁きのためにキリストの再臨 (ヘブル9:27、黙示録20:11:15、マタイ5:48、第1ヨハネ1:5、使徒10:34、ガラテヤ3:28、ガラテヤ6:7、ルカ14:16-24、ヨハネ5:22、ローマ2:5-6、14:10、マタイ25:46、ヘブル4:13、ローマ2:6) または

- 救いのためのキリストの完成された御業 (義認、聖化、栄化) (ローマ5:1、ガラテヤ3:24、エペソ2:8、テトス3:5、第1コリント1:18、第1テサロニケ5:23、ローマ3:28、ガラテヤ1:6-7、第2コリント11:3、ハバクク2:4、ローマ1:17、ガラテヤ3:11、ヘブル10:38、ローマ6:11-18、第2コリント3:18; コロサイ3:10; ピリピ3:12; 2コリント5:6-8; ヨハネの黙示録21:27; ピリピ3:21; 1コリント15:35-49; ピリピ2:13; 1コリント1:30; ヘブル12:2 30; ヘブル12:2; 1コリント6:11; 2テサロニケ2:13; 1ペテロ1:3; ガラテヤ5:22-23; ローマ6:13; 12:1; 1テサロニケ4:3; 1ヨハネ1:8-10; ピリピ1:6)

2. Examples of Cults カルトの例

Several examples of modern-day cults are The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints commonly called Mormons, Jehovah's Witnesses, and the Roman Catholic Church.

現代のカルト教団の例としては、末日聖徒イエス・キリスト教会 (通称モルモン教)、エホバの証人、ローマ・カトリック教会などがある。

3. The Roman Catholic Church's False Doctrines Classify them as a Cult

ローマ・カトリック教会の誤った教義はカルトに分類される

The Roman Catholic Church continues to blaspheme the name of Jesus Christ and contradict His teachings and the teachings of his Apostles through their many false doctrines: salvation by faith infused with works

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

plus sacraments, apostolic succession, saint and Mary worship, saint and Mary mediation, papal primacy, papal infallibility, transubstantiation, plenary indulgences, the sacramental system, and purgatory. There is no salvation for those that believe such false doctrines that are contrary to Christ's salvific work and teachings (Mark 7:9; Isaiah 55:11; John 1:12, 3:16, 18, 36; Acts 16:31; Romans 10:9-13, Ephesians 2:8-9). We stand in protest against the Roman Catholic Church and call on them to repent of their heresy and apostasy.

ローマ・カトリック教会は、以下のような多くの偽りの教義を通して、イエス・キリストの名を冒瀆し、イエス・キリストの教えに矛盾し、イエス・キリストの使徒たちの教えにも矛盾し続けています。

信仰による救いは、働きと聖餐式によってもたらされる。

使徒の継承

聖人とマリアの崇拝

聖人とマリアへの祈り

ローマ法王の権威

教皇の無謬性

聖変化

本源的免罪符

秘跡制度

煉獄などです。

キリストの救いの御業と教えに反するこのような偽りの教義を信じる者には、救いはありません（マルコ7:9、イザヤ55:11、ヨハネ1:12、3:16、18、36、使徒16:31、ローマ10:9-13、エペソ2:8-9）。私たちは、ローマ・カトリック教会に対して抗議の意を表し、その異端と背教を悔い改めるように呼びかけます。

CHURCH LEADERSHIP

教会のリーダーシップ

God loves His church and as a result He has given very specific commands regarding who should lead His church, how they should lead and what their goals in leadership should be. As a church we are committed to honoring God's instructions for the leadership of His church.

神様はご自分の教会を愛しておられます。そのため、神様は、誰が神様の教会を導くべきか、どのように導くべきか、そしてリーダーシップにおける目標は何かについて、非常に具体的な命令を与えておられます。私たちは教会として、神の教会のリーダーシップに関する神の指示を尊重することを約束します。

THE GREAT SHEPHERD – JESUS 偉大なる羊飼、イエス様

As we consider what the Bible says about church leadership (church polity) we must first recognize that no man is called to be the head of the church. Jesus is the head of the church. He is the great Shepherd and everything we do must follow His leadership.

Ephesians 1:22-23 And he put all things under *his* feet and gave *him* as head over all things to the church, 23 which is *his* body, the fullness of *him* who fills all in all.

Ephesians 4:15-16 Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into *him* who is the head, into *Christ*, 16 from whom the whole body, joined and held together by every joint with which it is equipped, when each part is working properly, makes the body grow so that it builds itself up in love.

Ephesians 5:23 For the husband is the head of the wife even as *Christ* is the head of the church, his body, and is himself its Savior.

This truth must govern every aspect of who we are as a church. In all things we must submit to Jesus as the head of the Church. The moment Jesus stops being our Head, our Good Shepherd, is the moment we stop being a true church.

教会のリーダーシップ（教会論）について聖書が述べていることを考えるとき、私たちはまず、いかなる人も教会の頭となるように召されていないことを認識しなければなりません。イエス様が教会の頭なのです。イエス様は偉大な羊飼いであり、私たちの行動はすべてイエス様のリーダーシップに従わなければなりません。

エペソ人への手紙1:22-23 また、神はすべてのものをキリストの足の下に従わせ、キリストを、すべてのものの上に立つかしらとして教会に与えられました。教会はキリストのからだであり、すべてのものをすべてのもので満たす方が満ちておられるところです。

エペソ人への手紙4:15-16 むしろ、愛をもって真理を語り、あらゆる点において、かしらであるキリストに向かって成長するのです。キリストによって、からだ全体は、あらゆる節々を支えとして組み合わされ、つながり合わされ、それぞれの部分はその分に応じて働くことにより成長して、愛のうちに建てられることとなります。

エペソ人への手紙5:23 キリストが教会のかしらであり、ご自分がそのからだの救い主であるように、夫は妻のかしらなのです。

この真理は、教会としての私たちの在り方のあらゆる側面を支配しなければなりません。すべてのことにおいて、私たちは教会の頭であるイエスに従わなければなりません。イエス様が私たちの頭であり、私たちの良き羊飼いであることをやめた瞬間、私たちは真の教会でなくなるのです。

ELDERS 長老

The Scriptures are clear that Jesus is the Head and Shepherd of the church. The Scriptures are also clear that God has called men to serve as overseers of His church. The New Testament normally identifies the leaders of the church using the term *Elders*. The term Pastor is only used once in the New Testament, and it merely identifies the normal *function* of the Elders. Elders must *shepherd* the church.

The role and function of Elders is made clear throughout the New Testament. Here are a couple of examples:

Acts 14:21-23 When they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch, 22 strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith, and saying that through many tribulations we must enter the kingdom of God. 23 And when they had appointed *elders* for them in every church, with prayer and fasting they committed them to the Lord in whom they had believed.

Ephesians 4:11-12 And he gave the apostles, the prophets, the evangelists, the *shepherds* and teachers, 12 to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, 13 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ, 14 so that we may no longer be children, tossed to and fro by the waves and carried about by every wind of doctrine, by human cunning, by craftiness in deceitful schemes.

聖書には、イエス様が教会の頭であり、羊飼いであることがはっきりと書かれています。聖書は、神様が教会の監督として仕えるように人を召されたことも明らかにしています。新約聖書では、通常、教会の指導者を "長老" という言葉で表しています。新約聖書では、「牧師」という言葉は一度しか使われておらず、長老たちの通常の役割を示しているに過ぎません。長老たちは、教会を牧会しなければなりません。

長老の役割と機能は、新約聖書の至る所で明らかにされています。ここにいくつかの例があります。

使徒の働き 14:21-23 二人はこの町で福音を宣べ伝え、多くの人々を弟子としてから、リステラ、イコニオン、アンティオキアへと引き返して、弟子たちの心を強め、信仰にしっかりとどまるように勧めて、「私たちは、神の国に入るために、多くの苦しみを経なければならない」と語った。また、彼らのために教会ごとに長老たちを選び、断食して祈った後、彼らをその信じている主にゆだねた。

エペソ人への手紙 4:11-12 こうして、キリストご自身が、ある人たちを使徒、ある人たちを預言者、ある人たちを伝道者、ある人たちを牧師また教師としてお立てになりました。それは、聖徒たちを整えて奉仕の働きをさせ、キリストのからだを建て上げるためです。

THE RESPONSIBILITIES OF THE OFFICE OF THE ELDER 長老職の責任

DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY DO NOT COPY

This is a working document. Any unauthorized copying, alteration, distribution, transmission, performance, display or other use of this document is prohibited.

- To prayerfully lead the church congregation to manage her collective resources based on the study of the Scriptures and the following of the Holy Spirit as He points her towards Christ (Acts 20:28; 1 Peter 5:1-4).
- To care for the church congregation and seek her growth in grace and truth (Ephesians 4:15-16; Matthew 28:16-20; 1 Peter 5:1-4).
- To equip the church congregation for the work of the ministry (Ephesians 4:11-13).
- To provide teaching and counsel from the entire Bible (Acts 20:27-28; Galatians 6:6; 1 Timothy 5:17-18).
- To be on guard against false teachers that want to infiltrate the church (Acts 20:28-31).
- To lovingly use church discipline when necessary, for the glory of God, the health of the church and for the good of the one disciplined (Matthew 18:15-20; 1 Corinthians 5; 2 Corinthians 2:5-8; Galatians 6:1).
- 聖書の研究と聖霊の導きに基づいて、教会の信徒が集合的な資源を管理できるように、祈りながら導くこと（使徒20:28、第一ペテロ5:1-4）。
- 教会の信徒の世話をし、恵みと真理の中での成長を求める（エペソ4:15-16、マタイ28:16-20、第一ペテロ5:1-4）。
- 教会のメンバーを、ミニストリーの働きのために整える（エペソ4:11-13）。
- 聖書全体からの教えとカウンターを与えること（使徒20:27-28、ガラテヤ6:6、1テモテ5:17-18）。
- 教会に入り込もうとする偽教師から守ること（使徒20:28-31）。
- 神様の栄光と教会の健全さのために、また、懲らしめられた人の良い利益のために、必要に応じて教会の規律を愛をもって用いること（マタイ18:15-20、1コリント5、2コリント2:5-8、ガラテヤ6:1）。

THE QUALIFICATIONS OF THE OFFICE OF THE ELDER 長老の条件

As a church we hold to the qualifications of this office as described in Scripture:

1 Timothy 3:1-7 1 The saying is trustworthy: If anyone aspires to the office of overseer, he desires a noble task. 2 Therefore an overseer must be above reproach, the husband of one wife, sober-minded, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach, 3 not a drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money. 4 He must manage his own household well, with all dignity keeping his children submissive, 5 for if someone does not know how to manage his own household, how will he care for God's church? 6 He must not be a recent convert, or he may become puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover, he must be well thought of by outsiders, so that he may not fall into disgrace, into a snare of the devil.

Titus 1:5-9 5 This is why I left you in Crete, so that you might put what remained into order, and appoint elders in every town as I directed you—6 if anyone is above reproach, the husband of one wife, and his children are believers and not open to the charge of debauchery or insubordination. 7 For an overseer, as God's steward, must be above reproach. He must not be arrogant or quick-tempered or a drunkard or violent or greedy for gain, 8 but hospitable, a lover of good, self-controlled, upright, holy, and disciplined. 9 He must hold firm to the trustworthy word as taught, so

that he may be able to give instruction in sound doctrine and also to rebuke those who contradict it.

1 Peter 5:1-4 1 So I exhort the elders among you, as a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, as well as a partaker in the glory that is going to be revealed: 2 shepherd the flock of God that is among you, exercising oversight, not under compulsion, but willingly, as God would have you; not for shameful gain, but eagerly; 3 not domineering over those in your charge, but being examples to the flock. 4 And when the chief Shepherd appears, you will receive the unfading crown of glory.

教会としては、聖書に書かれているこの役職の条件を保持しています。

テモテへの手紙第一**3:1-7** 次のことばは真実です。「もしだれかが監督の職に就きたいと思うなら、それは立派な働きを求めることである。」ですから監督は、非難されるところがなく、一人の妻の夫であり、自分を制し、慎み深く、礼儀正しく、よくもてなし、教える能力があり、酒飲みでなく、乱暴でなく、柔和で、争わず、金銭に無欲で、自分の家庭をよく治め、十分な威厳をもって子どもを従わせている人でなければなりません。自分自身の家庭を治めることを知らない人が、どうして神の教会を世話することができるのでしょうか。また、信者になったばかりの人であってははいけません。高慢になって、悪魔と同じさばきを受けることにならないようにするためです。また、教会の外の人々にも評判の良い人でなければなりません。嘲られて、悪魔の罠に陥らないようにするためです。

テトスへの手紙**1:5-9** 私があなたをクレタに残したのは、残っている仕事の整理をし、私が命じたとおりに町ごとに長老たちを任命するためでした。長老は、非難されるところがなく、一人の妻の夫であり、子どもたちも信者で、放蕩を責められたり、反抗的であったりしないことが条件です。監督は神の家を管理する者として、非難されるところのない者であるべきです。わがままでなく、短気でなく、酒飲みでなく、乱暴でなく、不正な利を求めず、むしろ、人をよくもてなし、善を愛し、慎み深く、正しく、敬虔で、自制心があり、教えにかなった信頼すべきことばを、しっかりと守っていなければなりません。健全な教えをもって励ましたり、反対する人たちを戒めたりすることができるようになるためです。

ペテロの手紙第一**5:1-4** 私は、あなたがたのうちの長老たちに、同じ長老の一人として、キリストの苦難の証人、やがて現される栄光にあずかる者として勧めます。あなたがたのうちにいる、神の羊の群れを牧しなさい。強制されてではなく、神に従って自発的に、また卑しい利得を求めてではなく、心を込めて世話をしなさい。割り当てられている人たちを支配するのではなく、むしろ群れの模範となりなさい。そうすれば、大牧者が現れるときに、あなたがたは、しほむことのない栄光の冠をいただくことになります。

THE PLURALITY OF ELDERS 複数の長老

The consistent pattern throughout the New Testament is that each local body of believers is shepherded by a plurality of God-ordained elders. Simply stated, this is the pattern for church leadership given in the New Testament. Nowhere in Scripture is a local assembly ruled by a majority opinion or by single pastor in a positive or ideal sense.

- The Apostle Paul left Titus in Crete and instructed him to ‘appoint elders in every city’ (Titus 1:5). He did not say ‘appoint an elder in each city’ or ‘appoint an elder in each church.’
- James instructed his readers to ‘call for the elders of the church’ to pray for those who are sick (James 5:14).
- When Paul and Barnabas were in Derbe, Lystra, Iconium and Antioch, they ‘appointed elders for them in every church’ (Acts 14:23).
- In Paul’s first epistle to Timothy, the apostle referred to ‘the elders who rule well’ at the church at Ephesus (1 Timothy 5:17).
- The book of Acts indicates that there were elders at the church in Jerusalem (Acts 11:30; 15:2,4; 21:18.)

Over and over reference is made to the plurality of elders in each of the various churches. In fact, every place in the New Testament where the term presbuteros (elder) is used it is plural, except where the apostle John uses it of himself in 2 and 3 John and where Peter uses it of himself in 1 Peter 5:1. Nowhere in the New Testament is there a reference to a one-pastor led congregation. It may be that each elder had an individual group over which he had specific oversight. But the church was seen as one church, and decisions were made by a collective process and in reference to the whole, not the individual parts.

Much can be said for the benefits of leadership made up of a plurality of godly men. Their combined counsel and wisdom helps ensure that decisions are not self-willed, self-serving, or focused upon a single individual in the congregation. If there is division among the elders in making decisions, all the elders should study, pray, and seek biblical counsel together until a wise decision is achieved. In this way, the unity and harmony that the Lord desires for the church will begin with those individuals he has appointed to shepherd his flock.

新約聖書の一貫したパターンは、それぞれの教会の信者の集まりが、神に任命された複数の長老たちによって牧会されるということです。簡単に言うと、これが新約聖書で与えられている教会のリーダーシップのパターンです。聖書のどこにも、地方議会が多数意見や一人の牧師によって支配されるという、肯定的または理想的な意味での記述はありません。

-使徒パウロは、テトスをクレタ島に残し、『すべての町に長老を任命しなさい』と指示しました（テトス1：5）。「各都市に長老を任命しなさい」とか「各教会に長老を任命しなさい」とは言っていない。

-ヤコブは読者に、病気の人のために祈るために「教会の長老たちを呼びなさい」と指示しました（ヤコブ5:14）。

-パウロとバルナバがデルベ、リストラ、イコニウム、アンティオキアにいたとき、彼らは「すべての教会で彼らのために長老を任命した」（使徒14:23）。

-パウロがテモテに宛てた最初の手紙の中で、使徒はエペソの教会の「良い方法で支配する長老たち」について言及しています（1テモテ5：17）。

-使徒言行録によると、エルサレムの教会には何人かの長老がいたようです（使徒言行録11:30、

15:2,4、21:18)。

それぞれの教会に複数の長老がいたことが何度も言及されています。実際、新約聖書の中でプレスブテロス（長老）という言葉が使われているところは、使徒ヨハネが第二ヨハネと第三ヨハネで自分自身に使っている場合と、ペテロが第一ペテロ5:1で自分自身に使っている場合を除いて、すべて複数形です。新約聖書には、一人の牧師に率いられた会衆という記述はどこにもありません。それぞれの長老が、特定の監督下にある個々のグループを持っていたのかもしれませんが。しかし、教会は一つの教会とみなされており、決定は集団的なプロセスと教会の個々の部分ではなく、すべての長老が教会全体を支配し導くという集団的なプロセスで決定されていたのです。

徐々にキリストに似てきた複数の男性で構成されるリーダーシップには、多くの利点があります。彼らの助言と知恵を合わせることで、決定が自分の意志ではなく、利己的でもなく、会衆の中の一人の個人に焦点を当てたものでもないことが保証されます。もし長老たちの間で決定に意見の相違がある場合には、賢明な決定がなされるまで、すべての長老たちは共に学び、祈り、聖書の助言を求めなければなりません。このようにして、主が教会に望んでおられる一致と調和は、主がその群れを牧するため任命された長老たちから始まるのです。

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会のための実用化

Christ Baptist Church currently has one ordained elder (Rev. Timothy McCown) who does the work of teaching and leading. As Christ builds our church, additional elders will be added who meet the qualifications and who can fulfill the responsibilities as outlined in Scripture.

キリストバプテスト教会には現在、1人の任命された長老（ティモシイ・マッカオン兄弟）がいて、教え導く働きをしています。キリストが私たちの教会を建ててくださるのに合わせて、資格を満たし、聖書に書かれている責任を果たすことができる長老が追加されます。

DEACONS 執事

Another role of the church that is given in the Scriptures is that of deacon. The simplest way to explain the role or function of a deacon is to define the word, because if you know the definition of the word then you will already know a lot about the role of deacons. The word deacon is a derivative of the Greek word diakonos, which means "one who serves." The word deacon can literally be translated as servant. In fact, there are places in the Bible where the word deacon is used, not in reference to an office in the church, but as a person who is waiting tables. Deacons do not rule or lead, they serve.

聖書に書かれている教会のもう一つの役割は、「執事」です。執事の役割を説明する最も簡単な方法は、その言葉を定義することです。なぜなら、その言葉の定義を知っていれば、執事の役割について多くのことがわかるからです。執事という言葉は、「奉仕する者」という意味のギリシャ語から派生した言葉です。執事という言葉は、直訳すると「奉仕者」です。実際、聖書の中に

は、教会の役職ではなく、「給仕をする人」という意味で執事という言葉が使われている箇所があります。執事は支配するものではなく、仕えるものなのです。

A BIBLICAL EXAMPLE OF THE FUNCTION OF A DEACON 執事の機能を示す聖書の例

A great way to get a glimpse into the role of the deacon and how it differs from that of an elder is to look at an example in Scripture.

Acts 6:1-7 Now in these days when the disciples were increasing in number, a complaint by the Hellenists arose against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution. 2 And the twelve summoned the full number of the disciples and said, “It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. 3 Therefore, brothers, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we will appoint to this duty. 4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” 5 And what they said pleased the whole gathering, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. 6 These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands on them. 7 And the word of God continued to increase, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

In this passage the disciples were leading the church, they were serving as the pastors or elders, but as the church grew they found that they weren't able to accomplish all of the tasks that needed to be fulfilled. As the church grew and the number of needs grew, the demands on the elders also grew.

They were doing ministry and part of their ministry was helping to care for those who needed help, namely widows. We see that they were serving them food. They recognized the importance of the need, but also recognized they were falling behind in their ministry. There were widows who were not cared for and too many responsibilities were being neglected.

Remember, the elders are servants of the church and that includes a wide variety of things, but their primary responsibility is to serve through praying, teaching, and equipping. The disciples recognized that to take on more tasks would limit their ability to serve the spiritual needs of the church. The solution was to select servants who would focus on meeting the physical needs of the church while the elders gave their attention to meeting the spiritual needs of the church.

While the term “deacon” is not used in this passage, most scholars agree that this is exactly what is being described. The elders appointed deacons who would help in serving and meeting the needs of the church.

執事の役割と長老との違いを知るには、聖書の中の例を見るのがよいでしょう。

使徒の働き 6:1-7 そのころ、弟子の数が増えるにつれて、ギリシア語を使うユダヤ人たちから、ヘブル語を使うユダヤ人たちに対して苦情が出た。彼らのうちのやもめたちが、毎日の配給においてなおざりにされていたからである。そこで、十二人は弟子たち全員を呼び集めてこう言った。「私たちが神のことばを後回しにして、食卓のことに仕えるのは良くありません。そこで、兄弟たち。あなたがたの中から、御霊と知恵に満ちた、評判の良い人たちを七人選びなさい。その人たちにこの務めを任せることにして、私たちは祈りと、

みことばの奉仕に専念します。」この提案を一同はみな喜んで受け入れた。そして彼らは、信仰と聖霊に満ちた人ステパノ、およびピリポ、プロコロ、ニカノル、ティモン、パルメナ、そしてアンティオキアの改宗者ニコラオを選び、この人たちを使徒たちの前に立たせた。使徒たちは祈って、彼らの上に手を置いた。こうして、神のことばはますます広まっていき、エルサレムで弟子の数が非常に増えていった。また、祭司たちが大勢、次々と信仰に入った。

この箇所では、弟子たちが教会をリードし、牧師や長老として仕えていましたが、教会が成長するにつれ、果たすべき仕事のすべてをやり遂げることができなくなりました。教会が成長し、助けを必要とする人が増えるにつれ、長老たちに求められることも増えていきました。

彼らは教会の奉仕活動を行っていましたが、その奉仕活動の一環として、生き延びるために助けを必要とする人々、特に年老いた未亡人の世話をしていたのです。彼らが食事を提供していたことがわかります。彼らはその必要性の重要性を認識していましたが、同時に自分たちの奉仕活動が遅れていることも認識していました。世話をされていない未亡人がいて、あまりにも多くの責任がおろそかになっていたのです。

長老たちは教会の奉仕者であり、それにはさまざまなことが含まれますが、その第一の責任は、祈り、教え、装備を整えることによって奉仕することであることを覚えておいてください。弟子たちは、より多くの仕事を引き受けることは、教会の霊的な必要に仕える能力を制限することになると認識していました。解決策は、教会の物理的な必要を満たすことに専念する執事を何人か選ぶことでした。長老たちは、教会の霊的な必要を満たすことに注意を払いました。

この箇所では「執事」という言葉は使われていませんが、ほとんどの学者はまさにこのことが起こったと考えています。長老たちは、教会に仕え、教会の必要を満たすのを助ける何人かの執事を任命しました。

THE QUALIFICATIONS OF A DEACON 執事の条件

As a church we hold to the qualifications of this office as described in Scripture:

1 Timothy 3:8-13 8 Deacons likewise must be dignified, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for dishonest gain. 9 They must hold the mystery of the faith with a clear conscience. 10 And let them also be tested first; then let them serve as deacons if they prove themselves blameless. 11 Their wives likewise must be dignified, not slanderers, but sober-minded, faithful in all things. 12 Let deacons each be the husband of one wife, managing their children and their own households well. 13 For those who serve well as deacons gain a good standing for themselves and also great confidence in the faith that is in Christ Jesus.

教会としては、聖書に書かれているこの役職の資格を保持しています。

テモテへの手紙第一3:8-13 同じように執事たちも、品位があり、二枚舌を使わず、大酒飲みでなく、不正な利を求めず、きよい良心をもって、信仰の奥義を保っている人でなければなりません。この人たちも、まず審査を受けさせなさい。そして、非難される点がなければ、執事として仕えさせなさい。この奉仕に就く女の人も同じように、品位があり、人を中傷する者でなく、自分を制し、すべてに忠実な人でなければなりません。執事は一人の妻の夫であって、子どもと家庭をよく治める人でなければなりません。執事として立派に仕えた人は、良い地歩を占め、また、キリスト・イエスを信じる信仰について、強い確信を持つことができるのです。

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会のための実用化

Christ Baptist Church does not currently have a Deacon ministry but as the church grows and becomes more established the Elders will work together to institute the role within the church.

キリストバプテスト教会には現在、執事はいませんが、教会が成長し、より確立されていくにつれ、長老たちが協力して教会内での役割を確立していきます。

THE ROLE OF WOMEN IN CHURCH LEADERSHIP 教会の指導者としての女性の役割

What role do woman play in the leadership of the church? This is a question that has caused great controversy in many Christian churches here in Japan. Our goal is not to be controversial, but biblical. The church's goal is not to conform to the culture, but to conform to Christ and his Apostles' teachings. The Bible lays out very clearly that God made men and women differently and that He did so with reasons and purpose. We see this very clearly in the creation account in the early chapters of Genesis as well as the descriptions of the marital relationship in Ephesians 5. These distinctive roles were given that they may complement one another in mutually beneficial ways.

These distinctive roles are also seen in church leadership as the qualifications of elder contain specific directions for men to hold that office. Additionally, women are instructed not to hold authority over men or teach authoritatively over men (2 Timothy 2:9-15). Some churches argue that teaching from Paul stems from the historical culture or lack of educated women at that time. However, in 2 Timothy, the Apostle Paul explains that from creation the complementing roles were designed by God, not by culture or men.

教会のリーダーシップにおいて、女性はどのような役割を果たしているのでしょうか？これは、ここ日本の多くのキリスト教会で大きな論争を巻き起こしている質問です。私たちの目標は、論争の的になることではなく、聖書的になることです。教会の目標は、文化に合わせるのではなく、キリストとその使徒たちの教えに合わせることです。聖書は、神が男性と女性を異なるように造られたこと、そして神は理由と目的を持ってそうされたことを非常に明確に教えています。このことは、創世記初期の天地創造の記述や、エペソ5章の夫婦関係の記述にはっきりと表れてい

ます。これらの特徴的な役割が与えられたのは、お互いに有益な方法で補完し合うためです。

このような特徴的な違いは、教会のリーダーシップにも見られます。長老の条件には、男性だけがその役割を果たすという具体的な指示があります。また、女性は男性に対して権威を持ったり、男性に対して権威的に教えたりしてはならないと指示されています（2テモテ2:9-15）。教会の中には、当時は教育を受けた女性がいなかったため、パウロの教えは歴史的な文化にしか適用できないと主張するところもあります。しかし、第2テモテで、使徒パウロは、創造の時から、補完的な役割は、文化や男性によってではなく、神によってデザインされたものだと説明しています。

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリストバプテスト教会のための実用化

We value the ministry and leadership of the women at Christ Baptist Church. The ladies of Christ Baptist Church play an essential role in ministry. Our church relies on their teaching, organizational skills, thoughtfulness, creativity, experience, and wisdom. The ladies of Christ Baptist Church should always have a voice in this church family and it would be foolish to ignore their valuable input. We also look to them to lead ministries that specifically encourage and build up the children and other ladies in our church family. Some of the most faithful people in our church are ladies.

However, because Christ's Apostle's commands and the way God created humans, Christ Baptist Church will not have women who serve as elder, and we will not have women teach with authority over men during church services. Christ Baptist Church considers Bible colleges, seminaries, churches, and pastors that approve of women serving as elders or pastors to be no longer submitting to the teachings of Christ's Apostles.

私たちは、キリストバプテスト教会の女性たちのミニストリーとリーダーシップを大切にしています。キリスト・バプテスト教会の女性たちは、ミニストリーにおいて重要な役割を果たしています。私たちの教会は彼女たちの指導、組織力、思慮深さ、創造性、経験、そして知恵に頼っています。キリストバプテスト教会の女性たちは、この教会ファミリーの中で常に発言権を持つべきであり、彼女たちの貴重な意見を無視するのは愚かなことです。私たちはまた、教会ファミリーの子どもたちや他の女性たちを特に励まし、建て上げるようなミニストリーをリードしてくれることを期待しています。私たちの教会で最も忠実な人々の中には、女性もいます。

しかし、キリストの使徒の命令と神が人間を創造された方法により、キリストバプテスト教会では女性が長老として仕えることはありません。また、教会の礼拝中に女性が男性に対して権威を持って教えることもありません。キリストバプテスト教会は、女性が長老や牧師を務めることを認めている聖書大学、神学校、教会、牧師は、もはやキリストの使徒たちの教えに従わないと考えています。

OUR PHILOSOPHY OF COUNSELING

カウンセリングの理念

BIBLICAL COUNSELING 聖書のカウンセリング

We all know that life can be hard. Everyone has times when they need some help. As a church we are thankful that God, in His grace, has given us the Scriptures to help us in those difficult times. We believe that God's Word helps us handle life's difficulties. The Bible tells us that the Holy Scriptures find their origins in God, and are profitable to teach us what is right, what is wrong, how to be reconciled to Him, and how to become more mature followers of Christ.

2 Timothy 3:16-17 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, 17 that the man of God may be complete, equipped for every good work.

The Scriptures also tell us that everything that we need pertaining to life and godliness can be found in Christ as revealed in the Bible.

2 Peter 1:3-4 His divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and excellence, 4 by which he has granted to us his precious and very great promises, so that through them you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world because of sinful desire.

This view of the Word of God is known as the Sufficiency of the Scriptures. We believe that the Bible is completely sufficient and speaks to every issue of life. We also believe that God intends for us to encourage and help one another using the Holy Scriptures. God has given us the responsibility of helping one another to grow to become His kind of people.

Galatians 6:1-2 Brothers, if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Keep watch on yourself, lest you too be tempted. 2 Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Many people think of counseling with negative connotations. People think counseling is for those who are emotionally unstable or who can't help themselves. This is not the description that the Holy Scriptures give. Counseling is something we experience all the time. We receive counsel from all kinds of people and places. We receive counsel from the news, friends, TV shows, music, books, sermons, etc. The point is we all receive counsel or advice from someone on how we should live life. The question is, who are we listening to? As a church, Christ Baptist Church encourages people to look to Christ and his Apostles in the Holy Scriptures to find the answers to life.

Biblical Counseling is more than advice giving. Biblical Counseling seeks to apply the Scriptures to every day thinking and living. By doing this we hope to help others (and ourselves) live in a way that pleases God. 人生には困難がつきものであることは誰もが知っています。誰もが助けを必要とする時があります。私たちは教会として、神様がそのような困難な時に私たちを助けるために聖書を与えてくださったことを感謝しています。私たちは、神の言葉が人生の困難に対処するのに役立つと信じています。聖書は、聖典の起源が神にあり、何が正しく、何が間違っているか、どうすれば神と和

解できるか、どうすればより成熟したキリスト信者になれるかを教えてくれる有益なものであると教えています。

テモテへの手紙第二3:16-17 聖書はすべて神の靈感によるもので、教えと戒めと矯正と義の訓練のために有益です。神の人がすべての良い働きにふさわしく、十分に整えられた者となるためです。

また、聖書には、人生と神性に関わる必要なものはすべて、聖書に啓示されているキリストの中にあると書かれています。

ペテロの手紙第二1:3-4 私たちをご自身の栄光と栄誉によって召してくださった神を、私たちが知ったことにより、主イエスの、神としての御力は、いのちと敬虔をもたらすすべてのものを、私たちに与えました。その栄光と栄誉を通して、尊く大いなる約束が私たちに与えられています。それは、その約束によってあなたがたが、欲望がもたらすこの世の腐敗を免れ、神のご性質にあずかる者となるためです。

私たちは、聖書は完全に十分であり、人生のあらゆる問題について語っていると信じています。また、神様は私たちに、聖書を使って互いに励まし合い、助け合うように命じておられると信じています。神様は私たちに、お互いに成長してイエス様に似るようになっていくのを助ける責任を与えてくださいました。

ガラテヤ人への手紙6:1-2 兄弟たち。もしだれかが何かの過ちに陥っていることが分かったなら、御霊の人であるあなたがたは、柔和な心でその人を正してあげなさい。また、自分自身も誘惑に陥らないように気をつけなさい。互いの重荷を負い合いなさい。そうすれば、キリストの律法を成就することになります。

カウンセリングというと、多くの人がネガティブなイメージを持っています。カウンセリングは、情緒不安定な人や、自分ではどうしようもない人のためのものだと思われています。しかし、聖典にはそのような記述はありません。カウンセリングは、私たちがいつも受けているものです。私たちはすでに、あらゆる種類の人や場所からカウンセリングを受けています。ニュース、友人、テレビ番組、音楽、本、説教などからもカウンセリングを受けています。要するに、私たちは皆、人生をどう生きるべきかについて誰かから助言やアドバイスを受けているのです。問題は、私たちが誰に耳を傾けているかということです。キリストバプテスト教会は教会として、人生の答えを見つけるために聖典の中のキリストとその使徒に目を向けるように勧めています。

聖書カウンセリングは、アドバイスをするだけではありません。聖書カウンセリングは、聖書を

日々の考え方や生活に適用しようとするものです。そうすることによって、私たちは、他の人々（そして私たち自身）が神に喜ばれるキリストの内に生きることを助けたいと願っています。

GIVING

捧げ物

We believe that God has called every believer to contribute financially to support the ministries of the local church to which they have covenanted in membership. We do not believe that the Bible requires any specific amount or percentage; however, we do believe that Scriptures call us all to give generously, sacrificially, and cheerfully.

私たちは、神様がすべての信者に、教会員となっている地元の教会の働きを支えるために、経済的に貢献するよう命じておられることを信じます。聖書が特定の金額や割合を要求しているとは考えていませんが、聖書が私たち全員に、寛大に、犠牲的に、そして喜んで捧げることを求めていらっしゃると思えます。

A BIBLICAL UNDERSTANDING OF GIVING

捧げ物についての聖書的な理解

Giving in the Old Testament was commonly called tithing. Abraham gave a tenth of the goods he plundered from the king of Elam and the recovered goods of Lot to a priest named Melchizedek (Genesis 14:8-24). The Israelites and Levite priests were to give tithes under the constraint of the Old Covenant law (Leviticus 27:30). However, the Levites sinfully neglected their tithes that were meant to help the poor (Malachi 3:8-10).

Giving under the New Covenant in Christ is different. In Christ, we are only under the constraint of the Old Testament law inasmuch as it comes to us through Christ. We are under Christ, who is far greater than the Old Covenant Law, the Levitical System, and Melchizedek (Hebrews 8:1-13). By Christ's example of giving of himself generously, sacrificially, and cheerfully, we find a new and better way to give.

旧約聖書では、捧げ物を一般的に「十分の一」と呼んでいました。アブラハムは、エラムの王から略奪した品物とロトの回収した品物の十分の一をメルキゼデクという祭司に与えました（創世記14:8-24）。イスラエル人とレビ人の祭司達は、旧約の律法の制約の下で、十分の一を捧げるようになっていました（レビ記27:30）。しかし、レビ人は罪深いことに、貧しい人を助けるためである十分の一の捧げ物を怠りました（マラキ3:8-10）。

キリストにある新しい契約の下での捧げ物は違います。キリストにあって、私たちは、旧約の律法がキリストを通して私たちにもたらされる限りにおいて、その制約を受けるだけです。私たちは、キリストにある新しい契約の下にいます。キリストは、旧約の律法、レビ人制度、メルキゼデクよりもはるかに偉大な方です（ヘブル8:1-13）。キリストは、惜しみなく、犠牲を払ってで

も喜んでお捧げになり、私たちに、新しい、より良い捧げ方を示してくださいました。

GIVE GENEROUSLY

惜しみなく捧げる

While giving in the Old Testament was done based upon that which the law commanded; giving in the New Testament is somewhat different. The Old Testament Law was very specific regarding what each person should give, but the New Testament exchanges the restrictions of the Law to liberality in giving. In 2 Corinthians we read of the example of the Macedonian church and their generosity.

2 Corinthians 8:1-7 1 We want you to know, brothers, about the grace of God that has been given among the churches of Macedonia, 2 for in a severe test of affliction, their abundance of joy and their extreme poverty have overflowed in a wealth of generosity on their part. 3 For they gave according to their means, as I can testify, and beyond their means, of their own accord, 4 begging us earnestly for the favor of taking part in the relief of the saints—5 and this, not as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then by the will of God to us. 6 Accordingly, we urged Titus that as he had started, so he should complete among you this act of grace. 7 But as you excel in everything—in faith, in speech, in knowledge, in all earnestness, and in our love for you—see that you excel in this act of grace also.

This is not unlike other aspects of the Old Testament Law in comparison to the Law of Christ in the New Testament. While the Old Testament Law says ‘you shall not murder’ (Exodus 20:13), the Law of Christ in the New Testament says that to hate is equivalent to committing murder (1 John 3:15). While the Old Testament Law limits giving to a portion of one’s possessions, the Law of Christ in the New Testament calls for believers to sacrificially give themselves first (Romans 12:1-2; 2 Corinthians 8:5) and then it expands sacrificial giving to all areas of life.

旧約聖書での捧げ物は、律法が命じていることに基づいて行われていましたが、新約聖書での捧げ物は少し違います。旧約聖書の律法では、個人が捧げるべきものが非常に細かく決められているのに対し、新約聖書では、律法の制限を受けず、自由に捧げることができるようになっています。第2コリント人への手紙には、マケドニアの教会が寛大に捧げた例が出てきます。

コリント人への手紙第ニ8:1-7 1 さて、兄弟たち。私たちは、マケドニアの諸教会に与えられた神の恵みを、あなたがたに知らせようと思います。2 彼らの満ちあふれる喜びと極度の貧しさは、苦しみによる激しい試練の中にあってもあふれ出て、惜しみなく施す富となりました。3 私は証しします。彼らは自ら進んで、力に応じて、また力以上に献げ、4 聖徒たちを支える奉仕の恵みにあずかりたいと、大変な熱意をもって私たちに懇願しました。5 そして、私たちの期待以上に、神のみこころにしたがって、まず自分自身を主に献げ、私たちにも委ねてくれました。6 それで私たちは、テトスがこの恵みのわざをあなたがたの間で始めたからには、それを成し遂げるようと、彼に勧めました。7 あなたがたはすべてのことに、すなわち、信仰にも、ことばにも、知識にも、あらゆる熱心に

も、027 私たちからあなたがたが受けた愛にもあふれています。そのように、この恵みのわざにもあふれるようになってください。

旧約聖書の律法と新約聖書のキリストの律法を比較した場合も、他の点と同様のことが見られます。。旧約聖書の律法では「殺してはならない」（出エジプト記20章13節）とありますが、新約聖書のキリストの律法では「憎むことは殺人を犯すことと同じである」（第一ヨハネ3章15節）とされています。旧約聖書の律法では、捧げ物は十分の一に限られています。新約聖書でのキリストの律法は、信者がまず自分を犠牲にして捧げることを求めています（ローマ12:1-2、第二コリント8:5）。そして、犠牲をもって捧げることを、人生のあらゆる分野に適用させています。

GIVE SACRIFICIALLY

犠牲をもって捧げる

Christ and the Apostles' New Testament commands never provide a percentage or recommend how much one should give but emphasize that giving should be done regardless of one's abundance. While this looks like different amounts for each person, it should always be sacrificial. Consider the example of the widow given by Jesus:

Luke 21:1-4 1 Jesus looked up and saw the rich putting their gifts into the offering box, 2 and he saw a poor widow put in two small copper coins. 3 And he said, "Truly, I tell you, this poor widow has put in more than all of them. 4 For they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in all she had to live on."

新約聖書での、キリスト、また使徒たちの命令には、割合を示したり、どれだけ捧げるべきかを勧めるものはありません。しかし、捧げ物は自分の豊かさに関係なく行われるべきだと強調しています。これは、人によって金額が異なるように見えますが、常に犠牲的なものでなければなりません。イエスが話されたやもめの例を考えてみましょう。

ルカの福音書21:1-4 1 イエスは目を上げて、金持ちたちが献金箱に献金を投げ入れているのを見ておられた。2 そして、ある貧しいやもめが、そこにレプタ銅貨を二枚投げ入れるのを見て、3 こう言われた。「まことに、あなたがたに言います。この貧しいやもめは、だれよりも多くを投げ入れました。4 あの人たちはみな、あり余る中から献金として投げ入れたのに、この人は乏しい中から、持っていた生きる手立てのすべてを投げ入れたのですから。」

GIVE CHEERFULLY

喜んで捧げる

If we return to the example in 2 Corinthians where Paul encouraged the Corinthians to give generously, we also learn that attitude in which he called them to give: cheerfully.

2 Corinthians 9:6-8 The point is this: whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever

sows bountifully will also reap bountifully. 7 Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work.

第二コリントの例に戻り、パウロがコリントの人々に惜しみなく捧げることを勧めているところを見ると、パウロが、喜んで捧げる姿を勧めていることもわかります。

コリント人への手紙 第ニ9:6-8 6 私が伝えたいことは、こうです。わずかだけ蒔く者はわずかだけ刈り入れ、豊かに蒔く者は豊かに刈り入れます。7 一人ひとり、いやいやながらでなく、強いられてでもなく、心で決めたとおりにしなさい。神は、喜んで与える人を愛してくださるのです。8 神はあなたがたに、あらゆる恵みをあふれるばかりに与えることがおできになります。あなたがたが、いつもすべてのことに満ち足りて、すべての良いわざにあふれるようになるためです。

PRACTICAL APPLICATION FOR CHRIST BAPTIST CHURCH

キリスト・バプテスト教会での実践と適用

We believe that God has called every one of us to manage our finances in a way that honors Christ. Part of this management includes faithful support of the work of God through His church. We will not ask any person to give any specific amount of money, but we do believe the Bible calls us all to give generously, sacrificially, and cheerfully.

私たちは、神様が私たち一人一人に、キリストを敬う形で自分の経済を管理するように命じられていると信じます。この管理の一環として、神様の教会を通して神様のお働きを忠実にサポートすることが挙げられます。私たちは誰にも特定の金額を要求することはありませんが、聖書が私たち全員に、寛大に、犠牲的に、そして喜んで捧げることを求めていることを信じます。

CHURCH DISCIPLINE

教会規律

In an effort to be obedient to the Scriptures, pursue the glory of God, maintain the health of the church and love those who live in unrepentant sin, Christ Baptist Church is committed to Christ and his Apostles' instruction for Church Discipline. While many people have misunderstood this ministry of the church as judgmental or unloving, we believe it is vitally important in order for us to love people in the way that is unique to Christ's church.

聖書に従順となり、神様のご栄光を求め、教会の健康を維持し、悔い改めない罪の中で生きる人々を愛するために、キリスト・バプテスト教会は、キリストとその使徒たちによる教会規律の指示に従います。多くの人が、教会のミニストリーを、愛のない、戒律的なものと誤解していま

すが、私たちは、この規律が、キリストの教会ならではの方法で人々を愛するために、極めて重要なものであると信じます。

THE BIBLICAL COMMAND

聖書の命令

In Matthew 18:15-17, Jesus commands the way the church is to seek the restoration of a believer who has fallen into sin.

Matthew 18:15-20 “If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother. 16 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every charge may be established by the evidence of two or three witnesses. 17 If he refuses to listen to them, tell it to the church. And if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector. 18 Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven. 20 For where two or three are gathered in my name, there am I among them.”

マタイ18:15-17では、イエス様が、罪に陥った兄弟の回復を求める教会のあり方を命じています。

マタイの福音書18:15-20 また、もしあなたの兄弟があなたに対して罪を犯したなら、行って二人だけのところで指摘しなさい。その人があなたの言うことを聞き入れるなら、あなたは自分の兄弟を得たことになります。もし聞き入れないなら、ほかに一人か二人、一緒に連れて行きなさい。二人または三人の証人の証言によって、すべてのことが立証されるようにするためです。それでもなお、言うことを聞き入れないなら、教会に伝えなさい。教会の言うことさえも聞き入れないなら、彼を異邦人か取税人のように扱いなさい。まことに、あなたがたに言います。何でもあなたがたが地上でつなぐことは天でもつなぐられ、何でもあなたがたが地上で解くことは天でも解かれます。まことに、もう一度あなたがたに言います。あなたがたのうちの二人が、どんなことでも地上で心を一つにして祈るなら、天におられるわたしの父はそれをかなえてくださいます。二人か三人がわたしの名において集まっているところには、わたしもその中にいるのです。

This passage outlines a four-step process. It must be noted that this passage does not give any context of time. We believe that each of these steps must be approached with patience, love and always with the hope of restoration. This is not meant to be a quick process; the goal is always repentance and loving restoration.

1. First, when a brother sins, he is to be confronted privately by a single individual (v. 15). We should lovingly and humbly go to the one in sin and help him see where he is disobeying God’s Word. In this process we should give people time to understand their sin and the truth we have shared.

2. Second, if he refuses to repent, the individual who privately confronted him in step one is to take one or

two other believers along to confront him again (v. 16). The second step should help the one in sin to see the importance of the situation, encourage repentance and provide accountability for the process.

3. Third, if the sinning brother refuses to listen to the two or three, the two or three are then to tell it to the church (v. 17). This step involves bringing the situation to the elders of the church so that they can encourage repentance and move forward with the process as necessary.

4. Fourth, if there is still no repentance, the final step is to remove the individual from church membership. (vs. 17) This is painful and always a step that would be very carefully considered, but Christ Baptist Church is a visible representation of the Body of Christ to one another, the sinning individual, our community, and the world, and we can't allow His holy character to be misrepresented. We must also protect the rest of the church family as sin can easily spread if not confronted.

この聖書箇所では、4つのステップの段階を説明しています。ここで注意しなければならないのは、この箇所では時間の概念がないということです。私たちは、これらのステップは、忍耐と愛と、そして常に回復の希望をもって取り組まなければならないと信じます。これは迅速なプロセスを意味するものではなく、目的は常に、悔い改めと愛ある回復です。

1. まず第一に、兄弟が罪を犯したときは、誰かが個人的に彼と向き合うべきです（15節）。私たちには、愛と謙虚さをもって、罪を犯した人のところに行き、その人がどこで神様の御言葉に背いているかを知るように助けることが求められています。この過程で、私たちはその人が罪と、そして私たちが伝えた真理を理解するための時間を与えるべきです。

2. 第二に、もし、悔い改めようとしなければ、他の信者を一人か二人連れて行って、その人ともう一度向き合います（16節）。第二段階は、罪を犯している人に状況の重要性を理解させ、悔い改めを促し、プロセスのアカウントビリティを与えるという意味でも、大切なステップです。

3. 第三に、もし罪を犯した兄弟が二人または三人の話を聞くことを拒否した場合、その二人、または三人が、教会に伝えます（17節）。この段階では、教会の長老たちに状況を伝え、悔い改めを促し、必要に応じてプロセスを進めてもらいます。

4. 第四に、それでも悔い改めない場合は、最後のステップとして、その兄弟を教会のメンバーから外すこととなります。（17節）これは痛みを伴うものであり、常に慎重に検討されるべきステップです。しかし、キリスト・バプテスト教会は、キリストの体が、いかに、お互いに、罪を犯した兄弟に、コミュニティーに、そして、この世に、関係しているかを、目に見える形で表していますし、キリストの聖なるご性質を誤って伝えることは避けなければいけません。また、私たちは教会の他の会員を守る必要があります。罪は直面しなければ簡単に広まってしまうからです。

The goal of this process is always repentance and restoration. One theologian explains it this way:

The confronting of the sin is never to crush anyone, but to turn them away from sin that Jesus was crushed for. Since Jesus already died to atone for our sin, we don't want to use church discipline to make someone atone for their sin. Jesus was already punished on their behalf. Instead, we want them to be true to their original profession of faith by continuing to repent from their sin, change their thinking, and follow Jesus by faith. That is the goal. If they refuse to repent and obey Christ by faith, then we identify them by their refusal to repent and obey Christ by faith, and we remove them from church membership.

このプロセスの目的は、常に悔い改めと回復です。ある神学者はこのように説明しています。

兄弟の罪を指摘するということは、決してその人を打ち砕く、ということではなく、イエス様がすでに死なれたその罪から、助けるためのものなのです。イエス様はすでに私たちの罪を贖うために死なれたのですから、私たちは教会の規律を使って誰かに罪を償わせようとは思いません。イエス様はすでにその罪の為に罰せられたのですから、むしろ、その人が最初の信仰告白に忠実になり、自分の罪を悔い改め、考え方を変え、信仰によってイエス様に従い続けてほしいのです。それがゴールなのです。もし兄弟が悔い改めず、信仰によってキリストに従うことを拒むのであれば、私たちは兄弟を指摘し、教会のメンバーから外します。

OTHER BIBLICAL COMMANDS REGARDING CONFRONTATION OF SIN

罪を指摘することに関する聖書の他の命令

Galatians 6:1 Brothers, if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Keep watch on yourself, lest you too be tempted.

ガラテヤ人への手紙6:1 兄弟たち。もしだれかが何かの過ちに陥っていることが分かったなら、御霊の人であるあなたがたは、柔和な心でその人を正してあげなさい。また、自分自身も誘惑に陥らないように気をつけなさい。

James 5:19-20 My brothers, if anyone among you wanders from the truth and someone brings him back, 20 let him know that whoever brings back a sinner from his wandering will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

ヤコブの手紙5:19-20 私の兄弟たち。あなたがたの中に真理から迷い出た者がいて、だれかがその人を連れ戻すなら、罪人を迷いの道から連れ戻す人は、罪人のたましいを死から救い出し、また多くの罪をおおうことになるのだと、知るべきです。

Luke 17:3-4 Pay attention to yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him, 4 and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, saying, 'I repent,' you must forgive him."

ルカの福音書17:3-4あなたがたは、自分自身に気をつけなさい。兄弟が罪を犯したなら、戒めなさい。そして悔い改めるなら、赦しなさい。一日に七回あなたに対して罪を犯しても、七回あなたのところに来て『悔い改めます』と言うなら、赦しなさい。

2 Thessalonians 3:13-15 As for you, brothers, do not grow weary in doing good. 14 If anyone does not obey what we say in this letter, take note of that person, and have nothing to do with him, that he may be ashamed. 15 Do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

テサロニケ人への手紙 第二3:13-15兄弟たち、あなたがたは、たゆまず良い働きをしなさい。もし、この手紙に書いた私たちのことばに従わない者がいれば、そのような人には注意を払い、交際しないようにしなさい。その人が恥じ入るようになるためです。しかし、敵とは見なさないで、兄弟として諭しなさい。

Hebrews 3:12-13 Take care, brothers, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God. 13 But exhort one another every day, as long as it is called “today,” that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin.

へブル人への手紙3:12-13兄弟たち。あなたがたのうちに、不信仰な悪い心になって、生ける神から離れる者がないように気をつけなさい。「今日」と言われている間、日々互いに励まし合って、だれも罪に惑わされて頑なにならないようにしなさい。

A BIBLICAL EXAMPLE OF THE FINAL STEP OF CHURCH DISCIPLINE

教会規律の最後のステップの聖書的な例

1 Corinthians 5 It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that is not tolerated even among pagans, for a man has his father's wife. 2 And you are arrogant! Ought you not rather to mourn? Let him who has done this be removed from among you. 3 For though absent in body, I am present in spirit; and as if present, I have already pronounced judgment on the one who did such a thing. 4 When you are assembled in the name of the Lord Jesus and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus, 5 you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord. 6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? 7 Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. 8 Let us therefore celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. 9 I wrote to you in my letter not to associate with sexually immoral people—10 not at all meaning the sexually immoral of this world, or the greedy and swindlers, or idolaters, since then you would need to go out of the world. 11 But now I am writing to you not to associate with anyone who bears the name of brother if he is guilty of sexual immorality or greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or swindler—not even to eat with such a one. 12 For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge? 13 God judges those outside. “Purge the evil person from among you.”

This example reveals several important things about Church Discipline:

- It is for the good of the person disciplined
- It is for the good of other Christians as they see the danger of sin
- It is for the health of the church as a whole
- It is for the corporate witness of the church
- It is for the glory of God as we reflect his holiness

コリント人への手紙 第一5 現に聞くところによれば、あなたがたの間には淫らな行いがあり、しかもそれは、異邦人の間にもないほどの淫らな行いで、父の妻を妻にしている者がいるとのことです。それなのに、あなたがたは思い上がっています。むしろ、悲しんで、そのような行いをしている者を、自分たちの中から取り除くべきではなかったのですか。私は、からだは離れていても霊においてはそこにいて、実際にそこにいる者のように、そのような行いをした者をすでにさばきました。すなわち、あなたがたと、私の霊が、私たちの主イエスの名によって、しかも私たちの主イエスの御力とともに集まり、そのような者を、その肉が滅ぼされるようにサタンに引き渡したのです。それによって彼の霊が主の日に救われるためです。あなたがたが誇っているのは、良くないことです。わずかなパン種が、こねた粉全体をふくらませることを、あなたがたは知らないのですか。新しいこねた粉のままでいられるように、古いパン種をすっかり取り除きなさい。あなたがたは種なしパンなのですから。私たちの過越の子羊キリストは、すでに屠られたのです。ですから、古いパン種を用いたり、悪意と邪悪のパン種を用いたりしないで、誠実と真実の種なしパンで祭りをしようではありませんか。私は前の手紙で、淫らな行いをする者たちと付き合わないようにと書きました。それは、この世の淫らな者、貪欲な者、奪い取る者、偶像を拝む者と、いっさい付き合わないようにとという意味ではありません。そうだとしたら、この世から出て行かなければならないでしょう。私が今書いたのは、兄弟と呼ばれる者で、淫らな者、貪欲な者、偶像を拝む者、人をそしめる者、酒におぼれる者、奪い取る者がいたなら、そのような者とは付き合ってはいけない、一緒に食事をしてはいけない、ということです。外部の人たちをさばくことは、私がすべきことでしょうか。あなたがたがさばくべき者は、内部の人たちではありませんか。外部の人たちは神がおさばきになります。「あなたがたの中からその悪い者を除き去りなさい。」

この例は、教会規律についていくつかの重要なことを明らかにしています。

- 罪を犯した人が悔い改めるのを助けるためである。
- 他のクリスチャンのためであり、彼らが罪の危険性を知るためである。
- 教会全体の健全さのためである。
- 教会の企業的な証しのためである。

- 私たちが神様の聖さを示すことによって、神様にご栄光を帰するためである。

CONCLUSION

結論

This quote by Mark Dever helps in conveying the heart of Christ Baptist Church regarding confrontation and church discipline:

We need to live lives that back up our profession of faith. We need to love each other. We need to hold each other accountable because all of us will have times when our flesh wants to go in a way different than what God has revealed in Scripture. And part of the way we love each other is by being honest and establishing relationships with each other and speaking in love to each other. We need to love each other, and we need to love those outside of the church whom our witness affects; and we need to love God, who is holy, and who calls us not to bear his name in vain, but to be holy as He is holy. That's a tremendous privilege and a great responsibility. If we would see our church healthy, we must actively care for each other, even to the point of confronting.

マーク・ディーバーのこの言葉は、対立や教会の規律に関するキリストバプテスト教会の心髄を伝えるのに役立ちます。

私たちは、信仰の告白を裏付けるような生活をしなければなりません。私たちはお互いに愛し合う必要があります。私たちの肉なる思いは、時に神様が聖書にお示しになったものとは違う方向に行きたいと思うことがある現実を踏まえ、お互いに責任を負わなければなりません。私たちがお互いに愛し合う方法の一つは、お互いが正直な関係を築き、愛をもって話し合うことです。私たちは、お互いに愛し合う必要があります。そして、私たちの証が影響を及ぼす教会の外にいる人たちをも愛さなければなりません。私たちは、聖なるお方である神様を愛さなければなりません。神様は、私たちに、御名を無駄にすることなく、神様が聖なるように聖なる者となることを求めておられます。これは非常に大きな特権であり、大きな責任です。もし私たちの教会が健全であることを望むなら、たとえ罪を指摘することになっても、私たちは積極的に、お互いに配慮しなければなりません。

CHRIST BAPTIST CHURCH MEMBERSHIP COVENANT

キリスト・バプテスト教会会員規約

Having, as we believe, been brought by God's sovereign grace to repent and believe in the Lord Jesus Christ and to give ourselves to Him and having been baptized upon the confession of our faith, in the name of the Father and of the Son and the Holy Spirit, we do now, in His presence and relying on His gracious aid, solemnly and joyfully enter into covenant with one another as an independent body in Christ.

Together we affirm and covenant together to uphold our shorter confession of faith:

私たちは、神様の主権的な恵みによって、主イエス・キリストを悔い改めて信じ、神様に信頼するように導かれたことを信じます。信仰の告白に基づいて父と子と聖霊の名によってバプテストマを受けた今、神様のご臨在の中で、神様の恵み深い助けに信頼しつつ、キリストにある一つ

の独立した地方教会として、厳粛かつ喜びをもって、互いに契約を結びます。

私たちは、より短い信仰告白（Abstract of Principles, 1858に基づく）を共に確認し、支持することを誓います。

- We believe the Holy Scriptures of the Old and New Testament to be the verbally inspired Word of God, inerrant in the original manuscripts, and the only sufficient, certain and authoritative source for all matters of saving knowledge, faith and obedience (2 Timothy 3:16).
私たちは、旧約聖書と新約聖書は、口頭での靈感を受けた神様のみ言葉であり、原本には誤りがないと信じます。これらの聖典は、救いの知識、信仰、従順のすべての事柄について、排他的に十分であり、確実であり、権威があります（2テモテ3：16）。
- We believe there is only one God. He is the Creator, Sustainer, and Ruler of all things. He is perfect and infinite in his perfections. All creatures owe Him the highest love, reverence, and obedience.
私たちは、神様は唯一であると信じます。神様はすべてのものの創造主であり、維持者であり、支配者でおられます。神様は完全であり、その完全さは無限大であり、すべての被造物から最高の愛、尊敬、従順を受けるに値します。
- We believe God is Triune. He is one God undivided in nature, essence, and being, but eternally existing in three distinct persons, Father, Son, and Holy Spirit. This God is the center of our worship (Matthew 28:19-20).
私たちは、神様は三位一体であると信じます。唯一でおられる神様は、性質、本質、存在において分割されていませんが、永遠に、父、子、聖霊として存在され、それぞれが明確な個人的属性を持っています。この神様が、私たちの礼拝の中心です（マタイ28:19-20）。
- We believe that from eternity, God decrees or permits all things that happen, and forever sustains, directs, and is sovereign over all creatures and events. God in no way is the author or approver of sin. He does not destroy the free will or responsibility of his intelligent creatures (Isaiah 40).
私たちは、神様はすべての出来事を決定し、許可し、すべての被造物と出来事を永遠に維持し、指示し、主権を持っておられると信じます。神様は決して罪を作ったり、承認したりする方ではありません。神様は、その知的な被造物の自由意志や責任を破壊することはありません（イザヤ書40章）。
- We believe God originally created humanity in His own image and they were free from sin. However, through the temptation of Satan, the first man and woman disobeyed God's command and fell from holiness and righteousness. With Adam as its federal head, all humanity inherits a sin nature that is entirely opposed to God and His law. By their nature as sinners, they are under condemnation, and as soon as they become capable of moral action, they become sinners by choice (Romans 3:23; 6:23).
私たちは、初めに、神様が人間をご自分の形に創造され、人間は罪から解放されていたと信じます。しかし、サタンの誘惑によって、最初の男と女は神様の命令に背き、聖性と義を失いました。アダムを頭とした全人類は、神様とその律法に全く逆らう罪の性質を受け継いでいます。罪人としての性質により、人間は神様の法的判決を受けており、道徳的な判断ができるようになった時点で、意識的に罪人となります（ローマ3:23、6:23）。
- We believe Jesus Christ is the eternal Son of God from the Father, the divinely appointed mediator between God and humanity. He took upon himself human nature, and by the power of the Holy Spirit was born of the virgin Mary yet was without sin. He is truly God and truly man (Matthew 1:23-25; 1 Timothy 2:5; Philippians 2:5-7). He perfectly obeyed and fulfilled God's law, offered himself as a substitutionary atoning sacrifice for the salvation of sinners, and suffered and died upon the cross. On the cross, Jesus defeated evil, sin, and death. He shed his blood so that those who repent and believe in him have life in Him as their Lord and Savior (John 3:1; Romans 10:9-10). He was buried and resurrected three days later. He has sent believers the Holy Spirit. He ascended to His Father in exaltation and intercedes for His people. He is the

only Mediator, the Prophet, Priest, and King of the Church, and Sovereign of the Universe.

私たちは、イエス・キリストが父からの永遠の神の御子であり、神様と人類との間に任命された仲介者であることを信じます。イエス・キリストは人間の性質を身にまとい、聖霊の力によって処女マリアからお生まれになりましたが、罪はありませんでした。イエス様は完全に神であり、完全に人でおられます（マタイ1:23-25、1テモテ2:5、ピリピ2:5-7）。イエス様は、神様の律法に完全に従われ、それを全うされ、罪人の救いのために身代わりの贖いのいけにえとしてご自身を捧げられ、十字架上で苦しみ、死なれました。イエス様は十字架上で、悪と罪と死を打ち負かされました。悔い改めてイエス様を信じる者が、主であり救い主であるイエス・キリストにあって命を得るために、イエス様は血を流されました（ヨハネ3:1、ローマ10:9-10）。イエス様は葬られ、3日後に復活されました。聖霊を使徒に送りだされた後、父のもとに昇られ、他の誰よりも高い位を与えられました。天において、イエス様は今日もご自分の人々のために執り成してください。イエス様は唯一の仲介者であり、預言者、祭司、教会の王であり、全宇宙の主権者でおられます。

- We believe regeneration is a change of heart brought about by the Holy Spirit. He gives life to those dead in their trespasses and sins and gives light to their minds to understand and believe the good news of the Holy Scriptures unto salvation. The Holy Spirit renews their whole nature so that they love and practice holiness. This is a work of God's free and special grace alone (John 3; Acts 2:42, Eph. 2:10, Phil. 2:12, Heb. 10:25).

私たちは、霊的な誕生とは、聖霊によってもたらされる心の変化であると信じます。聖霊は、罪と不法の中で死んでいる人々に命を与え、救いにつながる聖書の良い知らせを理解し信じるために、人々の心に光を与えてくださいます。聖霊は、人々が互いに愛し、清さを実践するように、全性質を新しくしてくださいます。これは、神様の、無償で特別な恵みだけの働きです（ヨハネ3、使徒2：42、エペソ2：10、ピリピ2：12、ヘブル10：25）。
- We believe repentance is an evangelical grace, whereby the Holy Spirit makes a person sensible of the many evils of his sin. That person humbles himself with godly grief, detestation of it, and self-disgust, with a purpose and endeavor to walk before God in Christ as to please Him in all things. Repentance is not a self-atoning regret for sins coming from fear of eternal punishment.

私たちは、悔い改めは福音的な恵みであり、聖霊が人に自分の罪の多くの悪さを認識させるものであると信じます。その人は、霊的な悲しみと憎しみと自己嫌悪をもって自分をへりくだらせ、キリストにあって神様の前に歩み、すべてのことにおいて神様を喜ばせることを目的とし、努力します。悔い改めとは、永遠の刑罰を恐れるあまり、自分で罪を後悔することではありません。
- We believe saving faith is the belief, on God's authority, of everything revealed in the Holy Scriptures concerning Christ, resulting in the accepting and resting upon Christ alone for justification and eternal life. It is wrought in the heart by the Holy Spirit, and is accompanied by all other saving graces, and results in progressively becoming more like Christ.

私たちは、救いの信仰とは、キリストに関して聖典に啓示されているすべてのことを、神の権威に基づいて信じることであり、その結果、義認と永遠の命のためにキリストのみを受け入れ、信頼することであると信じます。この信仰は、聖霊によって心に起こされ、他のすべての救いの恵みを伴っており、その結果、徐々にキリストのようになることを促します。
- We believe Justification is God's gracious and full acquittal of all sin for sinners who believe in Christ. Justification was accomplished through the satisfaction of God's wrath that Christ made in His death, not because of anything wrought in believing sinners or anything done by them, but because of the perfect obedience and satisfaction of God's wrath in the atoning death of Christ. Sinners who believe in Christ continue to receive and rest in Christ and His righteousness, by faith.

私たちは、義認とは、キリストを信じる罪人のために、神様が恵みをもってすべての罪を無罪にしてくださることだと信じます。義認は、キリストがその死によって神様のみ怒りを満たしたことによって達成されました。それは、信じた罪人が何かしたからではなく、イエス様の完全な服従と神様のみ怒りを完全に満たした、イエス・キリストの贖いの死によってのみ完成されたのです。キリストを信じる罪人は、信仰によって、キリストとその義を受け続け、そこに安息を得ます。

- We believe those who have been regenerated are also sanctified by God's Word and the Spirit dwelling in them. This sanctification is progressive through the supply of God's strength, which all believers desire as they strive after a heavenly life in obedience to all Christ's commands.

私たちは、霊的な誕生を受けた人は、神様の御言葉と聖霊が宿ることによっても聖化されると信じます。この聖化は、神様の力が与えられることによって進行するものであり、キリストのすべての命令に従順になって天国の生活を目指して努力するときに、すべての信者が望むものです。

- We believe those that God has reconciled to Himself and has sanctified by His Spirit, will never totally nor finally fall away from the state of grace. Instead, they will certainly persevere to the end. Though they may fall into periods of sin through neglect and temptation, grieve God's Spirit, impair their graces and comforts, bring reproach on the Church, and bring temporary judgments on themselves, yet God will renew them again and bring them to repentance and will keep them by His power through faith unto salvation.

私たちは、神様がご自身に和解させ、聖霊によって聖化された者は、完全に、そして最終的にも恵みの状態から脱落することはないと信じます。それどころか、その人は必ず最後まで耐え忍ぶことができます。怠慢や誘惑によって罪の期間に陥り、聖霊を悲しませ、恵みや快適さを損ない、教会に非難をもたらし、自分自身に一時的な裁きをもたらすことがあっても、神様はその人を再び新たに悔い改めに導き、救いに至るまでの信仰による神様の力によってその人を保つのです。

- We believe the Lord Jesus is the Head of the Church, which is made up of His true disciples, over which Christ has all power in Himself to govern. According to Christ's commandment, Christians are to organize into local congregations, to which He gives the necessary authority to administrate the church, practice church discipline, worship as He appointed, have fellowship with God and other believers, and share in God's work of redemption by holding up the truth (1 Timothy 3:15) and proclaiming the gospel by what we say and do, to the glory of God (1 Timothy 3:15; Matthew 28:19-20). The regular officers of a church are elders and deacons.

私たちは、主イエス・キリストが教会の頭であることを信じます。教会は主イエス様の真の弟子たちで構成されており、キリストはご自身の中に統治するすべての力をお持ちでいらっしゃる。キリストのご命令に従って、クリスチャンは地元の会衆に組織されます。キリストはクリスチャンに、教会を管理し、教会の規律を実行し、キリストが任命したとおりに礼拝するために必要な権限をお与えになり、神様と他の信者との交わりを持つために必要なものを与えてくださいます。キリストは、真理を守り（1テモテ3:15）、神様のご栄光のために私たちの言動によって福音を宣べ伝えることによって、神様の贖いの業を分かち合うために必要なものを与えてくださいます（1テモテ3:15、マタイ28:19-20）。教会の正規の役員は、長老と執事です。

- We believe that baptism is an ordinance of the Lord Jesus that is required for every believer. Baptism is a faithful response to God's grace that signifies fellowship with the Triune God, fellowship with the death and resurrection of Christ, forgiveness of sins, and giving oneself to God to live and walk in newness of life. It is a prerequisite to church membership (Acts 2:3).

私たちは、バプテスマはすべての信者に必要な主イエス様の儀式であると信じます。バプテスマ

は、神様の恵みに対する忠実な応答です。バプテスマは、三位一体の神様との交わり、キリストの死と復活との交わり、罪の赦し、新しい命に生きて歩むために自分を神様に委ねることの象徴です。バプテスマは、教会の会員になり、主の晩餐にあずかるための前提条件です（使徒2：3）。

- We believe the Lord's Supper is an ordinance of the Lord Jesus Christ that is required for every believer. The Lord's Supper is to be administered with the elements of bread and wine, and to be observed by His churches till the end of the world. It is in no sense a sacrifice, but is designed to commemorate His death, to confirm the faith and other graces of Christians, and to be a bond, pledge and renewal of their communion with Him, and of their fellowship with Christ's church.
私たちは、主の晩餐は、すべての信者に必要な主イエス・キリストの儀式であると信じます。主の晩餐は、パンとぶどう酒の要素を用いて執り行われ、主の教会によって世の終わりまで守られるべきものです。これは決して犠牲ではなく、主の死を記念し、クリスチャンの信仰と他の恵みを確認し、主との交わりとキリストの教会とのフェロシップの絆、保証、リニューアルとなるものなのです。
- We believe that a portion of time on Sunday should be especially and regularly set apart for the worship of God as a celebration of the resurrection of Christ and the Sabbath Rest that we enter through true repentance and faith in Christ, in Whom Christians find rest from their laborious works (Hebrews 3:7-4:11).
私たちは、日曜日の一部の時間を、キリストの復活と、私たちが真の悔い改めとキリストへの信仰によって入る安息日の安息を祝うために、特別に、また、定期的に神様への礼拝のために確保すべきであると信じます。キリストにあって、クリスチャンは労苦の仕事からの安息を得ます（ヘブル3:7-4:11）。
- We believe Christians have freedom of conscience. God alone is the Lord of the conscience (James 4:12; Romans 14:4), and He has left it to be free from human doctrines and commandments which are contradictory to the Bible or not taught by it (Acts 4:19, 29; 1 Corinthians 7:23; Matthew 15:9). Since civil authorities are established by God for the purposes mentioned, we should submit in the Lord to everything they command that is lawful, not only because we fear punishment, but also because of our conscience (Romans 13:5-7; 1 Peter 2:17).
私たちは、クリスチャンには良心の自由があると信じます。神様のみが良心の主であり（ヤコブ4:12、ローマ14:4）、聖書と矛盾するもの、あるいは聖書が教えていない人間の教義や戒めから自由であるようにされています（使徒4:19、29、1コリント7:23、マタイ15:9）。人間の政府は、前述の目的のために神様によって設立されます。ですから、私たちは、キリストとその使徒たちの命令に反しない限り、彼らが命じる合法的なものすべてに従うべきです。私たちが人間の政府に従うべきなのは、罰を恐れているからだけでなく、良心のためでもあります（ローマ13:5-7、1ペテロ2:17）。
- We believe the bodies of people return to dust after death, but their spirits return immediately to God. The righteous consciously rest with God. The wicked are kept under darkness awaiting judgment. When Jesus comes again at the last day the bodies of all the dead, righteous and wicked, will be resurrected. We look forward to His second coming in glory (1 Corinthians 15:3-8; 2 Peter 3)
私たちは、人の体は死後、塵に戻りますが、霊は神様のもとに戻ると信じます。義人は意識的に神様のもとで休息しますが、罪人は暗闇の中で裁きを待ちます。イエス様が最後の日に再臨するとき、義人と罪人のすべての体が復活します。私たちは、イエス様をご栄光のうちに再臨されることを楽しみにしています（1コリント15：3-8、2ペテロ3）。
- We believe God has appointed a day when He will judge the world by Jesus Christ. Every person shall receive according to his deeds. The wicked shall go into everlasting punishment. The righteous shall go into

everlasting life (Revelation 20:11-15; 1 Corinthians 3:12-15).

私たちは、神様がイエス・キリストによって世界を裁く日を定められたことを信じます。その日には、すべての人がその行いに応じて報いを受けるのです。罪人は永遠の罰に入り、義人は、永遠のいのちに入ります（黙示録20:11-15、1コリント3:12-15）。

We covenant to stand together on these primary theological issues. We also agree that we have read the entire Confession of Faith as held by Christ Baptist Church, and will not teach contrarily or be divisive against its teaching. As we consider emerging theological issues, we commit to pursue the teaching of Scripture with the historic attitude of *ecclesia semper reformanda est* (Latin: the church must always be reformed), all the while showing love for one another and maintaining peace within the Body of Christ. On secondary issues or matters of preference we commit to deal lovingly with one another and continually uphold the unity of the faith that we share in Jesus Christ.

私たちは、これらの主要な神学的議題について共に立つことを誓います。私たちはまた、キリスト・バプテスト教会が保持している信仰告白全体をすでに読んだことに同意し、その教えに反して教えたり、分裂させたりしません。新たな神学的議題を考えるとき、私たちは「*ecclesia semper reformanda est*」（ラテン語で「教会は常に改革されなければならない」）という歴史的な態度で聖書の教えを追求することを約束し、同時に互いに愛を示し、キリストの体の中で平和を維持します。二次的な問題や個人的な好みの問題については、私たちは互いに愛をもって対処し、イエス・キリストにあって私たちが共有する信仰の一致を常に維持することを約束します。

BIBLICAL COMMITMENTS OF THE OFFICERS OF CHRIST BAPTIST CHURCH TO THE CHURCH BODY キリストバ・プテスト教会の役員、教会全体への聖書的な誓約

- We, the elders and deacons of Christ Baptist Church, covenant to live exemplary Christian lives, by meeting and being held accountable to both the criteria assigned to church officers in the Scriptures and also to the following member covenant as members of the church ourselves (1 Timothy 3:1-13; 5:17-22; Titus 1:5-9; 1 Peter 5:1-4).
私たちは、キリスト・バプテスト教会の長老と執事は、聖書の中で教会役員に与えられている基準と、教会の会員として以下の教会規律の両方を満たし、責任を負うことによって、模範的なクリスチャンの生活を送ることを誓います（1テモテ3:1-13、5:17-22、テトス1:5-9、1ペテロ5:1-4）。
- We covenant to prayerfully seek biblical counsel for our church and manage her resources to the best of our ability based on our study of the Scriptures and the following of the Holy Spirit (Acts 20:28; 1 Peter 5:1-4).
私たちは、教会のために祈りをもって聖書の助言を求め、聖書の学びと聖霊の導きに基づいて私たちの能力の限りを尽くして教会の資源を管理することを誓います。（使徒20:28、1ペテロ5:1-4）。
- We covenant to care for the church and seek her growth in the grace and truth of Christ (Ephesians 4:15-16; Matthew 28:16-20; 1 Peter 5:1-4).
私たちは、教会を大切にし、キリストの恵みと真理において教会が成長することを求めることを誓います（エペソ4:15-16、マタイ28:16-20、1ペテロ5:1-4）。
- We covenant to equip the members of the church for the work of the ministry (Ephesians 4:11-13).
私たちは、ミニストリーの働きのために教会会員を訓練することを誓います（エペソ4:11-13）。
- We covenant to provide teaching and counsel from the whole of Scripture (Acts 20:27-28; Galatians 6:6; 1 Timothy 5:17-18).
私たちは、聖書全体から教えと助言を提供することを誓います（使徒20:27-28、ガラテヤ6:6、1テモテ5:17-18）。
- We covenant to be on guard against false teachers that want to infiltrate the church (Acts 20:28-31).

私たちは、教会に入りこもうとする偽教師に対して警戒することを誓います（使徒20:28-31）。

- We covenant to lovingly exercise church discipline when necessary, for the glory of God, the health of the church and the good of the one disciplined (Matthew 18:15-20; 1 Corinthians 5; 2 Corinthians 2:5-8; Galatians 6:1).
私たちは、神様のご栄光、教会の健全性、罰された者の益のために、キリストのような愛をもって、必要なときに会員に対して教会の懲戒を行うことを誓います（マタイ18:15-20、1コリント5、2コリント2:5-8、ガラテヤ6:1）。

BIBLICAL COMMITMENTS OF THE MEMBERS OF CHRIST BAPTIST CHURCH TO THE CHURCH BODY キリスト・バプテスト教会会員の聖書的誓約

- We, the members of Christ Baptist Church, covenant to submit to the authority of Scripture as the final arbiter on all issues (Psalm 119; 2 Timothy 3:16-17).
私たちキリスト・バプテスト教会のメンバーは、すべての問題の最終決定権をもつ聖書の權威に従うことを誓います（詩篇119篇、2テモテ3:16-17）。
- We covenant to pursue a close relationship with the Lord Jesus through regular Bible reading, prayer, fellowship, and practice of spiritual disciplines (Acts 17:11; 1 Corinthians 9:24-27; Ephesians 5:1-21; 1 Thessalonians 5:12-22).
私たちは、定期的な聖書朗読、祈り、交わり、そして霊的鍛錬を通して、主イエス様との親密な関係を追求することを誓います（使徒17:11、1コリント9:24-27、エペソ5:1-21、1テサロニケ5:12-22）。
- We covenant to make every effort to participate and assemble faithfully for worship and fellowship with the church body (Acts 2:42-47; Hebrews 10:23-25).
私たちは、教会の礼拝と交わりに忠実に参加し、集まるためにあらゆる努力をすることを誓います（使徒2:42-47、ヘブル10:23-25）。
- We covenant to watch over one another as brothers; to remember one another in prayer; to aid one another in sickness and distress; to speak the truth with biblical love; to cultivate Christian empathy and courtesy in speech; to be slow to take offense, but always ready for repentant reconciliation and mindful of the command of our Savior to secure it without delay (1 Corinthians 12:25; 1 John 3:23; James 5:16; Galatians 6:1-5; Colossians 3:12-17; Ephesians 4:25-27; Matthew 18:15-17).
私たちは、兄弟として互いに見守り、祈りの中で互いを覚え、病気や苦難の際には互いに助け合うことを誓います。私たちは、聖書的な愛をもって真実を語り、クリスチャンの示すことのできる同情心と礼儀正しい話し方を養い、怒りを遅くすることを誓います。私たちは、悔い改めによる和解の準備を常に整え、それを遅らせることなく確保するようという救い主の命令を心に留めておくことを誓います（1コリント12:25、1ヨハネ3:23、ヤコブ5:16、ガラテヤ6:1-5、コロサイ3:12-17、エペソ4:25-27、マタイ18:15-17）。
- We covenant to faithfully share the Gospel of Jesus Christ with the hope of others coming to salvation through Him (Matthew 18:18-20; Acts 1:8; Romans 10:10-17).
私たちは、他の人々がイエス・キリストによって救われることを願って、イエス・キリストの福音を忠実に伝えることを誓います（マタイ18:18-20、使徒1:8、ローマ10:10-17）。
- We covenant, by God's grace, to walk in holiness as an act of worship to Jesus Christ, who has saved us from our sins that we could have new life in Christ; making every effort to put off sin and pursue what is right in accordance with Christ-likeness (1 Peter 1:15-16; 1 Thessalonians 4:1-8; Romans 6; Colossians 3:1-17; Galatians 5:18-26).
私たちは、神の恵みによって、キリストにあって新しい命を得るために、私たちが罪から救ってくださったイエス・キリストへの礼拝として、聖なる歩みをすることを誓います。私たちは、キリストに

似た者として、罪を捨て、正しいことを追い求める努力をすることを誓います（1ペテロ1:15-16、1テサロニケ4:1-8、ローマ6章、コロサイ3:1-17、ガラテヤ5:18-26）。

- We covenant that when we do sin, we will be faithful to confess it to God, to other believers when necessary, to repent and seek help to put sin to death (Romans 8:13; Colossians 3:5; James 5:16; 1 John 1:6-10).
私たちは、自分が罪を犯したとき、忠実に神様に告白し、必要に応じて他の信者に告白し、悔い改め、罪を死滅させるための助けを求めることを誓います（ローマ8:13、コロサイ3:5、ヤコブ5:16、1ヨハネ1:6-10）。
- We covenant to submit to discipline by God through his Holy Spirit, to follow biblical procedures for church discipline in my relationships with brothers and sisters in Christ, to submit to righteous discipline when approached biblically by brothers and sisters in Christ, and to submit to discipline by church leadership, and being put out of the church membership if the need should ever arise (Matthew 18:15-17; 1 Corinthians 5; 2 Corinthians 2:5-8; Galatians 6:1-5, 8; 1 Timothy 5:20; 2 Timothy 2:25; Titus 1:9; 3:10-11; Hebrews 12:5-11).
私たちは、神様がその聖霊を通して行う教会の規律に従い、キリストにある兄弟姉妹との関係において、聖書に基づいた教会の規律の手順に従うことを誓います。私たちは、キリストにある兄弟姉妹が聖書に基づいてアプローチするとき、正しい規律に従うことを、教会の指導者による規律に従うことを誓います。私たちは、必要が生じた場合、教会の会員から外されることに同意することを誓います（マタイ18:15-17、第一コリント5、第二コリント2:5-8、ガラテヤ6:1-5、8、第一テモテ5:20、第二テモテ2:25、テトス1:9、3:10-11、ヘブル12:5-11）。
- We covenant to manage the resources God has given us. We will contribute cheerfully and regularly to the support of Christ-centered ministry, the expenses of the church, the relief of the poor, and the spread of the message of Christ to all nations. (Romans 12:1-8; 2 Corinthians 8-9; Proverbs 3:9-10; Luke 21:1-4; 1 Peter 4:10-11).
私たちは、神様から与えられた時間、財政、資源を適切に管理することを誓います。私たちは、キリストを中心としたミニストリーの支援、教会の経費、貧しい人々への援助、あらゆる国へのキリストの福音宣教のために、喜んで定期的に捧げます。（ローマ人12:1-8、2コリント8-9、箴言3:9-10、ルカ21:1-4、1ペテロ4:10-11）。
- We covenant to submit to the elders of the church and diligently strive for unity and peace within the church (Ephesians 4:1-3; Hebrews 13:17; 1 Peter 5:5).
私たちは、教会の長老たちに服従し、教会内の一致と平和のために熱心に努力することを誓います（エペソ4:1-3、ヘブル13:17、1ペテロ5:5）。
- We covenant that we will not serve as an elder or member of another church in this country while also a member of Christ Baptist Church (Hebrews 13:17).
私たちは、キリスト・バプテスト教会の会員となっている間、この国の他の教会の長老やメンバーとして奉仕しないことを誓います（ヘブル13:17）。
- We covenant that if we leave the membership of this church, we will, as soon as possible, unite with some other local church of Christ-centered faith and practice where we can carry out the spirit of this covenant and the principles of God's Word.
私たちは、この教会の会員から離れる場合、この契約の精神と神様のみ言葉の原則を果たすことができる、キリストを中心とした信仰と実践を持つ他の教会に加わることを誓います。

The membership of Christ Baptist Church shall consist of those persons who have:

キリスト・バプテスト教会の会員は、以下の者で構成されるものとする。

[] Completed the Membership Class

会員クラスを修了した者。

- [] Professed Christian faith during an interview with the elders of this church
本教会の長老との面談でクリスチャンとしての信仰を表明した者。
- [] Have been biblically baptized as believers by immersion or dipping in water
聖書に基づいて、水に浸されることによって信者としてのバプテスマを受けた者。
- [] Support the Church's Confession of Faith
教会の信仰告白を支持する者。
- [] Sign (or seal) and date the Church's Membership Covenant
教会の会員規約に署名した者。
- [] Received a membership recommendation from an elder
長老から会員推薦を受けた者。

After which, membership will be granted upon a majority vote of the members present.

その後、出席した教会メンバーの過半数の投票により、会員資格が与えられます。